叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 斯加纳雷尔，或，自欺欺人的丈夫(sganarelle, Or, The Self-deceived Husband) 000001

2. 斯加纳雷尔，或，自欺欺人的丈夫(sganarelle, Or, The Self-deceived Husband) 000002

3. 斯加纳雷尔，或，自欺欺人的丈夫(sganarelle, Or, The Self-deceived Husband) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯加纳雷尔，或，自欺欺人的丈夫(Sganarelle, or, the Self-Deceived Husband)

第1/3页

[prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['gɑːʃjə] , ['deɪvɪd]['mɔɪnəˌhæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒn'laɪn]
Produced by David Garcia , David Moynihan and the Online
生产 经过 大卫 加西亚 ， 大卫 莫伊尼汉 和 这 在线的

由大卫·加西亚、大卫·莫伊尼汉和网络制作

[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm] .
Distributed Proofreading Team .
分布式 校对 团队 .

分布式校对团队。

[ˌskɑːnə'rɛl] ; [əʊ] , [ˌel'iː]['koʊkuː] [ɪˌmædʒɪ'neər]
SGANARELLE ; OU , LE COCU IMAGINAIRE
斯加纳雷尔 ；俄亥俄大学， LE 椰子 想象

斯加纳雷尔；你，想象中的椰子

[kə'miːdiː] [ɪn] [ən] [ækt] .
COMEDIE EN UN ACTE .
喜剧 EN 联合国 行动 .

喜剧一幕。

[ˌskɑːnə'rɛl] : [ɔː(r)][ðə; ði] [self] - [dɪ'siːvd] ['hʌzbənd] .
SGANARELLE : OR THE SELF - DECEIVED HUSBAND .
斯加纳雷尔 ： 或者 这 自己 - 受骗 丈夫 .

SGANARELLE：或自欺欺人的丈夫。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A COMEDY IN ONE ACT .
一个 喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

([ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] [vɜːs] .)
(THE ORIGINAL IN VERSE .)
(这 原来的 在 诗 .)

（原文为诗歌形式。）

28TH [meɪ] , - .
28TH MAY , 1660 .
28TH 可能 ， - .

1660年5月28日。

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['nəʊtɪs] .
INTRODUCTORY NOTICE .
引言 注意 .

引言。

[sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['brɪliənt] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['rɪdɪkjuːlz] ,
Six months after the brilliant success of the Precieuses Ridicules ,
六 几个月 后 这 杰出的 成功 的 这 - 嘲笑 ，

在《Precieuses Ridicules》取得巨大成功六个月后，

[ˌmɒl'jɛr] [brɔːt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ˌdiː'juː] ['petɪ] - ['bɜːbən] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒmədi] , [kɔːld]
Moliere brought out at the Theatre du Petit - Bourbon a new comedy , called
莫里哀 带来 出去 在 这 剧院 杜 小 - 波旁威士忌 一个 新的 喜剧 , 称为
[ˌskɑːnə'rɛl] ,
Sganarelle ,
斯加纳雷尔 ,

莫里哀在小波旁剧院推出了一部名为《斯加纳雷尔》的新喜剧。

[əʊ] [ˌel'iː] ['koʊkuː] [ɪˌmædʒɪ'neər] , [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [trænz'leɪtɪd] [baɪ] [ˌskɑːnə'rɛl] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [self] -
ou le Cocu Imaginaire , which I have translated by Sganarelle , or the self -
你的 勒 可可 想象 , 哪个 我 有 翻译 经过 斯加纳雷尔 , 或者 这 自己 -
[dɪ'siːvd] ['hʌzbənd] .
deceived Husband .
受骗 丈夫 .

ou le Cocu Imaginaire，我已将其翻译为 Sganarelle，或者自欺欺人的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ˌmɒl'jɛr] [əud] [ðə; ði] [fɜːst] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] [tuː; tə] [æn; ən]
It has been said that Moliere owed the first idea of this piece to an
它 有 到过 说 那 莫里哀 欠款 这 第一的 主意 的 这 片 到 一个
[ɪ'tæliən] [fɑːs] ,
Italian farce ,
意大利语 闹剧 ,

据说莫里哀创作这部作品的灵感最初来源于一部意大利闹剧。

[ɪl] [ri'trɑːtoʊ] [oʊvɛroʊ] - [kɔː'nuːtəʊ] [pə(r)] [əpiːnjoʊni] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn]
Il Ritratto ovvero Arlichino cornuto per opinione , but , as it has never been
il 肖像 ovvero - 角 每 意见 , 但 , 作为 它 有 绝不 到过
['prɪntɪd] ,
printed ,
打印 ,

Il Ritratto ovvero Arlichino cornuto per Opinione，但是，由于它从未被印刷过，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðɪs] [biː; bi] [truː] .
it is difficult to decide at the present time whether or not this be true .
它 是 难的 到 决定 在 这 展示 时间 无论 或者 不是 这 是 真的 .

目前很难判断这是否属实。

[ðə; ði] ['praɪməri] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə] ['meni] [kə'miːdiə] [del] - [ɑːr'teɪ] ,
The primary idea of the play is common to many commedia dell ' arte ,
这 基本的 主意 的 这 玩 是 常见的 到 许多 喜剧 戴尔 - 艺术 ,

该剧的主要思想在许多即兴喜剧中都很常见。

[waɪlst] [ˌmɒl'jɛr] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [biːn] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [sʌtʃ] [əʊld] ['ɔːθəz] [æz; əz] [nəʊ'el] [ˌdiː'juː] [feɪl] ,
whilst Moliere has also been inspired by such old authors as Noel Du Fail ,
而 莫里哀 有 还 到过 灵感 经过 这样的 老的 作者 作为 诺埃尔 杜 失败 ,

莫里哀也曾受到诺埃尔·杜·费尔等古代作家的启发。

['ræbə,leiz] , [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæŋz] [diː] [mə'riːɑːʒ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [sent] [nuː'vel] [nuː'vel] ,
Rabelais , those of the Quinze joyes de Mariage , of the Cent nouvelles Nouvelles ,
拉伯雷 , 那些 的 这 五味子 乔伊斯 德 婚姻 , 的 这 中心 新闻 新闻 ,
[ænd; ənd] [pə'hæps] ['ʌðə(r)z] .
and perhaps others .
和 也许 其他的 .

拉伯雷、Quinze Joyes de Mariage、Cent nouvelles Nouvelles 的那些人，或许还有其他人。

[ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [ˌskɑːnə'rɛl] [ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['plɔːzəb(ə)l] ; ['evri] ['traɪf(ə)l] [bɪ'kʌmz]
The plot of Sganarelle is ingenious and plausible ; every trifle becomes
这 阴谋 的 斯加纳雷尔 是 巧妙 和 合情合理 ; 每一个 琐事 变成
[ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ,
circumstantial evidence ,
间接的 证据 ,

《斯加纳雷尔》的情节构思巧妙，合情合理；每一个细枝末节都变成了间接证据。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [bəʊθ][baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] .
and is received as conclusive proof both by the husband and wife .
和 是 已收到 作为 确凿 证明 两个都 经过 这 丈夫 和 妻子 .

并被夫妻双方视为确凿证据。

[ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɪz] ['spraɪtli] [θruː'aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ˌskɑːnə'rɛl] [tuː; tə]
The dialogue is sprightly throughout , and the anxious desire of Sganarelle to
这 对话 是 轻快的 自始至终 , 和 这 焦虑的 欲望 的 斯加纳雷尔 到
[kɪl] [hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['ɪndʒərə(r)] ,
kill his supposed injurer ,
杀 他的 据称 伤害者 ,

整部影片的对话都生动活泼，斯加纳雷尔急于杀死他认为的伤害他的人的愿望也十分强烈。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] [prɪ'vents] [hɪm][frɒm; frəm]['eksɪkjuːtɪŋ][hɪz; ɪz] ['vælərəs] [dɪ'zaɪn] , [ɪz] [ɪk'striːmli]
whilst his cowardice prevents him from executing his valorous design , is extremely
而 他的 怯懦 阻止 他 从 执行 他的 英勇的 设计 , 是 极其
['luːdɪkrəs] .
ludicrous .
荒谬 .

他的懦弱使他无法实施他英勇的计划，这真是极其荒谬。

[ðə; ði] [tʃiːf] [eɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['deɪndʒərəs]
The chief aim of our author appears to have been to show how dangerous
这 首席 目的 的 我们的 作者 出现 到 有 到过 到 展示 如何 危险的
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][dʒʌdʒ] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] [heɪst] ,
it is to judge with too much haste ,
它 是 到 法官 和 也 很多 匆忙 ,

作者的主要目的似乎是为了说明仓促判断的危险性。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [weə(r)] ['pæʃ(ə)n] [meɪ] ['aɪðə(r)] [ɔːg'ment] [ɔː(r)] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [vjuː]
especially in those circumstances where passion may either augment or diminish the view
尤其 在 那些 情况 在哪里 热情 可能 任何一个 增强 或者 减少 这 看法
[wiː; wi] [teɪk] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]['ɒbdʒɪkts] .
we take of certain objects .
我们 拿 的 肯定 对象 .

尤其是在某些情况下，激情可能会增强或减弱我们对某些事物的看法。

[ðɪs] [truːθ] , ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][wɪt] ,
This truth , animated by a great deal of humour and wit ,
这 真相 , 动画 经过 一个 伟大的 交易 的 幽默 和 有 ,

这一真理，充满了幽默和智慧，

[druː] [kraʊdz] [ɒv; əv] [spek'tetər] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [naɪts] ,
drew crowds of spectators for forty nights ,
画 人群 的 观众 为了 四十 夜晚 ,

连续四十个晚上吸引了大批观众，

[ðəʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
though the play was brought out in summer and the marriage of the young
尽管 这 玩 曾是 带来 出去 在 夏天 和 这 婚姻 的 这 年轻的
[kɪŋ] [kept] [ðə; ði] [kɔːt] [frɒm; frəm]['pærɪs] .
king kept the court from Paris .
国王 保留 这 法庭 从 巴黎 .

虽然该剧是在夏季上演的，但年轻国王的婚礼使宫廷无法前往巴黎。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] - ['rɪdɪkjuːlz] ,
The style is totally different from that employed in the Precieuses Ridicules ,
这 风格 是 完全 不同的 从 那 受雇 在 这 - 嘲笑 ,

这种风格与《Precieuses Ridicules》中采用的风格完全不同。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['spesɪmən][ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] [gɔː'lwɑː] [ə'dæptɪd][tuː; tə]
and is a real and very good specimen of the style gaulois adapted to
和 是 一个 真实的 和 非常 好的 标本 的 这 风格 高卢 改编 到
[ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌmɒl'jɛr] [lɪvd; 'laɪvd] .
the age in which Moliere lived .
这 年龄 在 哪个 莫里哀 居住地 .

这是莫里哀所处的时代所采用的高卢风格的真实而非常好的范例。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] ['fɒləʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]
He has often been blamed for not having followed up his success of the
他 有 经常 到过 被指责 为了 不是 拥有 随后 向上 他的 成功 的 这
- ['rɪdɪkjuːlz] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] ,
Precieuses Ridicules by a comedy in the same style ,
- 嘲笑 经过 一个 喜剧 在 这 相同的 风格 ,

人们经常指责他没有在《可笑的宝贝》取得成功后，再创作一部风格相同的喜剧。

[bʌt; bət] [ˌmɒl'jɛr] [dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [freʃ] ['enəmɪz] .
but Moliere did not want to make fresh enemies .
但 莫里哀 做过 不是 想 到 制作 新鲜的 敌人 .

但莫里哀不想再树敌。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['regjələ(r)][ænd; ənd][set] ['pɜːpəs] [wɪð] [hɪm]['ɔːlweɪz][tuː; tə]
It appears to have been a regular and set purpose with him always to
它 出现 到 有 到过 一个 常规的 和 放 目的 和 他 总是 到
[prə'djuːs] ['sʌmθɪŋ] ['fɑːsɪk(ə)l]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'voʊkt] ['aɪðə(r)]['siːkrət][ɔː(r)]['əʊpən]
produce something farcical after a creation which provoked either secret or open
生产 某物 滑稽的 后 一个 创建 哪个 挑衅 任何一个 秘密 或者 打开
[hɒ'stɪləti] ,
hostility ,
敌意 ,

他似乎有个固定的习惯，那就是在创作出引发公开或秘密敌意的作品之后，再创作一些滑稽可笑的作品。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n]['vaɪələnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
or even violent opposition .
或者 甚至 暴力 反对 .

甚至可能出现暴力抵抗。

[ˌskɑːnə'rɛl] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðɪs] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fɑːs] ,
Sganarelle appears in this piece for the first time , if we except the farce ,
斯加纳雷尔 出现 在 这 片 为了 这 第一的 时间 , 如果 我们 除了 这 闹剧 ,

如果不算闹剧部分，斯加纳雷尔是首次出现在这部作品中。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [sketʃ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɛdˌsɪn] ['vəʊlənt] , [weə(r)] [ɪn] [ri'æləti] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dɪ'veləpt] ,
or rather sketch , of the Medecin volant , where in reality nothing is developed ,
或者 相当 草图 , 的 这 医学 飞翔的 , 在哪里 在 现实 没有什么 是 发达 ,

或者更确切地说，是飞行医生的草图，实际上什么都没有展开。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][mɪə(r)] ['aʊtlaɪn] .
but everything is in mere outline .
但 一切 是 在 仅仅 大纲 .

但一切都只是轮廓而已。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌskɑːnə'rɛl] [ˌmɒl'jɛr] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒʌst][æz; əz]
But in Sganarelle Moliere has created a character that is his own just as
但 在 斯加纳雷尔 莫里哀 有 创建 一个 特点 那 是 他的 自己的 只是 作为
[mʌtʃ] [æz; əz]['fɔːlstɑːf] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
much as Falstaff belongs to Shakespeare ,
很多 作为 福斯塔夫 属于 到 莎士比亚 ,

但是，莫里哀笔下的斯加纳雷尔这个角色，正如福斯塔夫之于莎士比亚一样，是他自己独有的。

['sæntʃoʊ]['pænzə][tuː; tə] [sɜː'væntiːz] , [ɔː(r)] [pæn'əːdʒ] [tuː; tə]['ræbə,leiz] .
Sancho Panza to Cervantes , or Panurge to Rabelais .
桑乔 潘扎 到 塞万提斯 , 或者 潘努尔格 到 拉伯雷 .

桑乔·潘萨（Sancho Panza）到塞万提斯（Cervantes），或者潘努热（Panurge）到拉伯雷（Rabelais）。

['weðə(r)] [ˌskɑːnə'rɛl] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] - , [ðə; ði]['brʌðə(r)]
Whether Sganarelle is a servant , a husband , the father of Lucinde , the brother
无论 斯加纳雷尔 是 一个 仆人 , 一个 丈夫 , 这 父亲 的 - , 这 兄弟
[ɒv; əv] ['ærɪsti] ,
of Ariste ,
的 阿里斯特 ,

斯加纳雷尔究竟是仆人、丈夫、露辛德的父亲，还是阿里斯特的兄弟?

[ə; eɪ] ['gɑːdiən] , [ə; eɪ] ['fægət] - ['meɪkə(r)] , [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['ʌgli] [saɪd]
a guardian , a faggot - maker , a doctor , he always represents the ugly side
一个 监护人 , 一个 柴草 - 制造商 , 一个 医生 , 他 总是 代表 这 丑陋的 边
[ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
of human nature ,
的 人类 自然 ,

他既是守护者，又是柴火匠，又是医生，他总是代表人性的丑陋一面。

[æn; ən]['æntɪkweɪtɪd] , ['grʌmpi] , ['sʌlən] , [ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] , ['dʒeləs] , ['grɒvlɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd]
an antiquated , grumpy , sullen , egotistical , jealous , grovelling , frightened
一个 过时的 , 脾气暴躁 , 忧郁 , 自负 , 嫉妒的 , 卑躬屈膝 , 害怕
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

一个老旧、脾气暴躁、阴沉、自大、嫉妒、卑躬屈膝、胆小的角色

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bəʊstɪŋ] , [miːn] , [mə'rəʊs] ,
ever and anon raising a laugh on account of his boasting , mean , morose ,
曾经 和 匿名 提高 一个 笑 在 帐户 的 他的 吹嘘 , 意思是 , 忧郁 ,
[ɒd] ['kwɒlətiz] .
odd qualities .
奇怪的 品质 .

他爱吹牛、卑鄙、阴郁、古怪，时不时会引人发笑。

[ˌmɒl'jɛr] [wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌskɑːnə'rɛl] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] ,
Moliere was , at the time he wrote Sganarelle , more than thirty years old ,
莫里哀 曾是 , 在 这 时间 他 写道 斯加纳雷尔 , 更多的 比 三十 年 老的 ,

莫里哀写《斯加纳雷尔》时已经三十多岁了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [sək'sesfəli] [ˌreprɪ'zent] - [æz; əz][ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ]
and could therefore no longer successfully represent Mascarille as the rollicking
和 可以 所以 不 更长 成功地 代表 - 作为 这 欢快的
['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['blʌndərə(r)] .
servant of the Blunderer .
仆人 的 这 笨蛋 .

因此，他再也无法成功地将马斯卡里尔描绘成笨蛋的滑稽仆人。

[ðɪs] [fɑːs] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mɪstə(r)] . - , [huː] [wɒz; wəz][səʊ]
This farce was published by a certain Mr . Neufvillenaine , who was so
这 闹剧 曾是 已发布 经过 一个 肯定 先生 . - , WHO 曾是 所以
['smɪtn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,
smitten by it that ,
迷恋 经过 它 那 ,

这部闹剧是由一位名叫纽维莱奈的先生出版的，他非常喜欢这部剧，以至于：

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] , [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː]
after having seen it represented several times , he knew it by heart , wrote it
后 拥有 已见 它 代表 一些 时代 , 他 知道 它 经过 心 , 写道 它
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他看过好几次这幅图画的演绎后，就把它背得滚瓜烂熟，并写下来了。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɒmənt(ə)ri] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [wɜːθ]
and published it , accompanied by a running commentary , which is not worth
和 已发布 它 , 伴随 经过 一个 跑步 评论 , 哪个 是 不是 值得
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

并发表了这篇文章，还附上了一段没什么价值的评论。

[ænd; ənd][priː'siːd, pri-][baɪ][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ik'stəul][ɪts] [bj'uːtɪz] .
and preceded by a letter to a friend in which he extols its beauties .
和 之前 经过 一个 信 到 一个 朋友 在 哪个 他 赞美 它是 美女 .

在此之前，他还写了一封信给朋友，在信中盛赞了它的美丽。

[ˌmɒl'jɛr] [gɒt] , [ɪn] - , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn'sɜːtɪd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv] - , [ɪn]
Moliere got , in 1663 , his name inserted , instead of that of Neufvillenaine , in
莫里哀 得到 , 在 - , 他的 姓名 插入 , 反而 的 那 的 - , 在
[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌdiː'juː][ˌɑː əʊ 'aɪ] .
the privilege du roi .
这 特权 杜 投资回报率 .

1663年，莫里哀的名字被插入到国王特权中，取代了诺夫维莱奈的名字。

['mɪstə(r)] . ['henri] ['beɪkə(r)] , [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪ] , [ɪn][ðə; ði] " [sɪ'lekt]
Mr . Henry Baker , the translator of this play , in the " Select
先生 . 亨利 贝克 , 这 翻译 的 这 玩 , 在 这 " 选择
['kɑːmədiz] [ɒv; əv][em] . [diː] [ˌmɒl'jɛr] ,
Comedies of M . de Moliere ,
喜剧 的 M . 德 莫里哀 ,

亨利·贝克先生是这部剧的译者，他在《莫里哀先生精选喜剧集》中写道：

['lʌndən] , - , " ['ɒdli] ['dedikeit, 'dedikit, -keit][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['wʊlstənˌhoʊm]
London , 1732 , " oddly dedicates it to Miss Wolstenholme
伦敦 , - , " 奇怪 奉献 它 到 错过 沃尔斯滕霍尔姆

伦敦，1732年，“奇怪的是，它将此书献给了沃尔斯滕霍尔姆小姐”。

[['fʊtnəʊt] : [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ['wʊlstənˌhoʊm] ,
[Footnote : I suppose the lady was a descendant of Sir John Wolstenholme ,
[脚注 : 我 认为 这 女士 曾是 一个 后裔 的 先生 约翰 沃尔斯滕霍尔姆 ,

【脚注：我猜想这位女士是约翰·沃尔斯滕霍尔姆爵士的后裔。】

['menʃ(ə)nd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] - ['daɪəri] , [sept] . [faɪv] , - , [æz; əz] [kri'eɪtɪd]
mentioned in one of the notes of Pepy's Diary , Sept . 5 , 1662 , as created
提及 在 一 的 这 笔记 的 - 日记 , 九月 . 5 , - , 作为 创建
[ə; eɪ]['bærənət] ,
a baronet ,
一个 男爵 ,

在佩皮斯1662年9月5日的日记中提到，他被册封为从男爵。

- , [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [lɔːd] [klɛrəndənz] , [ænd; ənd][kə'lektə(r)] ['aʊtwəd] [fɔː(r); fə(r)]
1664 , an intimate friend of Lord Clarendon's , and collector outward for
- , 一个 亲密的 朋友 的 主 克拉伦登的 , 和 集电极 向外 为了
[ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] — [ɔb] . - .]
the Port of London — ob . 1679 .]
这 港口 的 伦敦 — 奥布 . - .]

1664年，克拉伦登勋爵的密友，伦敦港对外税收征收员——卒于1679年。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] : —
in the following words : —
在 这 下列的 字 : —

用以下文字来说：—

['mædəm] ,
MADAM ,
女士 ,

女士，

[biː; bi][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][maɪ] [haɪ] [ɪ'stiːm] .
Be so good to accept this little Present as an Instance of my high Esteem .
是 所以 好的 到 接受 这 小的 展示 作为 一个 实例 的 我的 高的 尊重 .

请收下这份小礼物，以表达我对您的高度敬意。

[huː'evə(r)] [hæz; həz] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔː(r)] ['eni] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmədi] ,
Whoever has any Knowledge of the French Language , or any Taste for COMEDY ,
谁 有 任何 知识 的 这 法语 语言 , 或者 任何 品尝 为了 喜剧 ,

凡懂法语者，或对喜剧感兴趣的者，

[mʌst; məst] [niːdz] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['eksələnsi] [ɒv; əv] [moʊljɪrɛz] [pleɪz] : [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][hɪə(r)] [trænz'leɪtɪd] .
must needs distinguish the Excellency of Moliere's Plays : one of which is here translated .
必须 需求 区分 这 阁下 的 莫里哀的 演出 : 一 的 哪个 是 这里 翻译 .

必须指出莫里哀戏剧的卓越之处：这里翻译了其中一部。

[wɒt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] [biː; bi] , [ai] [liːv] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
What the English may be , I leave others to determine ; but the ORIGINAL ,
什么 这 英语 可能 是 , 我 离开 其他的 到 决定 ; 但 这 原来的 ,

至于英文原文是什么，我留给其他人去判断；但原文是……

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] , [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] , ['wɜːði] [jɔː(r); jə(r)][pə'ruːz(ə)l] .
which you receive along with it , is , I am certain , worthy your Perusal .
哪个 你 收到 沿着 和 它 , 是 , 我 是 肯定 , 值得 你的 仔细阅读 .

我确信，您随附的资料值得您仔细阅读。

[ðəʊ] - [wɒt] [juː; jʊ] [riːd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] ,
Tho ' what You read , at present , is called a DEDICATION , it is , perhaps ,
虽然 - 什么 你 读 , 在 展示 , 是 称为 一个 奉献 , 它 是 , 也许 ,

虽然你现在读到的这段文字被称为献词，但它或许是……

[ðə; ði][məʊst][ˌʌn'laɪk][wʌn][ɒv; əv]['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] : [fɔː(r); fə(r)] , [jʊl] [faɪnd][nɒt][wʌn] [wɜːd] ,
the most unlike one of any thing You ever saw : for , You'll find not one Word ,
这 最多 与此不同 一 的 任何 事物 你 曾经 锯 : 为了 , 你会 寻找 不是 一 单词 ,

这是你从未见过的最与众不同的东西：因为，你找不到一个词，

[ɪn] [preɪz] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bluːmɪŋ] [juːθ] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] [dʒen'tiːl] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
in Praise , either of Your blooming Youth , Your agreeable Person , Your genteel Behaviour ,
在 称赞 , 任何一个 的 你的 盛开 青年 , 你的 同意 人 , 你的 文雅的 行为 ,

赞美你青春靓丽的容颜、和蔼可亲的品格、温文尔雅的举止，

[jɔː(r); jə(r)] ['iːzi] ['tempə(r)] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [sens] … [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ,
Your easy Temper , or Your good Sense … and , the Reason is ,
你的 简单的 脾气 , 或者 你的 好的 感觉 … 和 , 这 原因 是 ,

是你的温和脾气，还是你的良好判断力……而原因在于：

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [laɪf] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːtɪnəns] ,
that I cannot for my Life bring myself to such a Degree of Impertinence ,
那 我 不能 为了 我的 生活 带来 我 到 这样的 一个 程度 的 无礼 ,

我发誓，我绝不会让自己做出如此无礼的事情。

[æz; əz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'fɔːm]
as to sit down with a solemn Countenance , and Take upon me to inform
作为 到 坐 向下 和 一个 庄严 面容 , 和 拿 之上 我 到 通知
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the World ,
这 世界 ,

我将神情庄重地坐下来，肩负起告知世人的重任。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [braɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] ['lʌvli] .
that the Sun is bright , and that the Spring is lovely .
那 这 太阳 是 明亮的 , 和 那 这 春天 是 迷人的 .

阳光明媚，春天美好。

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfənsi] ,
My Knowledge of You from Your Infancy ,
我的 知识 的 你 从 你的 婴儿期 ,

我从你幼年起就认识你，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [si'viləti] [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , [wɪl] , [ai][həʊp]
and the many Civilities I am obliged for to Your Family , will , I hope
和 这 许多 礼貌 我 是 有义务 为了 到 你的 家庭 , 将要 , 我 希望
,
,
,

我希望，我向贵家人表达的诸多礼貌之意，能够得到回报。

[biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ,
be an Excuse for this Presumption in ,
是 一个 原谅 为了 这 假定 在 ,

成为这种臆断的借口，

['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt]
MADAM , Your most obedient humble servant
女士 , 你的 最多 听话 谦逊的 仆人

夫人，您最忠诚、最谦卑的仆人

[eɪtʃ] . [biː] .
H . B .
H . B .

HB

['enfiːld] ,
Enfield ,
恩菲尔德 ,

恩菲尔德

[dʒæn] . 1st - - [ˌtuː'tuː] .
Jan . 1st 1731 - 2 .
一月 . 1st - - 2 .

1731年1月1日至1732年1月1日。

[ðɪs] [pleɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'djuːst] ['sevrəl] ['ɪŋglɪʃ] ['pleɪˌraɪts] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
This play seems to have induced several English playwrights to imitate it .
这 玩 似乎 到 有 诱导 一些 英语 剧作家 到 模拟 它 .

这部剧似乎引发了好几位英国剧作家的模仿。

[fɜːst] , [wiː; wi][hæv; həv][sɜː(r)] ['wɪljəm] - [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [tuː; tə][biː; bi] [let] ,
First , we have Sir William D'Avenant's The Playhouse to be Let ,
第一的 , 我们 有 先生 威廉 - 这 过家家 到 是 让 ,

首先，我们有威廉·达文南爵士的《待出租的剧院》，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [pə'fɔːməns] [ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] .
of which the date of the first performance is uncertain .
的 哪个 这 日期 的 这 第一的 表现 是 不确定 .

其中首演日期尚不确定。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfiə] [brɪ'tænɪkə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)]
According to the Biographia Britannica , it was " a very singular
根据 到 这 传记 大英百科全书 , 它 曾是 " 一个 非常 单数
[ˌentə'teɪnmənt] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [faɪv] [ækts] ,
entertainment , composed of five acts ,
娱乐 , 由 的 五 行为 ,

据《不列颠传记》记载，这是一场"非常独特的娱乐表演，由五幕组成"。

[iːtʃ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pə'fɔːməns] .
each being a distinct performance .
每个 存在 一个 清楚的 表现 .

每一场演出都独具特色。

[ðə; ði][fɜːst][ækt][ɪz] [ˌɪntrə'dʌktəri] , [ʃəʊz] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]
The first act is introductory , shows the distress of the players in the time of
这 第一的 行为 是 引言 , 演出 这 痛苦 的 这 玩家 在 这 时间 的
[veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
vacation ,
假期 ,

第一幕是引子，展现了球员们在假期期间的焦虑不安。

[ðæt] [ə'blaidʒz][ðem; ðəm][tuː; tə][let][ðeə(r)] [haʊs] , [wɪtʃ] ['sevrəl] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)]
that obliges them to let their house , which several offer to take for
那 义务 他们 到 让 他们的 房子 , 哪个 一些 提供 到 拿 为了
['dɪfrənt] [p'ɜːpəsɪz] ;
different purposes ;
不同的 目的 ;

这迫使他们出租房屋，而许多人出于不同的目的都想租下这栋房子；

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
amongst the rest a Frenchman ,
在 这 休息 一个 法国人 ,

其中还有一名法国人，

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [tuː; tə][ækt][ə; eɪ] [fɑːs] .
who had brought over a troop of his countrymen to act a farce .
WHO 有 带来 超过 一个 部队 的 他的 同胞们 到 行为 一个 闹剧 .

他带着一群同胞过来表演滑稽剧。

[ðɪs] [ɪz] [pə'fɔːmd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [moʊljɪrɛz] [ˌskɑːnə'rɛl] ,
This is performed in the second act , which is a translation of Moliere's Sganarelle ,
这 是 执行 在 这 第二 行为 , 哪个 是 一个 翻译 的 莫里哀的 斯加纳雷尔 ,

这是在第二幕中表演的，第二幕改编自莫里哀的《斯加纳雷勒》。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kʌkəʊld] [kən'siːt] ; [ɔːl][ɪn]['brəʊkən] [frentʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [lɑːf] .
or the Cuckold Conceit ; all in broken French to make the people laugh .
或者 这 乌龟 自负 ; 全部 在 破碎的 法语 到 制作 这 人们 笑 .

或者用蹩脚的法语来说就是"戴绿帽的自白"；这一切都是为了博君一笑。

[ðə; ði] [θɜːd] [ækt][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kɒmɪk] ['ɒprə] ,
The third act is a sort of comic opera ,
这 第三 行为 是 一个 种类 的 漫画 歌剧 ，

第三幕有点像喜歌剧，

['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][sɜː(r)]['frɑːnsɪs] [dreɪk] .
under the title of The History of Sir Francis Drake .
在下面 这 标题 的 这 历史 的 先生 弗朗西斯 德雷克 .

书名为《弗朗西斯·德雷克爵士传》。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ækt][ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɒprə] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] [ɪn]
The fourth act is a serious opera , representing the cruelties of the Spaniards in
这 第四 行为 是 一个 严肃的 歌剧 ， 代表 这 残忍 的 这 西班牙人 在
[pə'ruː] .
Peru .
秘鲁 .

第四幕是一部严肃的歌剧，展现了西班牙人在秘鲁的残暴行径。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ækt][ɪz][ə; eɪ] [bɜː'lesk] [ɪn] [ɒn][ðə; ði] [ə'muə] [ɒv; əv] ['siːzə(r)] [ænd; ənd][ˌkliːə'pætrə]
The fifth act is a burlesque in Heroicks on the Amours of Caesar and Cleopatra
这 第五 行为 是 一个 滑稽剧 在 英雄行为 在 这 爱神 的 凯撒 和 克利奥帕特拉
,
,
,

第五幕是《英雄史诗》中对凯撒与克利奥帕特拉爱情故事的滑稽模仿剧。

[hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['æktɪd] ['ɑːftəwədz]
has a great deal of wit and humour , and was often acted afterwards
有 一个 伟大的 交易 的 有 和 幽默 ， 和 曾是 经常 行动 然后
[baɪ][ɪt'self] .
by itself .
经过 本身 .

它充满了智慧和幽默，后来经常被单独搬上舞台表演。

" [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ækt] , [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['seprət]
" With the exception of the first act , all the others , which are separate
" 和 这 例外 的 这 第一的 行为 ，全部 这 其他的 ， 哪个 是 分离
[ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] ,
and distinct ,
和 清楚的 ，

“除了第一幕之外，其他所有幕都是独立且不同的，

[bʌt; bət] [ʃɔːt] [drə'mætɪk] ['piːsɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] ,
but short dramatic pieces , were written in the time of Oliver Cromwell ,
但 短的 戏剧性 件 ， 是 书面 在 这 时间 的 奥利弗 克伦威尔 ，

但一些短小的戏剧作品，是在奥利弗·克伦威尔时期创作的。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒkpɪt] ,
and two of them at least were performed at the Cockpit ,
和 二 的 他们 在 至少 是 执行 在 这 座舱 ，

其中至少有两场演出是在驾驶舱进行的。

[wen] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [də'ævənənt][hæd; həd] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]
when Sir William D'Avenant had obtained permission to present his
什么时候 先生 威廉 达文南 有 获得 允许 到 展示 他的
[entə'teɪnmənts] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [pə'spektɪv] [ɪn] [siːnz] .
entertainments of music and perspective in scenes .
娱乐 的 音乐 和 看法 在 场景 .

威廉·达文南爵士获准以舞台剧的形式表演他的音乐和透视娱乐作品。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ˌskɑːnə'rɛl] [ɪz] " [tɒm] ['es(ə)ns] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['məʊdɪʃ] [waɪf] ,
The second imitation of Sganarelle is " Tom Essence , or the Modish Wife ,
这 第二 模仿 的 斯加纳雷尔 是 " 汤姆 本质 , 或者 这 时尚 妻子 ,

Sganarelle 的第二个模仿作品是《汤姆·埃森斯，或时髦妻子》，

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æktɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [duːks] ['θɪətə(r)] , - .
a Comedy as it is acted at the Duke's Theatre , 1677 .
一个 喜剧 作为 它 是 行动 在 这 公爵的 剧院 , - .

1677 年在公爵剧院上演的喜剧。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [baɪ] [tiː] . [em] . [fɔː(r); fə(r)] ['dʌbljuː] . - , [æt; ət] [ðə; ði] [poʊps] [hed] ,
London , printed by T . M . for W . Cademan , at the Pope's Head ,
伦敦 , 打印 经过 T . M . 为了 W . - , 在 这 教皇的 头 ,

伦敦，由 TM 为 W. Cademan 印刷，位于教皇头像印刷厂。

[ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [wɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] , - .
in the Lower Walk of the New Exchange in the Strand , 1677 .
在 这 降低 走 的 这 新的 交换 在 这 斯特兰德 , - .

1677 年，在斯特兰德新交易所的下层走廊。

" [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['rɔːlɪnz] , ['prɪntə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪnt] ,
" This play is written by a Mr . Thomas Rawlins , printer and engraver to the Mint ,
" 这 玩 是 书面 经过 一个 先生 . 托马斯 罗林斯 , 打印机 和 雕刻师 到 这 薄荷 ,

“这部剧本的作者是托马斯·罗林斯先生，他是造币厂的印刷商和雕刻师。”

['ʌndə(r)] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn] [tuː] [frentʃ] ['kɑːmədiz] — - [vɪz] . ,
under Charles the First and Second , and is founded on two French comedies — - viz . ,
在下面 查尔斯 这 第一的 和 第二 , 和 是 创立 在 二 法语 喜剧 — - 即 . ,

在查理一世和查理二世统治时期，该剧以两部法国喜剧为基础——即：

[moʊljɪrɛz] [ˌskɑːnə'rɛl] , [ænd; ənd] ['tɒməs] [kɔrniːlz] [dɒn] ['siːzɑːr] [diː] - ['ɑːvəˌloʊs] .
Moliere's Sganarelle , and Thomas Corneille's Don Cesar d ' Avalos .
莫里哀的 斯加纳雷尔 , 和 托马斯 科内耶的 大学教师 凯撒 d - 阿瓦洛斯 .

莫里哀的《Sganarelle》和托马斯·高乃依的《唐·塞萨尔·阿瓦洛斯》。

[ðə; ði] ['prəʊlɒg] [ɪz] [tuː] [bæd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwəʊtid] ,
The prologue is too bad to be quoted ,
这 序幕 是 也 坏的 到 是 引 ,

序言写得太糟糕了，不值得引用。

[ænd; ənd] [ai] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['evə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['spəʊkən] [ɒn] ['eni] [steɪdʒ] .
and I doubt if it can ever have been spoken on any stage .
和 我 怀疑 如果 它 能 曾经 有 到过 说 在 任何 阶段 .

我怀疑这句话是否曾经在任何舞台上被说过。

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ['pɑːtli] [ɪn] [blæŋk] [vɜːs] , ['pɑːtli] [ɪn] [prəʊz] ; [ðəʊ] ['veri] [kɔːs] ,
This play is written partly in blank verse , partly in prose ; though very coarse ,
这 玩 是 书面 部分 在 空白的 诗 , 部分 在 散文 ; 尽管 非常 粗 ,

这部剧一部分是用无韵诗写成的，一部分是用散文写成的；虽然非常粗俗，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , ['klevə(r)] [ænd; ənd] ['wɪti] .
it is , on the whole , clever and witty .
它 是 , 在 这 所有的 , 聪明的 和 机智 .

总的来说，它既巧妙又诙谐。

[əʊld] - , [ə; eɪ] ['kredʒələs] [fuːl] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ([ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [siːn] [ai]) ,
Old Moneylove , a credulous fool , who has a young wife (Act ii . , Scene I) ,
老的 - , 一个 轻信的 傻子 , WHO 有 一个 年轻的 妻子 (行为 二、 . , 场景 我) ,

老钱爱夫，一个轻信的傻瓜，娶了一个年轻的妻子（第二幕，第一场），

[rɪ'maɪndz][wʌn][æt; ət] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['senətə(r)][æn'təʊnɪəʊ][ɪn] - ['venɪs] [prɪ'zɜːvd] ,
reminds one at times of the senator Antonio in Otway's Venice Preserved ,
提醒 一 在 时代 的 这 参议员 安东尼奥 在 - 威尼斯 保存完好 ,

[ænd; ənd][ɪz] ,
and is ,
和 是 ,

有时让人想起奥特威的《威尼斯遗迹》中的参议员安东尼奥，而且，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['gælənt] ['stænli] ; [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][' duː ɪŋz][ɒv; əv]['mɪsɪz] .
of course , deceived by the gallant Stanley ; the sayings and doings of Mrs .
的 课程 , 受骗 经过 这 英勇 斯坦利 ; 这 谚语 和 行为 的 太太 .

- ,
Moneylove ,
- ,

当然，这一切都是被英俊潇洒的斯坦利所欺骗；莫尼洛夫太太的言行举止，

[huː] [ɪz] " [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [trɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
who is " what she ought not to be , " and the way she tricks her husband
WHO 是 " 什么 她 应该 不是 到 是 , " 和 这 方式 她 技巧 她 丈夫

,
,
,

她“做了她不应该做的事”，以及她欺骗丈夫的方式，

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['reɪsi] , [pə'hæps] [tuː] [mʌtʃ] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] .
are very racy , perhaps too much so for the taste of the present times .
是 非常 色情 , 也许 也 很多 所以 为了 这 品尝 的 这 展示 时代 .

非常露骨，或许对于当今时代的口味来说太过露骨了。

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ['eni] ['dræmətɪst] [wʊd] [naʊ] [brɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪk]
I do not think any dramatist would now bring upon the stage a young lady like
我 做 不是 思考 任何 剧作家 会 现在 带来 之上 这 阶段 一个 年轻的 女士 喜欢

- ,
Theodocia ,
- ,

我认为现在没有哪个剧作家会把像狄奥多西亚这样的年轻女士搬上舞台了。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][əʊld] - , ['riːdɪŋ] [ðə; ði][lɪst] [ə'baʊt] ['skwaɪə(r)] ['keələs] .
daughter of old Moneylove , reading the list about Squire Careless .
女儿 的 老的 - , 阅读 这 列表 关于 乡绅 粗心 .

老钱爱的女儿正在阅读有关粗心乡绅的名单。

[tɒm] ['es(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ]['selə(r)][ɒv; əv] ['pəːfjuːmz] , [ə; eɪ] " ['dʒeləs] ['kɒksˌkəʊm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ;
Tom Essence is a seller of perfumes , a " jealous coxcomb of his wife ;
汤姆 本质 是 一个 卖方 的 香水 , 一个 " 嫉妒的 花花公子 的 他的 妻子 ;

汤姆·埃森斯是一名香水推销员，也是他妻子的“嫉妒成性的花花公子”；

" [ænd; ənd] ['kɔːtli] [ɪz] " [ə; eɪ]['səʊbə(r)] ['dʒentlmən] , ['sɜːvənt] [tuː; tə] - ;
" and Courtly is " a sober gentleman , servant to Theodocia ;
" 和 宫廷式 是 " 一个 清醒 绅士 , 仆人 到 - ;

“而 Courtly 是一位沉稳的绅士，是狄奥多西亚的仆人；

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv] [ˌskɑːnə'rɛl] [ænd; ənd]['leɪlioʊ] .
" these are imitations of Sganarelle and Lelio .
" 这些 是 仿制品 的 斯加纳雷尔 和 莱利奥 .

“这些都是对 Sganarelle 和 Lelio 的模仿。”

[-] , " [ə; eɪ] [waɪld] - [bleɪd] , " [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [luːs] , " [ə; eɪ] [wɪdoʊ] - ,
Loveall , " a wilde debaucht blade , " and Mrs . Luce , " a widdow disguis'd ,
洛夫奥尔 , " 一个 王尔德 - 刀刃 , " 和 太太 . 露西 , " 一个 寡妇 - ,
[ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] - [meɪd] ,
and passes for Theodocia's maid ,
和 通过 为了 - 女佣 ,

洛夫奥尔，“一个放荡不羁的浪荡女”，还有卢斯夫人，“一个乔装打扮的寡妇，冒充狄奥多西亚的女仆”，

" [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [kɔːr'neɪl] .
" are taken from Corneille .
" 是 已采取 从 科内耶 .

均出自高乃依。

[ɪn] [ðə; ði] ['epɪlɒg] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['es(ə)ns] [spiːks] [ðə; ði]
In the epilogue , the whole of which cannot be given , Mrs . Essence speaks the
在 这 结语 , 这 所有的 的 哪个 不能 是 给定 , 太太 . 本质 说话 这
['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] :
following lines :
下列的 线条 :

在无法全部呈现的尾声中，埃森斯夫人说了以下几句话：

" [bʌt; bət] [naʊ] [mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ] [kləʊk] - [kə'bæl] [ai] [siː] ,
" But now methinks a Cloak - Cabal I see ,
" 但 现在 我觉得 一个 披风 - 阴谋 我 看 ,

“但我现在觉得我看到了一个秘密组织，

[huːz] [prɪk] - [ɪəz] [gləʊ] , [waɪlst] [ðeɪ] [ðeə(r)]
Whose Prick - ears glow , whilst they their Jealousie
谁 刺 - 耳朵 辉光 , 而 他们 他们的 嫉妒

它们的竖耳闪闪发光，而它们的嫉妒

[ɪn] ['es(ə)ns] [faɪnd] ; [bʌt; bət] ['sɪti] - [s'ɜːz] , [ai] [fɪə(r)] ,
In Essence find ; but Citty - Sirs , I fear ,
在 本质 寻找 ; 但 城市 - 先生们 , 我 害怕 ,

在本质中寻觅；但城里先生们，恐怕，

[məʊst] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪ'vɪə(r)] .
Most of you have more cause to be severe .
最多 的 你 有 更多的 原因 到 是 严重 .

你们大多数人更有理由感到严厉。

[wiː; wi] [jiːld] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [truːist] ['kærəktə(r)] .
We yield you are the truest Character .
我们 屈服 你 是 这 最真实的 特点 .

我们相信你是最真实的品格。

" ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [siːnz] ['ɪmɪteɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [frɒm; frəm] [moʊljɪrɛz] [ˌskɑːnə'rɛl] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ]
" Nearly all the scenes imitated in this play from Moliere's Sganarelle contain nothing
" 几乎 全部 这 场景 模仿 在 这 玩 从 莫里哀的 斯加纳雷尔 包含 没有什么
[wɪtʃ] ['merɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] .
which merits to be reproduced .
哪个 优点 到 是 复制品 .

“这部剧模仿莫里哀的《斯加纳雷勒》的几乎所有场景，都没有什么值得复制的内容。”

[ðə; ði] [pə'plekst] ['kʌp(ə)l] , [ɔː(r)] [mis'teik] [ə'pɒn] [mis'teik] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æktɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː]
The Perplexed Couple , or Mistake upon Mistake , as it is acted at the New
这 困惑 夫妻 , 或者 错误 之上 错误 , 作为 它 是 行动 在 这 新的
['θɪətə(r)] [ɪn] ['lɪŋkən] - [ɪn] - ['fiːldz] ,
Theatre in Lincolns - Inn - Fields ,
剧院 在 林肯 - 客栈 - 田野 ,

《困惑的夫妇》，或《一错再错》，正如它在林肯律师学院广场新剧院上演的那样。

[baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [kə'miːdiːənz] , ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)] ['lɛtəz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['grɑːntɪd] [baɪ] [kɪŋ]
by the Company of Comedians , acting under Letters Patent granted by King
经过 这 公司 的 喜剧演员 , 表演 在下面 信件 专利 的确 经过 国王
[tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] .
Charles the Second .
查尔斯 这 第二 .

由喜剧演员公司根据查理二世国王颁发的特许状行事。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌbljuː] . [mɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] [læm] , [ænd; ənd] [ef] . [braʊn] ,
London , Printed for W . Meares at the Lamb , and F . Brown ,
伦敦 , 打印 为了 W . 米尔斯 在 这 羊肉 , 和 F . 棕色的 ,

伦敦，由 W. Meares 在 Lamb 印刷，以及 F. Brown 印刷。

[æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [swɒn] [wɪ'ðaʊt] ['temp(ə)l] [bɑː(r)] , - , [ɪz] [ðə; ði] [θɜːd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [moʊljɪrɛz]
at the Black Swan without Temple Bar , 1715 , is the third imitation of Moliere's
在 这 黑色的 天鹅 没有 寺庙 酒吧 , - , 是 这 第三 模仿 的 莫里哀的
[ˌskɑːnə'rɛl] .
Sganarelle .
斯加纳雷尔 .

1715 年，黑天鹅酒店（位于 Temple Bar 附近）第三次模仿了莫里哀的《斯加纳雷尔》。

[ðɪs] ['kɒmədi] , ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] [saɪnz] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]
This comedy , printed for two gentlemen , with zoological signs , was written by
这 喜剧 , 打印 为了 二 先生们 , 和 动物学 标志 , 曾是 书面 经过
[ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['mɔːlɪ] ,
a Mr . Charles Molloy ,
一个 先生 . 查尔斯 莫洛伊 ,

这本专为两位绅士印制、带有动物学标识的喜剧，作者是查尔斯·莫洛伊先生。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['peɪpə(r)] , ['kɒmən]
who for a long time was the editor of a well - known paper , Common
WHO 为了 一个 长的 时间 曾是 这 编辑 的 一个 出色地 - 已知 纸 , 常见的
[sens] ,
Sense ,
感觉 ,

他曾长期担任知名报纸《常识》的编辑，

[ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['tɔːri] ['prɪnsəp(ə)lz] .
in defence of Tory principles .
在 防御 的 保守党 原则 .

捍卫保守党原则。

[ðɪs] [pleɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [nʌn] , [fɔː(r); fə(r)]
This play had little success , and deserved to have had none , for
这 玩 有 小的 成功 , 和 应得的 到 有 有 没有任何 , 为了
[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ] ['merɪt] [wɒt'evə(r)] .
it has no merit whatever .
它 有 不 优点 任何 .

这部剧几乎没有获得任何成功，而且也确实不成功，因为它没有任何价值。

['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [steɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊlɒg] : —
Our author states in the prologue : —
我们的 作者 各州 在 这 序幕 : —

作者在序言中写道：——

" [ðə; ði] - ['mjuːzɪz] , [huː] [wɪð] ['sævɪdʒ] [reɪdʒ] ,
" The injur'd Muses , who with savage Rage ,
" 这 - 缪斯 , WHO 和 野蛮的 愤怒 ,

“受伤的缪斯们，带着狂怒，

[ɒv; əv] [leɪt] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] - [ə; eɪ]['taɪrənt][steɪdʒ] ,
Of late have often been expell'd a Tyrant Stage ,
的 晚的 有 经常 到过 - 一个 暴君 阶段 ,

近来经常被驱逐出暴君舞台，

[hɪə(r)][flai][fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ] ; [weə(r)] , [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm][hɑːrmz] ,
Here fly for Refuge ; where , secure from Harms ,
这里 飞 为了 避难所 ; 在哪里 , 安全的 从 危害 ,

飞向这里寻求庇护；在那里，免受伤害，

[baɪ][juː; jʊ] [prə'tektɪd] , [ʃæl; ʃəl] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)] [tʃɑːms] ...
By you protected , shall display their Charms ...
经过 你 受保护 , 将 展示 他们的 魅力 ...

在你的庇护下，他们将展现他们的魅力……

[nəʊ][dʒest] [prə'feɪn] [ðə; ði] ['gɪlti] [siːn] [di'fɔːm] ,
No Jest profane the guilty scene deforms ,
不 笑话 亵渎 这 有罪的 场景 变形 ,

没有玩笑能亵渎罪恶的场景，

[ðæt] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dʌl] [hiː; hi] [skɔːn] ;
That impious way of being dull he scorns ;
那 不敬 方式 的 存在 乏味的 他 蔑视 ;

他鄙视那种愚钝无趣的生活方式；

[nəʊ] ['pɑːti] [kænt][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði][maɪnd] ,
No Party Cant shall here inflame the Mind ,
不 派对 不能 将 这里 发炎 这 头脑 ,

任何党派的谩骂都不得在此煽动情绪。

[ænd; ənd]['pɔɪz(ə)n] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] .
And poison what for Pleasure was designed .
和 毒 什么 为了 乐趣 曾是 设计 .

毒害那些原本是为了享乐而设计的东西。

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːlɔɪ] [əd'mit] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [ðæt] " [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði]
" Mr . Molloy admits in the preface that " the Incident of the Picture in the
" 先生 . 莫洛伊 承认 在 这 前言 那 " 这 事件 的 这 图片 在 这
[θɜːd] [ækt] ,
Third act ,
第三 行为 ,

莫洛伊先生在序言中承认，"第三幕中的画像事件，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] , [ænd; ənd][wʌn] [hɪnt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ækt] , [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm]
something in the Fourth , and one Hint in the last Act , are taken from
某物 在 这 第四 , 和 一 暗示 在 这 最后的 行为 , 是 已采取 从
[ðə; ði]['koʊkuː][ɪˌmædʒɪ'neər] ;
the Cocu Imaginaire ;
这 可可 想象 ;

第四幕中的一些内容，以及最后一幕中的一个暗示，都取自《Cocu Imaginaire》；

[ðə; ði] [rest] [aɪm] [fɔːst] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][nəʊ]
the rest I'm forced to subscribe to myself , for I can lay it to no
这 休息 我是 强制 到 订阅 到 我 , 为了 我 能 躺 它 到 不
['bɒdi] [els] .
Body else .
身体 别的 .

其余的，我只能自己承担，因为我不能把它强加给任何人。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [rɪ'mɑːk] [ɒn] [ðɪs] ,
" I shall only remark on this ,
" 我 将 仅有的 评论 在 这 ,

我只想就此发表一些看法，

[ðæt] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['pærəˌfreɪzɪŋ] [ɒv; əv] [moʊljɪrɛz] ['koʊkuː][ɪˌmædʒɪ'neər] ,
that nearly the whole play is a mere paraphrasing of Moliere's Cocu Imaginaire ,
那 几乎 这 所有的 玩 是 一个 仅仅 释义 的 莫里哀的 可可 想象 ，

几乎整部剧都是对莫里哀的《无尽的幻想》的简单改写。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] .
and several other of his plays .
和 一些 其他 的 他的 演出 .

以及他的其他几部戏剧作品。

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn] [ˌliːə'nɔːrə] , [ðə; ði]['herəʊɪn] , [ænd; ənd] ['stɜːlɪŋ] , [ðə; ði][əʊld]['juːʒərə(r)][ænd; ənd]
The scene between Leonora , the heroine , and Sterling , the old usurer and
这 场景 之间 莱昂诺拉 ， 这 女英雄 ， 和 英镑 ， 这 老的 高利贷者 和
['lʌvə(r)] ([ækt][ai] .) ,
lover (Act I .) ,
情人 (行为 我 .) ，

女主角莱昂诺拉和老放高利贷者兼情人斯特林之间的场景（第一幕）。

[ɪz] ['ɪmɪteɪtɪd] [frɒm; frəm] [mɑːdeɪlɔnz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]
is imitated from Madelon's description in the art of making love in the
是 模仿 从 玛德隆的 描述 在 这 艺术 的 制作 爱 在 这
[prɪ'tenʃəs] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
Pretentious Young Ladies ,
装腔作势 年轻的 女士们 ，

这是模仿《装腔作势的年轻女士们》中玛德隆对做爱艺术的描述而来的。

[ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] .
and so are many others .
和 所以 是 许多 其他的 .

还有很多其他人也是如此。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['krɪspɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] - [frɒm; frəm][ðə; ði]['blʌndərə(r)] , [ɒv; əv][grəus] -
The servant Crispin is a medley of Mascarille from The Blunderer , of Gros -
这 仆人 克里斯平 是 一个 混合曲 的 - 从 这 笨蛋 ， 的 格罗斯 -
['renei][frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv] - [tɪf] ,
Rene from The Love - Tiff ,
勒内 从 这 爱 - 蒂芙 ，

仆人克里斯平的形象融合了《笨蛋》中的马斯卡里尔和《爱情争吵》中的格罗斯-雷内。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['koʊkuː][ɪˌmædʒɪ'neər] ;
and of the servant of the same name in the Cocu Imaginaire ;
和 的 这 仆人 的 这 相同的 姓名 在 这 可可 想象 ；

以及《Cocu Imaginaire》中同名的仆人；

[ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv] ['leɪdi] - , [ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] ['dændɪn] , [waɪlst] [sɜː(r)]
the interfering uncle of Lady Thinwit , is taken from George Dandin , whilst Sir
这 干扰 叔叔 的 女士 - ， 是 已采取 从 乔治 丹丁 ， 而 先生
['æntəni] - [bɪ'kʌmz] [ˌskɑːnə'rɛl] .
Anthony Tainwit becomes Sganarelle .
安东尼 - 变成 斯加纳雷尔 .

辛维特夫人的爱管闲事的叔叔从乔治·丹丁那里被夺走，而安东尼·泰恩维特爵士则变成了斯加纳雷尔。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [njuː] [ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'plekst] ['kʌp(ə)l] [ɪz]
The only thing new I have been able to discover in The Perplexed Couple is
这 仅有的 事物 新的 我 有 到过 有能力的 到 发现 在 这 困惑 夫妻 是
[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɑːk'tɑːvioʊ] [dis'gaiz] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]['pedlə(r)][tuː; tə][geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]
the lover Octavio disguising himself as a pedlar to gain admittance to the
这 情人 奥克塔维奥 伪装 他自己 作为 一个 小贩 到 获得 准入 到 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
object of his love ;
目的 的 他的 爱 ；

我在《困惑的情侣》中唯一发现的新东西是，情人奥克塔维奥伪装成小贩，以便接近他心爱的人；

[ænd; ənd][əʊld] ['stɜːlɪŋ] , [ðə; ði]['juːʒərə(r)] , ['mæriɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] .
and old Sterling , the usurer , marrying the maid instead of the mistress .
和 老的 英镑 , 这 高利贷者 , 结婚 这 女佣 反而 的 这 情妇 .

还有那个放高利贷的老斯特林，他娶了女仆而不是女主人。

[moʊljɪrɛz] [fɑːs] [hæz; həz] [biːn] ['leŋθənd] [baɪ] [ðəʊz] [miːnz] ['ɪntuː][ə; eɪ][faɪv] - [ækt] ['kɒmədi] ,
Moliere's farce has been lengthened by those means into a five - act comedy ,
莫里哀的 闹剧 有 到过 加长 经过 那些 方法 进入 一个 五 - 行为 喜剧 ,

通过这些方法，莫里哀的闹剧被扩展成了一部五幕喜剧。

[ænd; ənd] [ðəʊ] " [nəʊ][dʒest] [prə'feɪn] " [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [fʊl] [ðæn; ðən]
and though " no jest profane " may be found in it it is more full than
和 尽管 " 不 笑话 亵渎 " 可能 是 成立 在 它 它 是 更多的 满的 比
['juːʒuəl][ɒv; əv] [kɔːs] [ænd; ənd] [luːd] ['seɪɪŋz] ,
usual of coarse and lewd sayings ,
通常 的 粗 和 猥亵 谚语 ,

虽然其中“没有亵渎的玩笑”，但它却比通常的笑话更粗俗下流。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] [ɪnuːɛndoʊz] .
which can hardly be called inuendoes .
哪个 能 几乎 是 称为 暗示 .

这很难称得上是暗示。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [pə'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ,
The play is a mistake altogether ; perhaps that is the reason ,
这 玩 是 一个 错误 共 ; 也许 那 是 这 原因 ,

这部剧完全是个错误；或许这就是原因。

[ɪts]['sekənd] [neɪm] [ɪz] [kɔːld] [mis'teik] [ə'pɒn] [mis'teik] .
its second name is called Mistake upon Mistake .
它是 第二 姓名 是 称为 错误 之上 错误 .

它的另一个名字叫做《错上加错》。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kʌkəʊld] [ɪn] [kən'siːt] , [ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ][ˌdʒeɪ'ɛs] . ['mɪlə(r)] ,
The Picture , or the Cuckold in Conceit , a Comedy in one act , by Js . Miller ,
这 图片 , 或者 这 乌龟 在 自负 , 一个 喜剧 在 一 行为 , 经过 JS . 磨坊主 ,

《画像，或自以为是的戴绿帽者》，J·S·米勒的独幕喜剧

[ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn] [ˌmɒl'jɛr] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [fɔːθ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ˌskɑːnə'rɛl] .
is founded on Moliere , and is the fourth imitation of Sganarelle .
是 创立 在 莫里哀 , 和 是 这 第四 模仿 的 斯加纳雷尔 .

这部作品以莫里哀为蓝本，是《斯加纳雷尔》的第四部模仿之作。

['lʌndən] , - .
London , MDCCXLV .
伦敦 , - .

伦敦，MDCCXLV。

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ] [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [moʊljɪrɛz] ,
This play is , on the whole , a free translation of Moliere's ,
这 玩 是 , 在 这 所有的 , 一个 自由的 翻译 的 莫里哀的 ,

这部剧总体上是对莫里哀作品的自由翻译。

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [sʌm; səm] [sɔːŋz] [set][tuː; tə]['mjuːzɪk][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [ɑːn] .
interspersed with some songs set to music by Dr . Arne .
穿插 和 一些 歌曲 放 到 音乐 经过 博士 . 阿恩 .

穿插着一些由阿恩博士谱曲的歌曲。

[ˌskɑːnə'rɛl] [ɪz] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . ['tɪməθi] ['dɒtrəl] , ['grəʊsə(r)][ænd; ənd] ['kɒmən] ['kaʊnslmən] ;
Sganarelle is called Mr . Timothy Dotterel , grocer and common councilman ;
斯加纳雷尔 是 称为 先生 . 蒂莫西 鸻 , 杂货商 和 常见的 市议员 ;
- , ['mɪstə(r)] . [pə(r)] - [sent] ;
Gorgibus , Mr . Per - cent ;
- , 先生 . 每 - 中心 ;

Sganarelle 被称为 Timothy Dotterel 先生，杂货商兼市议员；Gorgibus 被称为 Per-cent 先生；

['leɪlioʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːtli] ; [grəus] - ['renei] , [dʒɒn] [brɔːd] , [waɪlst] ['siːliəz] [meɪd] [ɪz] [kɔːld] ['fɪlis] .
Lelio , Mr . Heartly ; Gros - Rene , John Broad , whilst Celia's maid is called Phillis .
莱利奥 , 先生 . 衷心地 ; 格罗斯 - 勒内 , 约翰 广阔 , 而 西莉亚的 女佣 是 称为 菲利斯 .

Lelio，哈特利先生；Gros-Rene，约翰·布罗德，而西莉亚的女仆名叫菲利斯。

[ðə; ði] ['prəʊlɒg] , ['spəʊkən][baɪ]['mɪstə(r)] . ['hɑrvərd] , [endz] [ðʌs] :
The Prologue , spoken by Mr . Havard , ends thus :
这 序幕 , 说 经过 先生 . 哈佛 , 结束 因此 :

哈瓦德先生的序言以如下结尾：

" ... [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [sɜːv]
" ... To - night we serve
" ... 到 - 夜晚 我们 服务

“......今晚我们提供服务

[ə; eɪ] ['kʌkəʊld] , [ðæt] [ðə; ði] [lɑːf] [dʌz] [wel] [dɪ'zɜːv] ;
A Cuckold , that the Laugh does well deserve ;
一个 乌龟 , 那 这 笑 做 出色地 应得 ;

一个戴绿帽的男人，这笑声真是配得上他；

[ə; eɪ] ['kʌkəʊld] [ɪn] [kən'siːt] , [baɪ] ['fænsi] [meɪd]
A Cuckold in Conceit , by Fancy made
一个 乌龟 在 自负 , 经过 想要 制成

《自负的绿帽》，作者：Fancy

[æz; əz][mæd] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['kɒmən] [kɔːs] [ɒv; əv] [treɪd] :
As mad , as by the common Course of Trade :
作为 疯狂的 , 作为 经过 这 常见的 课程 的 贸易 :

如同因寻常交易而疯狂：

[ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə] [pliːz] [jiː; ji] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːθ] [ɪn'hɑːns] ,
And more to please ye , and his Worth enhance ,
和 更多的 到 请 是的 , 和 他的 值得 提高 ,

为了取悦你们，为了提升他的价值，

[hiːz] - [ə; eɪ][lɑː] [məʊd] [diː] [frɑːns] ;
He's carbonado'd a la mode de France ;
他是 - 一个 拉 模式 德 法国 ;

他是法国时尚的烧炭者；

- [baɪ] [ˌmɒl'jɛr] , [greɪt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] ,
Cook'd by Moliere , great Master of his Trade ,
- 经过 莫里哀 , 伟大的 掌握 的 他的 贸易 ,

由烹饪大师莫里哀烹制

[frɒm; frəm] [huːz] [rɪ'siːt] [ðɪs] - [wɒz; wəz] [meɪd] .
From whose Receipt this Harrico was made .
从 谁 收据 这 - 曾是 制成 .

这件哈里科制品是根据谁的收据制作的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['pɔɪnjənt] [teɪst] [wiː; wi][feɪl][tuː; tə] [teɪk] ,
But if that poignant Taste we fail to take ,
但 如果 那 令人心酸的 品尝 我们 失败 到 拿 ,

但如果我们错过了那令人回味的滋味，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ][mɪə(r)] [rɪ'siːt] [kænt] [meɪk] ;
That something , that a mere Receipt can't make ;
那 某物 , 那 一个 仅仅 收据 不能 制作 ;

那是一张收据无法做到的；

[fə'gɪv] [ðə; ði]['feɪljə(r)] — [wɪr] [bʌt; bət] ['kɒpiz] [ɔːl] ,
Forgive the Failure — we're but Copies all ,
原谅 这 失败 — 是 但 副本 全部 ,

原谅我们的失败——我们都只是复制品而已。

[ænd; ənd] [wɒnt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - [ə'rɪdʒən(ə)l] .
And want the Spirit of th ' Original .
和 想 这 精神 的 th - 原来的 .

想要的是原作的精神。

" [ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] [best] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz] ['ɑːθə(r)] ['mɜːrfiz] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] , [ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [faɪv] [ækts] ,
" The fifth and best imitation is Arthur Murphy's All in the Wrong , a comedy in five acts ,
" 这 第五 和 最好的 模仿 是 亚瑟 墨菲的 全部 在 这 错误的 , 一个 喜剧 在 五 行为 ,

“第五部也是最好的一部模仿作品是亚瑟·墨菲的《全错了》，这是一部五幕喜剧。”

[fɜːst] [pə'fɔːmd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] - , [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] , [ɪn]['drʊəri] [leɪn] .
first performed during the summer season of 1761 , at the Theatre Royal , in Drury Lane .
第一的 执行 期间 这 夏天 季节 的 - , 在 这 剧院 皇家 , 在 德鲁里 车道 .

该剧于 1761 年夏季在德鲁里巷皇家剧院首演。

[ðəʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [aɪ'dɪə][ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm] [ˌskɑːnə'rɛl] ,
Though the chief idea and several of the scenes are taken from Sganarelle ,
尽管 这 首席 主意 和 一些 的 这 场景 是 已采取 从 斯加纳雷尔 ,

虽然主要构思和几个场景取材于《斯加纳雷尔》，

[jet] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] .
yet the characters are well drawn , and the play , as a whole , very entertaining .
然而 这 人物 是 出色地 绘制 , 和 这 玩 , 作为 一个 所有的 , 非常 娱乐 .

然而，剧中人物刻画生动，整部剧也十分引人入胜。

[ðə; ði] ['prəʊlɒg] , ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['spəʊkən][baɪ]['sæmjʊəl] [fʊt] , [ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
The Prologue , written and spoken by Samuel Foote , is as follows :
这 序幕 , 书面 和 说 经过 塞缪尔 富特 , 是 作为 跟随 :

由塞缪尔·富特撰写并朗诵的序言如下：

" [tuː; tə] - [naɪt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [tuː; tə][bɒks] , - , [ænd; ənd][pɪt] ,
" To - night , be it known to Box , Gall'ry , and Pit ,
" 到 - 夜晚 , 是 它 已知 到 盒子 , - , 和 坑 ,

“今晚，请Box、Gall'ry和Pit知悉，

[wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ['sʌmə(r)] - ['weəhaʊs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] ;
Will be open'd the best Summer - Warehouse for Wit ;
将要 是 打开 这 最好的 夏天 - 仓库 为了 有 ;

将开设 Wit 最好的夏季仓库；

[['fʊtnəʊt] : ['mɪstə(r)] . [gærɪk] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [let] [hɪz; ɪz] ['pleɪhaʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
[Footnote : Mr . Garrick , at this time , had let his playhouse for the
[脚注 : 先生 . 加里克 , 在 这 时间 , 有 让 他的 过家家 为了 这

['sʌmə(r)] [mʌnθs] .]
summer months .]
夏天 几个月 .]

【脚注：当时，加里克先生已将他的游戏屋出租，供夏季使用。】

[ðə; ði] [njuː] [ˌmænju'fæktʃə(r)] , [fʊt] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [ˌʌndə'teikə] ;
The New Manufacture , Foote and Co . , Undertakers ;
这 新的 生产 , 富特 和 合作 . , 殡仪员 ;

新制造厂，福特公司，殡仪馆；

[pleɪ] , ['pæntəmaɪm] , ['ɒprə] , [fɑːs] , — [baɪ] [ðə; ði] [m'eɪkəz] !
Play , Pantomime , Opera , Farce , — by the Makers !
玩 , 哑剧 , 歌剧 , 闹剧 , — 经过 这 创客 !

戏剧、哑剧、歌剧、闹剧——出自创作者之手！

[wiː; wi] [skɔːn] , [laɪk] ['aʊə(r)] ['breðrən] , ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] [əʊ]
We scorn , like our brethren , our fortunes to owe
我们 轻蔑 , 喜欢 我们的 弟兄们 , 我们的 财富 到 欠

我们像我们的兄弟一样，鄙视我们所欠的债务。

[tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['sʌðən] , [tuː; tə] ['ɔtwei] [ænd; ənd] [rəʊ] .
To Shakespeare and Southern , to Otway and Rowe .
到 莎士比亚 和 南方 , 到 奥特威 和 罗威 .

献给莎士比亚和索瑟恩，献给奥特威和罗伊。

[ðəʊ] ['aʊə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [ɜː(r)] , [jet] ['aʊə(r)] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [ʃəʊn] ,
Though our judgment may err , yet our justice is shewn ,
尽管 我们的 判断 可能 犯错 , 然而 我们的 正义 是 展示 ,

虽然我们的判断可能会出错，但我们的公正终将显现。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæŋg(ə)l] [nəʊ] [wɜːks] [bʌt; bət] ['aʊə(r)] [əʊn] .
For we promise to mangle no works but our own .
为了 我们 承诺 到 绞肉机 不 作品 但 我们的 自己的 .

因为我们承诺只篡改我们自己的作品。

[ænd; ənd] [mɔːr'əʊvə(r)] [ɒn] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] ['fɜːmli] [rɪ'laɪ] ,
And moreover on this you may firmly rely ,
和 而且 在 这 你 可能 牢牢 依靠 ,

而且，这一点你完全可以信赖，

[ɪf] [wiː; wi] [kænt] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] , [ðæt] [wiː; wi] [woʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] [kraɪ] .
If we can't make you laugh , that we won't make you cry .
如果 我们 不能 制作 你 笑 , 那 我们 惯于 制作 你 哭 .

如果我们不能让你笑，我们也不会让你哭。

[fɔː(r); fə(r)] ['rɑʃiəs] , [huː] [njuː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [mɜːθ] - ['lʌvɪŋ] [səʊlz] ,
For Roscius , who knew we were mirth - loving souls ,
为了 罗斯基乌斯 , WHO 知道 我们 是 欢笑 - 爱 灵魂 ,

对于罗斯基乌斯来说，他知道我们都是热爱欢乐的人。

[hæz; həz] [lɑːkdt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['dægəz] , [ænd; ənd] [bəʊlz] .
Has lock'd up his lightning , his daggers , and bowls .
有 已锁定 向上 他的 闪电 , 他的 匕首 , 和 碗 .

他把闪电、匕首和碗都锁了起来。

[ðæt] [ɪn] ['bʌskɪn] [nəʊ] ['hɪərəʊ] [ʃæl; ʃəl] [stɔːk] ,
Resolv'd that in buskins no hero shall stalk ,
已解决 那 在 短靴 不 英雄 将 茎 ,

决心不让任何英雄穿着短靴潜行，

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃʌt] [ˌjuː ˈes][kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] [wɔːk] .
He has shut us quite out of the Tragedy walk .
他 有 关闭 我们 相当 出去 的 这 悲剧 走 .
他完全把我们排除在悲剧纪念活动之外。

[nəʊ] [blʌd] , [nəʊ][blæŋk] [vɜːs] ! — [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] [wɪr] [ʌnˈdʌn] ,
No blood , no blank verse ! — and in short we're undone ,
不 血 , 不 空白的 诗 ! — 和 在 短的 是 未完成 ,
没有鲜血，就没有无韵诗！——简而言之，我们就完了。

[ənˈles] [jʊr; jər] [kənˈtentɪd] [wɪð] [ˈfrɒlɪk][ænd; ənd] [fʌn] .
Unless you're contented with Frolic and Fun .
除非 你是 满足 和 嬉戏 和 乐趣 .
除非你满足于嬉戏玩闹。

[ɪf] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrænələ] - [mɪl] ,
If tired of her round in the Ranelagh - mill ,
如果 疲劳的 的 她 圆形的 在 这 拉内拉 - 磨 ,
如果她厌倦了在拉内拉格磨坊的劳作，

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [ˈfiːmeɪl] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][sɪt] [stɪl] ;
There should be but one female inclined to sit still ;
那里 应该 是 但 一 女性 倾斜 到 坐 仍然 ;
应该只有一个女人愿意静静地坐着；

[ɪf] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bjˈuːtɪz] , [ɔː(r)] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][skwɔːl] ,
If blind to the beauties , or sick of the squall ,
如果 瞎的 到 这 美女 , 或者 生病的 的 这 暴风雨 ,
如果对美景视而不见，或者厌倦了狂风暴雨，

[ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌn] [tuː; tə] [kætʃ] [kəʊld][æt; ət] [ˈvɒksˌhɔːl] ;
A party should shun to catch cold at Vauxhall ;
一个 派对 应该 回避 到 抓住 寒冷的 在 沃克斯豪尔 ;
参加聚会的人应该避免在沃克斯豪尔着凉；

[ɪf] [æt; ət] [ˈsædlərz] [swiːt] [welz] [ðə; ði] [meɪd] [waɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θɪk] ,
If at Sadler's sweet Wells the made wine should be thick ,
如果 在 萨德勒的 甜的 威尔斯 这 制成 葡萄酒 应该 是 厚的 ,
如果萨德勒甜井酒庄酿造的葡萄酒应该是浓稠的，

[ðə; ði] [tʃiːz] - [keɪks] [tɜːn] [ˈsaʊə(r)] , [ɔː(r)] [mɪs] [ˈwilkinsn] [sɪk] ;
The cheese - cakes turn sour , or Miss Wilkinson sick ;
这 奶酪 - 蛋糕 转动 酸的 , 或者 错过 威尔金森 生病的 ;
芝士蛋糕变酸了，或者威尔金森小姐生病了；

[ɪf] [ðə; ði] [fjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪps] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpres] [juː; jʊ][ɪn][dʒuːn] ,
If the fume of the pipes should oppress you in June ,
如果 这 烟 的 这 管道 应该 压迫 你 在 六月 ,
如果六月份管道散发的烟雾让你感到不适，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈtʌmbləz] [biː; bi] [leɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [belz] [aʊt][ɒv; əv][tjuːn] ;
Or the tumblers be lame , or the bells out of tune ;
或者 这 玻璃杯 是 瘸 , 或者 这 铃铛 出去 的 调 ;
或者杂技演员腿脚不便，或者钟声走调；

[ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][æt; ət][ˈaʊə(r)] [ˈweəhaʊs] [ɪn][ˈdrʊəri] ;
I hope you will call at our warehouse in Drury ;
我 希望 你 将要 称呼 在 我们的 仓库 在 德鲁里 ;
希望您能来我们位于德鲁里的仓库参观；

[wɪv] [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [əˈsɔːtmənt] [ɒv; əv] [gʊdz] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] ;
We've a curious assortment of goods , I assure you ;
我们已经 一个 好奇的 品种 的 商品 , 我 保证 你 ;
我向你保证，我们这里有种类繁多的商品；

[də'mestɪk] [ænd; ənd] ['fɒrən] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [weəz] ;
Domestic and foreign , and all kinds of wares ;
国内的 和 外国的 , 和 全部 种类 的 商品 ;

国内外各种商品；

['ɪŋglɪʃ] [klɒθs] , ['aɪrɪʃ] ['lɪnən] , [ænd; ənd] [frentʃ] - !
English cloths , Irish linnen , and French petenlairs !
英语 布料 , 爱尔兰 亚麻 , 和 法语 - !

英国布料、爱尔兰亚麻布和法国佩滕莱尔布料！

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [gʊd] ['kʌstəm] , [ɔː(r)] ['lɒsɪz] [ɪn] [treɪd] ,
If for want of good custom , or losses in trade ,
如果 为了 想 的 好的 风俗 , 或者 损失 在 贸易 ,

如果是因为缺乏良好商机，或贸易损失，

[ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] ['pɑːtnə] [ʃʊd; ʃəd] ['bæŋkrʌpt] [biː; bi] [meɪd] ;
The poetical partners should bankrupts be made ;
这 诗意的 合作伙伴 应该 破产者 是 制成 ;

诗歌搭档应该破产；

[ɪf] [frɒm; frəm] ['diːlɪŋz] [tuː] [lɑːdʒ] , [wiː; wi] [plʌndʒ] ['diːpli] [ɪn] [det] ,
If from dealings too large , we plunge deeply in debt ,
如果 从 交易 也 大的 , 我们 暴跌 深 在 债务 ,

如果交易规模过大，我们将陷入巨额债务，

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] ['ɪʃuː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪz] [gə'zet] ;
And Whereas issue out in the Muses Gazette ;
和 然而 问题 出去 在 这 缪斯 公报 ;

鉴于已在《缪斯公报》上发布；

[wiːl; wil] [ɒn] [juː; jʊ] ['aʊə(r)] [ə'saɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'tifikeits] [kɔːl] ;
We'll on you our assigns for Certificates call ;
出色地 在 你 我们的 分配 为了 证书 称呼 ;

我们将安排您参加我们的证书考试；

[ðəʊ] [ɪn'sɒlvənt] , [wɪr] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['aʊə(r)] [ɔːl] .
Though insolvent , we're honest , and give up our all .
尽管 破产 , 是 诚实的 , 和 给 向上 我们的 全部 .

虽然破产，但我们诚实守信，竭尽全力。

" ['ɔtwei] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪn'diːsnt] [pleɪ] , [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['fɔːtʃuːn] , [pə'fɔːmd] [æt; ət] ['dɔːsɪt] ['gɑːd(ə)n] ,
" Otway in his very indecent play , The Soldier's Fortune , performed at Dorset Garden ,
" 奥特威 在 他的 非常 不雅 玩 , 这 士兵的 财富 , 执行 在 多塞特郡 花园 ,

"奥特威在他那部非常不雅的戏剧《士兵的命运》中，在多塞特花园上演，

- , [hæz; həz] ['bɒrəʊd] ['friːli] [frɒm; frəm] [ˌmɒl'jɛr] ; ['neɪmli] : [wʌn] [siːn] [frɒm; frəm] [ˌskɑːnə'rɛl] ,
1681 , has borrowed freely from Moliere ; namely : one scene from Sganarelle ,
- , 有 借来的 自由 从 莫里哀 ; 即 : 一 场景 从 斯加纳雷尔 ,

1681年，大量借鉴了莫里哀的作品；例如：《斯加纳雷勒》中的一个场景，

[fɔː(r)] [siːnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɪnt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [waɪvz] .
four scenes from The School for Husbands , and a hint from The School for Wives .
四 场景 从 这 学校 为了 丈夫们 , 和 一个 暗示 从 这 学校 为了 妻子们 .

《丈夫学校》中的四个场景，以及《妻子学校》中的一个线索。

[ðə; ði][dʒəʊk][frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪˈtenʃəs] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [siːn] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . , [peɪdʒ] - ,
The joke from The Pretentious Young Ladies , Scene xii . , page 162 ,
这 开玩笑 从 这 装腔作势 年轻的 女士们 , 场景 十二 . , 页 - ,

出自《装腔作势的年轻女士》第十二场，第162页的笑话

[əˈbaʊt] " [ðə; ði][hɑːf] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] " [ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn]
about " the half moon and the full moon " is repeated in the conversation between
关于 " 这 一半 月亮 和 这 满的 月亮 " 是 重复 在 这 对话 之间
- [ænd; ənd] [ˈblʌdi] - [bəʊnz] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈfɔːtʃuːn] .
Fourbin and Bloody - Bones in The Soldier's Fortune .
- 和 血腥 - 骨头 在 这 士兵的 财富 .

在《士兵的财富》中，福宾和血骨之间的对话中再次提到了“半月和满月”。

[sɜː(r)][dʒɒn] [ˈvænbrə] [ˈɔːlsəʊ][trænzˈleɪtɪd] [moʊljɪrɛz] [ˌskɑːnəˈrɛl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pəˈfɔːmd] [æt; ət]
Sir John Vanbrugh also translated Moliere's Sganarelle , which was performed at
先生 约翰 范布鲁 还 翻译 莫里哀的 斯加纳雷尔 , 哪个 曾是 执行 在
[ðə; ði] [kwiːnz] [ˈθɪətə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈheɪˌmɑːrkɪt] ,
the Queen's Theatre in the Haymarket ,
这 女王大学 剧院 在 这 干草市场 ,

约翰·范布勒爵士还翻译了莫里哀的《斯加纳雷尔》，该剧曾在干草市场女王剧院上演。

- , [bʌt; bət][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ˈprɪntɪd] .
1706 , but has not been printed .
- , 但 有 不是 到过 打印 .

1706 年，但尚未印刷出版。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈbæləd] [ˈɒprə] [pleɪd] [æt; ət][ˈdrʊəri] [leɪn] [ˈeɪprəl] - , - ,
There was also a ballad opera played at Drury Lane April 11 , 1733 ,
那里 曾是 还 一个 民谣 歌剧 玩 在 德鲁里 车道 四月 - , - ,

1733年4月11日，德鲁里巷剧院还上演了一部民谣歌剧。

[kɔːld] [ðə; ði][ɪˈmædʒɪnəri] [ˈkʌkəʊld] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˌskɑːnəˈrɛl] .
called the Imaginary Cuckold , which is an imitation of Sganarelle .
称为 这 假想 乌龟 , 哪个 是 一个 模仿 的 斯加纳雷尔 .

这部影片名为《想象中的绿帽男》，是对《Sganarelle》的模仿。

[drəˈmætɪs] [pɜːˈsəʊnə]
DRAMATIS PERSONAE
戏剧 人物

剧中人

- , [ə; eɪ][ˈsɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ˈpærɪs] .
GORGIBUS , a citizen of Paris .
- , 一个 公民 的 巴黎 .

戈尔吉布斯，巴黎市民。

[ˈleɪlioʊ] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈsiːliə] .
LELIO , in love with Celia .
莱利奥 , 在 爱 和 西莉亚 .

莱利奥爱上了西莉亚。

[ˌskɑːnəˈrɛl] , [ə; eɪ][ˈsɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ˈpærɪs][ænd; ənd][ðə; ði][self] - [dɪˈsiːvd] [ˈhʌzbənd] .
SGANARELLE , a citizen of Paris and the self - deceived husband .
斯加纳雷尔 , 一个 公民 的 巴黎 和 这 自己 - 受骗 丈夫 .

斯加纳雷尔，巴黎市民，自欺欺人的丈夫。

[[ˈfʊtnəʊt] : [ˌmɒlˈjɛr] [ˈæktɪd] [ðɪs] [pɑːt] [hɪmˈself] .
[Footnote : Moliere acted this part himself .
[脚注 : 莫里哀 行动 这 部分 他自己 .

【脚注：莫里哀亲自出演了这个角色。】

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dresɪz] ['teɪkən]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,
In the inventory of his dresses taken after his death ,
在 这 存货 的 他的 连衣裙 已采取 后 他的 死亡 ,

在他死后清点的衣物中，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][baɪ][em] . - - [ɪn][hɪz; ɪz] [rə'ʃɛrʃɪz] [sɜːr] [ˌmɒl'jɛr] , - .
and given by M . Eudore Soulie in his Recherches sur Moliere , 1863 .
和 给定 经过 M . - - 在 他的 研究 苏尔 莫里哀 , - .

并由 M. Eudore Soulie 在其 1863 年出版的《莫里哀研究》中收录。

[wiː; wi][faɪnd] : " [ə; eɪ] ... [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['koʊkuː][ɪˌmædʒɪ'neər] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [niː] - ['brɪtʃɪz] , ['dʌblət] ,
we find : " a ... dress for the Cocu imaginaire , consisting of knee - breeches , doublet ,
我们 寻找 : " 一个 ... 裙子 为了 这 可可 想象 , 由 的 膝盖 - 马裤 , 双联体 ,

我们发现："一件……为想象中的科库准备的服装，包括及膝短裤、紧身短上衣，

[kləʊk] , ['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃuːz] , [ɔːl][ɪn]['krɪmz(ə)n] [red] ['sætɪn] . "]
cloak , collar , and shoes , all in crimson red satin . "]
披风 , 衣领 , 和 鞋 , 全部 在 赤红 红色的 缎 . "]

斗篷、衣领和鞋子，全部都是深红色缎子做的。

- , ['fɑːðə(r)][tuː; tə]['vɑːlɛər] .
VILLEBREQUIN , father to Valere .
- , 父亲 到 瓦莱尔 .

VILLEBREQUIN，Valere 的父亲。

[grəus] - ['renei] , ['sɜːvənt] [tuː; tə]['leɪlioʊ] .
GROS - RENE , servant to Lelio .
gros - 雷内 , 仆人 到 莱利奥 .

格罗斯-雷内，莱利奥的仆人。

[ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv] - [waɪf] .
A RELATIVE OF SGANARELLE'S WIFE .
一个 相对的 的 - 妻子 .

斯加纳雷尔妻子的亲戚。

['siːliə] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - .
CELIA , daughter of Gorgibus .
西莉亚 , 女儿 的 - .

塞莉娅，戈尔吉布斯的女儿。

- [waɪf] .
SGANARELLE'S WIFE .
- 妻子 .

SGANARELLE的妻子。

['siːliəz] [meɪd] .
CELIA'S MAID .
西莉亚的 女佣 .

西莉亚的女仆。

[siːn] . — [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] [ɪn] ['pærɪs] .
Scene . — A PUBLICK PLACE IN PARIS .
场景 . — 一个 公众 地方 在 巴黎 .

场景——巴黎的一个公共场所。

[ˌskɑːnə'rɛl] : [ɔː(r)][ðə; ði] [self] - [dɪ'siːvd] ['hʌzbənd] ,
SGANARELLE : OR THE SELF - DECEIVED HUSBAND ,
斯加纳雷尔 : 或者 这 自己 - 受骗 丈夫 ,

斯加纳雷尔：或自欺欺人的丈夫

([ˌskɑːnəˈrɛl] : [əʊ] [ˌelˈiː][ˈkoʊkuː] [ɪˌmædʒɪˈneər] .)
(SGANARELLE : OU LE COCU IMAGINAIRE .)
(斯加纳雷尔 : 俄亥俄大学 LE 椰子 想象 .)

（SGANARELLE：OU LE COCU IMAGINAIRE。）

[siːn] [ai] . — - , [ˈsiːliə] , [ˈsiːliəz] [meɪd] .
SCENE I . — GORGIBUS , CELIA , CELIA'S MAID .
场景 我 . — - , 西莉亚 , 西莉亚的 女佣 .

第一幕——戈尔吉布斯、西莉亚、西莉亚的女仆。

[ˈsel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

([ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [tɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) .
(Coming out in tears , her father following her) .
(未来 出去 在 眼泪 , 她 父亲 下列的 她) .

（她哭着跑了出来，父亲跟在她身后）。

[ɑː] ! [ˈnevə(r)] [ɪkˈspekt] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðæt] .
Ah ! never expect my heart to consent to that .
啊 ! 绝不 预计 我的 心 到 同意 到 那 .

啊！千万别指望我的心会同意。

[gɔːd͡ʒ] .
GORG .
戈尔格 .

戈尔格。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ˈmʌtə(r)] , [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [gɜːl] ?
What do you mutter , you little impertinent girl ?
什么 做 你 低声 , 你 小的 无礼 女孩 ?

你这没教养的小丫头，嘴里嘟囔着什么？

[duː; də] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θwɔːt] [maɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ?
Do you suppose you can thwart my resolution ?
做 你 认为 你 能 阻挠 我的 解决 ?

你认为你能阻止我的决心吗？

[hæv; həv] [ai] [nɒt] [ˈæbsəluːt] [ˈpaʊə(r)] [ˈəʊvə(r)] [juː; jʊ] ?
Have I not absolute power over you ?
有 我 不是 绝对 力量 超过 你 ?

难道我对你没有绝对的权力吗？

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈjuːθfl] [breɪn] [kənˈtrəʊl] [maɪ] [ˈfɑːðəli] [dɪˈskreʃn] [baɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈɑːgjʊm(ə)nts] ?
And shall your youthful brain control my fatherly discretion by foolish arguments ?
和 将 你的 青春 脑 控制 我的 父爱 审慎 经过 愚蠢 论点 ?

难道你年轻的头脑可以用愚蠢的论点来左右我作为父亲的判断吗？

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [tuː] [hæz; həz] [məʊst] [raɪt] [tuː; tə] [kəˈmɑːnd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ?
Which of us two has most right to command the other ?
哪个 的 我们 二 有 最多 正确的 到 命令 这 其他 ?

我们两人中，谁更有资格指挥对方？

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [tuː] , [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ai] , [ɪz] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] ,
Which of us two , you or I , is , in your opinion ,
哪个 的 我们 二 , 你 或者 我 , 是 , 在 你的 观点 ,

你认为我们俩，你和我，谁更胜一筹？

[best] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [wɒt] [ɪz] [,ædvən'teɪdʒəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ?
best able to judge what is advantageous for you ?
最好的 有能力的 到 法官 什么 是 有利 为了 你 ?

最能判断什么对你有利的人?

[zaʊndz] , [du:; də] [nɒt] [prə'vəʊk] [,em 'i:] [tu:] [mʌtʃ] , [ɔ:(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] ,
Zounds , do not provoke me too much , or you may feel ,
声波 , 做 不是 惹 我 也 很多 , 或者 你 可能 感觉 ,

天哪，别太激怒我，否则你可能会觉得......

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [taɪm] [tu:] , [wɒt] [streŋθ] [ðɪs] [ɑ:m] [ɒv; əv] [maɪn] [stɪl] [pə'zesɪz] !
and in a very short time too , what strength this arm of mine still possesses !
和 在 一个 非常 短的 时间 也 , 什么 力量 这 手臂 的 矿 仍然 拥有 !

而且在这么短的时间内，我的这条胳膊竟然还拥有如此强大的力量!

[jɔ:(r); jə(r)] [ʃɔ:tɪst] [wei] , [ju:; jʊ] ['ɒbstɪnət] [mɪŋks] ,
Your shortest way , you obstinate minx ,
你的 最短 方式 , 你 顽固 minx ,

你这固执的小妖精，走最短的路吧!

[wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [ək'sept] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔ:(r)] [ə'du:] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ;
would be to accept without any more ado the husband intended for you ;
会 是 到 接受 没有 任何 更多的 阿多 这 丈夫 故意的 为了 你 ;

那就是毫不犹豫地接受为你安排的丈夫;

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [seɪ] , " [ai] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['tempə(r)] [hi:; hi] [hæz; həz] ,
but you say , " I do not know what kind of temper he has ,
但 你 说 , " 我 做 不是 知道 什么 种类 的 脾气 他 有 ,

但你会说:“我不知道他脾气如何,

[ænd; ənd] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:hænd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [,em 'i:] .
and I ought to think about it beforehand , if you will allow me .
和 我 应该 到 思考 关于 它 预先 , 如果 你 将要 允许 我 .

如果可以的话，我应该事先考虑一下。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [eə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fɔ:tʃu:n] ;
" I know that he is heir to a large fortune ;
" 我 知道 那 他 是 继承人 到 一个 大的 财富 ;

我知道他是巨额财富的继承人;

[ɔ:t] [ai] ['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] ?
ought I therefore to trouble my head about anything else ?
应该 我 所以 到 麻烦 我的 头 关于 任何事物 别的 ?

因此，我还需要为其他事情烦恼吗?

[kæn; kən] [ðɪs] [mæn] , [hu:] [hæz; həz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['gəʊldən] [tʃɑ:ms] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ju:; jʊ] ,
Can this man , who has twenty thousand golden charms in his pocket to be beloved by you ,
能 这 男人 , WHO 有 二十 千 金的 魅力 在 他的 口袋 到 是 心爱 经过 你 ,

这个口袋里装着两万枚金饰的男人，你能爱上他吗?

[wɒnt] ['eni] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ?
want any accomplishments ?
想 任何 成就 ?

想取得任何成就吗?

[kʌm] , [kʌm] , [let] [hɪm] [bi:; bi] [wɒt] [hi:; hi] [wɪl] ,
Come , come , let him be what he will ,
来 , 来 , 让 他 是 什么 他 将要 ,

来吧，来吧，让他做他想做的事吧。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːði] ['dʒentlmən] !
I promise you that with such a sum he is a very worthy gentleman !
我 承诺 你 那 和 这样的 一个 和 他 是 一个 非常 值得 绅士 !

我向你保证，拥有这么多钱，他绝对是一位值得尊敬的绅士！

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[gɔːdʒ] .
GORG .
戈尔格 .

戈尔格。

[ə'læs] , [ɪn'diːd] !
Alas , indeed !
唉 , 的确 !

唉，确实如此！

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What is the meaning of that ?
什么 是 这 意义 的 那 ?

那是什么意思?

[ə; eɪ] [faɪn] [ə'læs] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ʌtə] [dʒʌst] [naʊ] !
A fine alas you have uttered just now !
一个 美好的 唉 你 有 说出 只是 现在 !

你刚才说的真是句“唉”啊！

[lʊk] [jiː; ji] !
Look ye !
看 是的 !

瞧瞧！

[ɪf] [wʌns] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'læs] !
If once you put me in a passion you will have plenty of opportunities for shouting alas !
如果 一次 你 放 我 在 一个 热情 你 将要 有 很多 的 机会 为了 喊叫 唉 !

一旦你让我陷入某种情绪，你就会有很多机会大喊“唉！”

[ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːgənəs] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] [riːd] ['nɒv(ə)lz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;
This comes of that eagerness of yours to read novels day and night ;
这 来 的 那 渴望 的 你的 到 读 小说 天 和 夜晚 ;

这是因为你日夜都渴望阅读小说；

[jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [lʌv] ,
your head is so full of all kinds of nonsense about love ,
你的 头 是 所以 满的 的 全部 种类 的 废话 关于 爱 ,

你脑子里全是关于爱情的各种胡言乱语，

[ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [gɒd] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] - .
that you talk of God much less than of Clelie .
那 你 讲话 的 上帝 很多 较少的 比 的 - .

你谈论上帝的次数远少于谈论克莱莉的次数。

[θrəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['mɪstʃɪvəs] [bʊks] ,
Throw into the fire all these mischievous books ,
扔 进入 这 火 全部 这些 恶作剧 图书 ,

把这些不吉利的书都扔进火里！

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['evri] [deɪ] [kə'rʌpt] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ; [ɪn'sted]
which are every day corrupting the minds of so many young people ; instead
哪个 是 每一个 天 腐败 这 思想 的 所以 许多 年轻的 人们 ; 反而
[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['trʌmpəri] ,
of such trumpery ,
的 这样的 特朗普主义 ,

这些每天都在腐蚀着许多年轻人的思想；与其传播这种谬论，

[riːd] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , [ðə; ði][kw'ætɹeɪnz][ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːnɪd]
read , as you ought to do , the Quatrains of Pibrac and the learned
读 , 作为 你 应该 到 做 , 这 四行诗 的 - 和 这 学习
[ˌmemə'rændəm] - [bʊks] [ɒv; əv]['kaʊnsələ(r)] ['mæθjuː] ,
memorandum - books of Councillor Matthieu ,
备忘录 - 图书 的 议员 马修 ,

你应该读一读皮布拉克的四行诗和马修议员的学术备忘录。

[['fʊtnəʊt] : ['guːi; ˌdʒiː juː 'aɪ][ˌdiː'juː] [fɔːr] [diː] - (- - -) [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
[Footnote : Gui du Faur de Pibrac (1528 - 1584) was a distinguished
[脚注 : 图形用户界面 杜 福尔 德 - (- - -) 曾是 一个 杰出的
[dɪ'pləʊmətɪst] , ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd]['ɒrətə(r)] ,
diplomatist , magistrate , and orator ,
外交官 , 地方法官 , 和 演说者 ,

[脚注：吉·杜·福尔·德·皮布拉克（1528-1584）是一位杰出的外交家、法官和演说家，

[huː] [rəʊt] ['sevrəl] [wɜːks] ,
who wrote several works ,
WHO 写道 一些 作品 ,

他创作了多部作品，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɛ̃'kɑ̃t] [kw'ætɹeɪnz][kɑːn'tɑːnən] - [et] [ɛnseɪnmənts] [juːtəlz][pɔː(r)][lɑː]
of which the Cinquante quatrains contenant preceptes et enseignements utiles pour la
的 哪个 这 五十 四行诗 内容 - 等 授课 实用工具 倒 拉
[vaɪ][diː] [lɑːm] ,
vie de l'homme ,
争夺 德 男人 ,

其中五行四行诗的内容是关于人类生活的戒律和启示，

[kəm'pəuz] [ə; eɪ] - [diː] [fə'sɪlɪdiːz] , , [et] ['oʊtrə] [grɛks] ,
composes a l'imitation de Phocylides , Epicharmus , et autres poetes grecs ,
组成 一个 - 德 福克利德 , 埃皮卡摩斯 , 等 其他人 诗人 希腊语 ,

创作了一首模仿 Phocylides、Epicharmus, et autres potes grecs 的作品，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nʌmbə(r)][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] - , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [nəʊn] .
and which number he afterwards increased to 126 , are the best known .
和 哪个 数字 他 然后 增加 到 - , 是 这 最好的 已知 .

而他后来将这个数字增加到 126，则是最广为人知的。

[ðiːz] [kw'ætɹeɪnz] , [ɔː(r)] ['kʌplɪts] [ɒv; əv][fɔː(r)]['vɜːrsəz] ,
These quatrains , or couplets of four verses ,
这些 四行诗 , 或者 对句 的 四 诗句 ,

这些四行诗，或称四节对句，

[hæv; həv] [biːn] [trænz'leɪtɪd][ɪntuː] ['nɪəli] [ɔːl][ˌjʊərə'piːən][ænd; ənd] ['sevrəl] ['iːstən] ['læŋgwɪdʒ] .
have been translated into nearly all European and several Eastern languages .
有 到过 翻译 进入 几乎 全部 欧洲的 和 一些 东 语言 .

已被翻译成几乎所有欧洲语言和几种东方语言。

[ə; eɪ][məʊst] ['elɪgənt] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] - , [baɪ][em] .
A most elegant reprint has been published of them , in 1874 , by M .
一个 最多 优雅的 重印 有 到过 已发布 的 他们 , 在 - , 经过 M .
[ə; eɪ] . - , [ɒv; əv]['pærɪs] .]
A . Lemetre , of Paris .]
一个 . - , 的 巴黎 .]

1874年，巴黎的M.A. Lemetre出版了这些作品的精美重印本。

[['fʊtnəʊt] : [pjeə] ['mæθjuː] (- — -) , [ə; eɪ] [frentʃ] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd]['pəʊɪt] [rəʊt] ,
[Footnote : Pierre Matthieu (1563 — 1621) , a French historian and poet wrote ,
[脚注 : 皮埃尔 马修 (- — -) , 一个 法语 历史学家 和 诗人 写道 ,
[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [wɜːks] ,
among other works ,
之中 其他 作品 ,

[脚注：皮埃尔·马蒂厄（1563—1621），法国历史学家和诗人，著有（除其他作品外）

[hɪz; ɪz] [təblɛts] [diː][lɑː][vaɪ][et][diː][lɑː] [mɔːt] , [kw'ætɹeɪnz][diː][lɑː] - [ˌdiː'juː] ['mɒnd] ,
his Tablettes de la vie et de la mort , quatrains de la Vanite du Monde ,
他的 片剂 德 拉 争夺 等 德 拉 死亡 , 四行诗 德 拉 - 杜 世界 ,

他的《生命与死亡简谱》、《世界的风尚》四行诗、

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['mɒrəl][kw'ætɹeɪnz] , [dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [θriː] [pɑːts] ,
a collection of 274 moral quatrains , divided in three parts ,
一个 收藏 的 - 道德 四行诗 , 分割 在 三 部分 ,

一部包含274首道德四行诗的诗集，分为三部分。

[iːtʃ] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['seprətli] [ɪn][æn; ən] ['ɒblɒŋ] [ʃeɪp] , [laɪk] [ə; eɪ]
each part of which was published separately in an oblong shape , like a
每个 部分 的 哪个 曾是 已发布 分别地 在 一个 长方形 形状 , 喜欢 一个
[ˌmemə'rændəm] [bʊk] ;
memorandum book ;
备忘录 书 ;

其中每一部分都单独出版，呈长方形，像备忘录一样；

[hens] [ðə; ði] [neɪm] [təblɛts] .]
hence the name Tablettes .]
因此 这 姓名 片剂 .]

因此得名“平板电脑”。

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [wɜːk] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [faɪn] ['seɪɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] [baɪ] [hɑːt] ;
a valuable work and full of fine sayings for you to learn by heart ;
一个 有价值的 工作 和 满的 的 美好的 谚语 为了 你 到 学习 经过 心 ;

这是一部很有价值的作品，里面有很多值得你铭记于心的优美格言；

[ðə; ði] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz]
the Guide for Sinners
这 指导 为了 罪人

罪人指南

[['fʊtnəʊt] : [lɑː] [gaɪd] [dez] [pɪʃɜːz] , [ðə; ði] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] ,
[Footnote : La guide des pecheurs , the Guide for Sinners ,
[脚注 : 拉 指导 德斯 渔民 , 这 指导 为了 罪人 ,

[脚注：La Guide des Pecheurs，罪人指南，

[ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn] [frentʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'setɪk] ['spænɪʃ] [wɜːk] , [lɑː]['giːə] [diː] [pɛkədɔrɛz] ,
is a translation in French of an ascetic Spanish work , la guia de pecadores ,
是 一个 翻译 在 法语 的 一个 苦行僧 西班牙语 工作 , 拉 指南 德 罪人 ,

这是西班牙苦行僧著作《罪人指南》（la guia de pecadores）的法语译本。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] ['fraɪə(r)] , ['luːɪs] , [ɒv; əv][grə'nɑːdə] .]
written by a Dominican friar , Lewis , of Granada .]
书面 经过 一个 多米尼加 修士 , 刘易斯 , 的 格拉纳达 .]

由格拉纳达的多米尼加修士路易斯撰写。

[ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .
is also a good book .
是 还 一个 好的 书 .

也是一本好书。

[sʌtʃ] ['raɪtɪŋz] [tiːtʃ] ['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wel] ,
Such writings teach people in a short time how to spend their lives well ,
这样的 著作 教 人们 在 一个 短的 时间 如何 到 花费 他们的 生活 出色地 ,

这类著作能在短时间内教会人们如何好好生活。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [riːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['mɒrəl] [bʊks] [juː; jʊ] [wʊd]
and if you had never read anything but such moral books you would
和 如果 你 有 绝不 读 任何事物 但 这样的 道德 图书 你 会
[hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][maɪ] [kə'mændz] .
have known better how to submit to my commands .
有 已知 更好的 如何 到 提交 到 我的 命令 .

如果你从未读过除道德书籍以外的任何书籍，你就会更懂得如何服从我的命令。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ai][kæn; kən]['evə(r)] [fə'get] [ðæt] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ə'fekʃn] [ai]
Do you suppose , dear father , I can ever forget that unchangeable affection I
做 你 认为 , 亲爱的 父亲 , 我 能 曾经 忘记 那 不可改变的 感情 我
[əʊ] [tuː; tə]['leɪlioʊ] ?
owe to Lelio ?
欠 到 莱利奥 ?

亲爱的父亲，您认为我能忘记我对莱利奥那份永不改变的爱吗?

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][maɪ][hænd] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ,
I should be wrong to dispose of my hand against your will ,
我 应该 是 错误的 到 处置 的 我的 手 反对 你的 将要 ,

违背你的意愿，我若丢弃我的手，那就错了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔː'self] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] .
but you yourself engaged me to him .
但 你 你自己 已订婚的 我 到 他 .

但是你亲自把我许配给他的。

[gɔːdʒ] .
GORG .
戈尔格 .

戈尔格。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ,
Even if you were engaged ever so much ,
甚至 如果 你 是 已订婚的 曾经 所以 很多 ,

即使你订婚的程度非常高，

[ə'nʌðə(r)][mæn][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [huːz] ['fɔːtʃuːn] [ə'nʌl] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .
another man has made his appearance whose fortune annuls your engagement .
其他 男人 有 制成 他的 外貌 谁 财富 取消 你的 订婚 .

另一个男人出现了，他的财富使你们的婚约无效。

['leɪlioʊ][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] ,
Lelio is a pretty fellow ,
莱利奥 是 一个 漂亮的 同伴 ,

莱利奥长得挺帅的。

[bʌt; bət] [lɜːn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['mʌni] ,
but learn that there is nothing that does not give way to money ,
但 学习 那 那里 是 没有什么 那 做 不是 给 方式 到 钱 ,

但你要明白，没有什么能抵挡金钱的诱惑。

[ðæt] [gəʊld] [wɪl] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['ʌgli] ['tʃɑːmɪŋ] ,
that gold will make even the most ugly charming ,
那 金子 将要 制作 甚至 这 最多 丑陋的 迷人 ,

那黄金甚至能让最丑的人变得迷人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] [els] [ɪz][bʌt; bət] ['retʃɪdnəs] .
and that without it everything else is but wretchedness .
和 那 没有 它 一切 别的 是 但 悲惨 .

没有它，其他一切都只是痛苦。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv]['vɑːlɛər] ,
I believe you are not very fond of Valere ,
我 相信 你 是 不是 非常 喜爱 的 瓦莱尔 ,

我相信你不太喜欢瓦莱尔。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [laɪk] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]
but though you do not like him as a lover , you will like him as a
但 尽管 你 做 不是 喜欢 他 作为 一个 情人 , 你 将要 喜欢 他 作为 一个
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

虽然你不喜欢他作为情人的样子，但你会喜欢他作为丈夫的样子。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [in'diə] [ə; eɪ][mæn][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
The very name of husband endears a man more than is generally supposed
这 非常 姓名 的 丈夫 亲切 一个 男人 更多的 比 是 一般来说 据称
,
,
,

“丈夫”这个称呼本身就能比人们通常认为的更能讨人喜欢。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .
and love is often a consequence of marriage .
和 爱 是 经常 一个 结果 的 婚姻 .

爱情往往是婚姻的结果。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][stænd]['ɑːgjuːɪŋ] [wen] [ai] [pə'zes] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [raɪt]
But what a fool I am to stand arguing when I possess the absolute right
但 什么 一个 傻子 我 是 到 站立 争论 什么时候 我 具有 这 绝对 正确的
[tuː; tə] [kə'mɑːnd] .
to command .
到 命令 .

但我真是个傻瓜，明明拥有绝对的指挥权，却还站出来争辩。

[ə; eɪ] [truːs] [ðen] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] ;
A truce then , I tell you , to your impertinence ;
一个 休战 然后 , 我 告诉 你 , 到 你的 无礼 ;

那么，我告诉你们，就此休战，不再容忍你们的无礼行为；

[let][ˌem 'iː][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃ] [kəm'pleɪnts] .
let me have no more of your foolish complaints .
让 我 有 不 更多的 的 你的 愚蠢 投诉 .

别再跟我讲你那些愚蠢的抱怨了。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['vɑːlɛər] [ɪn'tendz] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [rɪ'siːv] [hɪm] [wel] ,
This evening Valere intends to visit you , and if you do not receive him well ,
这 晚上 瓦莱尔 意图 到 访问 你 , 和 如果 你 做 不是 收到 他 出色地 ,

今晚瓦莱尔打算来拜访你，如果你不热情接待他，

[ænd; ənd] [lʊk] ['kaɪndli][ə'pɒn][hɪm] , [ai][ʃæl; ʃəl] … [bʌt; bət][ai] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .
and look kindly upon him , I shall … but I will say no more on this subject .
和 看 亲切地 之上 他 , 我 将 … 但 我 将要 说 不 更多的 在 这 主题 .

我会善待他……但我不会再就此事多说了。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — ['siːliə] , ['siːliəz] [meɪd] .
SCENE II . — CELIA , CELIA'S MAID .
场景 二 . — 西莉亚 , 西莉亚的 女佣 .

第二幕——西莉亚，西莉亚的女仆。

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[wɒt] , ['mædəm] !
What , madam !
什么 , 女士 !

什么事，夫人！

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ['pɒzətɪvli] [wɒt] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [wʊd] [ək'sept] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [hɑːt] !
you refuse positively what so many other people would accept with all their heart !
你 拒绝 积极地 什么 所以 许多 其他 人们 会 接受 和 全部 他们的 心 !

你断然拒绝了许多其他人会欣然接受的事情！

[juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] [wɪð] [tɪəz] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] ,
You answer with tears a proposal for marriage ,
你 回答 和 眼泪 一个 提议 为了 婚姻 ,

你含泪答应了求婚。

[ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] " [jes] " [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)] !
and delay for a long time to say a " yes " so agreeable to hear !
和 延迟 为了 一个 长的 时间 到 说 一个 " 是的 " 所以 同意 到 听到 !

犹豫了很久才说"是"，这真是令人欣喜！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[waɪ] [dʌz] [sʌm; səm][wʌn][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
why does some one not wish to marry me ?
为什么 做 一些 一 不是 希望 到 结婚 我 ?

为什么有人不愿意娶我？

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [niːd] [mʌtʃ] [ɪn'triːti] :
I should not need much entreaty :
我 应该 不是 需要 很多 恳求 :

我应该不需要太多恳求：

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] " [jes] " [wʌns] ,
and so far from thinking it any trouble to say " yes " once ,
和 所以 远的 从 思维 它 任何 麻烦 到 说 " 是的 " 一次 ,

而且，他不仅不认为说一次"是"有什么麻烦，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ai] [wʊd] ['veri] ['kwɪkli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
believe me I would very quickly say it a dozen times .
相信 我 我 会 非常 迅速地 说 它 一个 打 时代 .

相信我，我会很快地说上十几遍。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] ['tjuːtə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt] [raɪt] [wen] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
Your brother's tutor was quite right when , as we were talking about
你的 兄弟 导师 曾是 相当 正确的 什么时候 , 作为 我们 是 说 关于
['wɜːldli] [ə'feəz] ,
worldly affairs ,
世俗 事务 ,

你哥哥的家庭教师说得完全正确，当时我们正在谈论世俗之事，

[hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['aɪvi] ,
he said , " A woman is like the ivy ,
他 说 , " 一个 女士 是 喜欢 这 常春藤 ,

他说："女人就像常春藤，

[wɪtʃ] [grəuz] [lʌg'ʒʊəriəntli] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] ,
which grows luxuriantly whilst it clings closely to the tree ,
哪个 生长 茂盛地 而 它 黏附 密切 到 这 树 ,

它紧紧依附在树上，生长茂盛。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [θraiv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
but never thrives if it be separated from it .
但 绝不 蓬勃发展 如果 它 是 分开 从 它 .

但如果与它分离，它就永远无法茁壮成长。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['truːə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ai] , ['mɪzrəbl] ['sɪnə(r)] , [hæv; həv]
" Nothing can be truer , my dear mistress , and I , miserable sinner , have
" 没有什么 能 是 更真实 , 我的 亲爱的 情妇 , 和 我 , 悲惨的 罪人 , 有
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
found it out .
成立 它 出去 .

"我的爱人，这话一点也不假，而我，可怜的罪人，已经体会到了这一点。"

['hev(ə)n] [rest] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːtɪn] !
Heaven rest the soul of my poor Martin !
天堂 休息 这 灵魂 的 我的 贫穷的 马丁 !

愿我可怜的马丁的灵魂安息！

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n][wɒz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɛrəbz] ; [ai][wɒz; wəz] [plʌmp]
when he was alive my complexion was like a cherub's ; I was plump
什么时候 他 曾是 活 我的 肤色 曾是 喜欢 一个 小天使的 ; 我 曾是 丰满
[ænd; ənd] ['kʌmli] ,
and comely ,
和 漂亮 ,

他活着的时候，我的肤色像小天使一样；我身材丰满，容貌姣好。

[maɪ] [aɪz] ['spɑːkl] ['braɪtli] , [ænd; ənd][ai] [felt] ['hæpi] : [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['dəʊlf(ə)l] .
my eyes sparkled brightly , and I felt happy : now I am doleful .
我的 眼睛 闪闪发光 明亮地 , 和 我 毛毡 快乐的 : 现在 我 是 悲伤的 .

我的眼睛闪闪发光，我感到快乐；现在我却感到悲伤。

[ɪn] [ðəʊz] ['plez(ə)nt] [taɪmz] , [wɪtʃ] [fluː] [ə'weɪ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ai] [went] [tuː; tə] [bed] ,
In those pleasant times , which flew away like lightning , I went to bed ,
在 那些 令人愉快的 时代 , 哪个 飞翔 离开 喜欢 闪电 , 我 去 到 床 ,

那些美好的时光转瞬即逝，我上床睡觉了。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
in the very depth of winter , without kindling a fire in the room ;
在 这 非常 深度 的 冬天 , 没有 引火物 一个 火 在 这 房间 ;

在严冬时节，房间里无需生火；

['iːv(ə)n] ['eərɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ə'pɪəd] [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ai] ['ʃɪvə(r)] ['iːv(ə)n]
even airing the sheets appeared then to me ridiculous ; but now I shiver even
甚至 播出 这 纸张 出现 然后 到 我 荒谬的 ; 但 现在 我 颤抖 甚至
[ɪn][ðə; ði] [dɔgdeɪz] .
in the dogdays .
在 这 盛夏 .

当时我觉得连晾晒床单都荒谬可笑；但现在即使在酷暑难耐的日子里，我也会瑟瑟发抖。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['mædəm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət] [naɪt] [baɪ]
In short , madam , believe me there is nothing like having a husband at night by
在 短的 , 女士 , 相信 我 那里 是 没有什么 喜欢 拥有 一个 丈夫 在 夜晚 经过
[wʌnz] [saɪd] ,
one's side ,
一个人的 边 ,

总之，夫人，请相信我，没有什么比晚上有丈夫陪伴在身边更美好的了。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [seɪ] , " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] ,
were it only for the pleasure of hearing him say , " God bless you ,
是 它 仅有的 为了 这 乐趣 的 听力 他 说 , " 上帝 保佑 你 ,

哪怕仅仅是为了听他说"上帝保佑你",

" [wen'evə(r)] [wʌn] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [sniːz] .
" whenever one may happen to sneeze .
" 每当 一 可能 发生 到 喷嚏 .

"无论何时，只要你碰巧打了个喷嚏。"

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[kæn; kən][juː; jʊ][əd'vaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][səʊ] ['wɪkɪdli] [æz; əz][tuː; tə] [fə'seɪk] ['leɪlioʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp]
Can you advise me to act so wickedly as to forsake Lelio and take up
能 你 建议 我 到 行为 所以 邪恶地 作为 到 背叛 莱利奥 和 拿 向上
[wɪð] [ðɪs] [ɪl] - [ʃeɪpt] ['feləʊ] ?
with this ill - shaped fellow ?
和 这 患病的 - 形状 同伴 ?

你能建议我做出如此邪恶的事情，抛弃莱利奥，转而和这个品行不端的家伙在一起吗?

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] ,
Upon my word ,
之上 我的 单词 ,

我言出必行，

[jɔː(r); jə(r)]['leɪlioʊ][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [fuːl] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [hiː; hi][ɪz] ['wɒntɪd] ;
your Lelio is a mere fool to stay away the very time he is wanted ;
你的 莱利奥 是 一个 仅仅 傻子 到 停留 离开 这 非常 时间 他 是 通缉 ;

你的莱利奥真是个傻瓜，偏偏在最需要他的时候躲起来；

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [sə'spekt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] .
his long absence makes me very much suspect some change in his affection .
他的 长的 缺席 制作 我 非常 很多 怀疑 一些 改变 在 他的 感情 .

他长时间的缺席让我非常怀疑他对我的感情发生了变化。

[dʒel] .
GEL .
凝胶 .

凝胶。

([ˈʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][ˈleɪlioʊ]) .
(showing her the portrait of Lelio) .
(显示 她 这 肖像 的 莱利奥) .

（向她展示莱利奥的画像）。

[əʊ] ! [duː; də][nɒt] [dɪˈstres] [ˌem ˈiː][baɪ] [sʌtʃ] [ˈdaɪə(r)] [fɔːˈbəudiŋ] !
Oh ! do not distress me by such dire forebodings !
哦 ! 做 不是 痛苦 我 经过 这样的 可怕的 不祥的预感 !

哦！请不要用这些可怕的预兆来让我忧虑！

[əbˈzɜːv] [ˈkeəfəli] [ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðeɪ] [sweə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən][ɪˈtɜːn(ə)l] [əˈfekʃn] ;
Observe carefully the features of his face ; they swear to me an eternal affection ;
观察 小心 这 特征 的 他的 脸 ; 他们 发誓 到 我 一个 永恒 感情 ;

仔细观察他的面部特征；它们向我宣誓永恒的爱；

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ai] [wʊd] [nɒt] [ˈwɪlɪŋli] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd] ,
after all , I would not willingly believe them to tell a falsehood ,
后 全部 , 我 会 不是 心甘情愿 相信 他们 到 告诉 一个 谬误 ,

毕竟，我不会轻易相信他们会说谎。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] [lim] [baɪ] [ɑːt] ,
but that he is such as he is here limned by art ,
但 那 他 是 这样的 作为 他 是 这里 勾勒 经过 艺术 ,

但他的形象正是艺术在这里描绘的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
and that his affection for me remains unchanged .
和 那 他的 感情 为了 我 遗迹 未更改 .

他对我的爱意依然如故。

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðiːz] [ˈfiːtʃəz] [dɪˈnəʊt] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ˈlʌvə(r)] , [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [ˈtendəli] .
To be sure , these features denote a deserving lover , whom you are right to regard tenderly .
到 是 当然 , 这些 特征 表示 一个 值得 情人 , 谁 你 是 正确的 到 看待 温柔地 .

可以肯定的是，这些特质表明他是一位值得你温柔对待的爱人。

[ˈsel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[ænd; ənd] [jet] [ai][mʌst; məst] — [ɑː] ! [səˈpɔːt] [ˌem ˈiː] .
And yet I must — Ah ! support me .
和 然而 我 必须 — 啊 ! 支持 我 .

然而我必须——啊！支持我。

([ʃiː; ʃi] [lets] [fɔːl] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][ˈleɪlioʊ] .)
(She lets fall the portrait of Lelio .)
(她 让我们 落下 这 肖像 的 莱利奥 .)

（她松开了手中的莱利奥画像。）

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

['mædəm] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ... ['hevənz] !
Madam , what is the cause of ... Heavens !
女士 , 什么 是 这 原因 的 ... 天 !

夫人，这究竟是什么原因造成的……天哪！

[ʃiː; ʃi] [swuːn] .
she swoons .
她 晕倒 .

她晕倒了。

[əʊ] ! [meɪk] [heɪst] !
Oh ! make haste !
哦 ! 制作 匆忙 !

哦！快点！

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

[siːn] [θriː] . — ['siːliə] , [ˌskɑːnə'rɛl] , ['siːliəz] [meɪd] .
SCENE III . — CELIA , SGANARELLE , CELIA'S MAID .
场景 三、 . — 西莉亚 , 斯加纳雷尔 , 西莉亚的 女佣 .

场景三——西莉亚，斯加纳雷尔，西莉亚的女仆。

\- .
SGAN .
\- .

SGAN。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
I am here .
我 是 这里 .

我在这里。

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[maɪ]['leɪdi][ɪz] ['daɪɪŋ] .
My lady is dying .
我的 女士 是 垂死 .

我夫人病危。

\- .
SGAN .
\- .

SGAN。

[wɒt] ! [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
What ! is that all ?
什么 ! 是 那 全部 ?

什么！就这些?

[juː; jʊ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
You made such a noise , I thought the world was at an end .
你 制成 这样的 一个 噪音 , 我 想法 这 世界 曾是 在 一个 结尾 .

你弄出那么大的动静，我还以为世界末日到了呢。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] , [haʊ'evə(r)] .
Let us see , however .
让 我们 看 , 然而 .

让我们拭目以待。

['mædəm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ded] ?
Madam , are you dead ?
女士 , 是 你 死的 ?

夫人，您死了吗?

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] .
she does not say one word .
她 做 不是 说 一 单词 .

她一句话也没说。

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[ai][ʃæl; ʃəl] [fetʃ] ['sʌmbədi] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ; [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .
I shall fetch somebody to carry her in ; be kind enough to hold her so long .
我 将 拿来 某人 到 携带 她 在 ; 是 种类 足够的 到 抓住 她 所以 长的 .

我会找人来把她抱进去；请您好心帮她抱一会儿。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — ['siːliə] , [ˌskɑːnə'rɛl] , - [waɪf] .
SCENE IV . — CELIA , SGANARELLE , SGANARELLE'S WIFE .
场景 第四 . — 西莉亚 , 斯加纳雷尔 , - 妻子 .

第四场——西莉亚，斯加纳雷尔，斯加纳雷尔的妻子。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

(['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)] ['siːliəz] ['bʊzəm]) .
(passing his hand over Celia's bosom) .
(通过 他的 手 超过 西莉亚的 怀) .

(他将手抚过西莉亚的胸部)。

[ʃiː; ʃi][ɪz][kəʊld][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
She is cold all over , and I do not know what to say to it .
她 是 寒冷的 全部 超过 , 和 我 做 不是 知道 什么 到 说 到 它 .

她全身冰冷，我不知道该说什么。

[let] [ˌem 'iː] [drɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][ænd; ənd][traɪ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [briːð] [ɔː(r)][nɒt] .
Let me draw a little nearer and try whether she breathes or not .
让 我 画 一个 小的 更近 和 尝试 无论 她 呼吸 或者 不是 .

让我再靠近一点，看看她是否还有呼吸。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ai] ['kænɒt] [tel] , [bʌt; bət][ai] [pə'siːv] [stɪl] [sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv][laɪf] .
Upon my word , I cannot tell , but I perceive still some signs of life .
之上 我的 单词 , 我 不能 告诉 , 但 我 感知 仍然 一些 标志 的 生活 .

恕我直言，我无法断定，但我仍然感觉到一些生命迹象。

- . - [es] [waɪf] , (['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ]) .
SGAN . ' S WIFE , (looking from the window) .
- . - S 妻子 , (寻找 从 这 窗户) .

SGAN 的妻子（从窗户往外看）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [duː; də][ai] [siː] ?
what do I see ?
什么 做 我 看 ?

我看到了什么?

[maɪ] ['hʌzbənd] , ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ...
My husband , holding in his arms ...
我的 丈夫 , 保持 在 他的 武器 ...

我的丈夫怀里抱着……

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] ; [hiː; hi][ɪz] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] ;
But I shall go down ; he is false to me most certainly ;
但 我 将 去 向下 ; 他 是 错误的 到 我 最多 当然 ;

但我会下去；他肯定背叛了我；

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] .
I should be glad to catch him .
我 应该 是 高兴的 到 抓住 他 .

我应该很高兴能抓住他。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sɪstɪd] ['veri] ['kwɪkli] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [tuː; tə][daɪ]
She must be assisted very quickly ; she would certainly be in the wrong to die
她 必须 是 协助 非常 迅速地 ; 她 会 当然 是 在 这 错误的 到 死

.
.
.

必须尽快救助她；她死了肯定是不对的。

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] ,
A journey to another world is very foolish ,
一个 旅行 到 其他 世界 是 非常 愚蠢 ,

前往另一个世界是非常愚蠢的。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] .
so long as a body is able to stay in this .
所以 长的 作为 一个 身体 是 有能力的 到 停留 在 这 .

只要身体能够保持这种状态。

([hiː; hi] ['kæriz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]) .
(He carries her in) .
(他 携带 她 在) .

（他抱着她进来）。

[siːn] [viː] . — - [waɪf] , [ə'ləʊn] .
SCENE V . — SGANARELLE'S WIFE , alone .
场景 V . — - 妻子 , 独自的 .

第五幕——斯加纳雷尔的妻子，独自一人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [left] [ðɪs] [spɒt] ; [hɪz; ɪz] [flaɪt] [hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ;
He has suddenly left this spot ; his flight has disappointed my curiosity ;
他 有 突然 左边 这 点 ; 他的 航班 有 失望的 我的 好奇心 ;

他突然离开了这里；他的离去令我失望了；

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
but I doubt no longer that he is unfaithful to me ;
但 我 怀疑 不 更长 那 他 是 不忠 到 我 ;

但我不再怀疑他对我不忠；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai][hæv; həv] [siːn] [sə'fɪʃntli] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .
the little I have seen sufficiently proves it .
这 小的 我 有 已见 足够 证明 它 .

我所看到的少量信息足以证明这一点。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [maɪ] ['mɒdɪst] [lʌv] [wɪð] [streɪndʒ] ['kəʊldnəs] ;
I am no longer astonished that he returns my modest love with strange coldness ;
我 是 不 更长 惊讶 那 他 返回 我的 谦虚的 爱 和 奇怪的 寒冷 ;

对于他以冷漠回应我微薄的爱意，我已不再感到惊讶；

[ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [retʃ] [rɪ'zɜːvz] [hɪz; ɪz] [kə'res] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [stɑːv] [ˌem 'iː][ɪn]
the ungrateful wretch reserves his caresses for others , and starves me in
这 忘恩负义 可怜虫 储备 他的 爱抚 为了 其他的 , 和 挨饿 我 在
['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fiːd] [ðeə(r)] ['pleʒəz] .
order to feed their pleasures .
命令 到 喂养 他们的 快乐 .

这个忘恩负义的家伙把他的爱抚留给了别人，让我挨饿是为了满足他们的享乐。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [wei] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] ; [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] ['lɔːfl] ;
This is the common way of husbands ; they become indifferent to what is lawful ;
这 是 这 常见的 方式 的 丈夫们 ; 他们 变得 冷漠 到 什么 是 合法的 ;

这是丈夫们的通病；他们对法律漠不关心；

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeɪ] [duː; də] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv]
at the beginning they do wonders , and seem to be very much in love
在 这 开始 他们 做 奇迹 , 和 似乎 到 是 非常 很多 在 爱
[wɪð] [ˌjuː 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

一开始它们表现得非常出色，而且似乎非常喜欢我们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [retʃ] [suːn] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɒndnəs] ,
but the wretches soon grow weary of our fondness ,
但 这 可怜虫 很快 生长 厌倦 的 我们的 喜爱 ,

但这些可怜虫很快就会厌倦我们的喜爱。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌels'weə(r)] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə'ləʊn] .
and carry elsewhere what is due to us alone .
和 携带 别处 什么 是 到期的 到 我们 独自的 .

把本该属于我们的东西带到别处去。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [veks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz]
how it vexes me that the law will not permit us to change our husband as
如何 它 烦恼 我 那 这 法律 将要 不是 允许 我们 到 改变 我们的 丈夫 作为
[wiː; wi][duː; də]['aʊə(r)] ['lɪnɪn] !
we do our linen !
我们 做 我们的 亚麻布 !

令我恼火的是，法律不允许我们像更换床单一样更换丈夫！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kən'viːniənt] ; [ænd; ənd] , [trəʊθ] ,
That would be very convenient ; and , troth ,
那 会 是 非常 方便的 ; 和 , 誓言 ,

那将非常方便；而且，说真的，

[ai] [nəʊ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ'self] .
I know some women whom it would please as much as myself .
我 知道 一些 女性 谁 它 会 请 作为 很多 作为 我 .

我知道有些女性会和我一样喜欢这样。

(['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] ['siːliə][hæd; həd][let] [fɔːl]) .
(Taking up the picture which Celia had let fall) .
(采取 向上 这 图片 哪个 西莉亚 有 让 落下) .

（捡起西莉亚掉落的照片）。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [hæz; həz] ['fɔːtʃuːn] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ; [ðə; ði][ɪ'næm(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
But what a pretty thing has fortune sent me here ; the enamel of it is
但 什么 一个 漂亮的 事物 有 财富 发送 我 这里 ; 这 搪瓷 的 它 是
[məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
most beautiful ,
最多 美丽的 ,

但命运赐予我的这件美好事物真是令人惊叹；它的珐琅彩美极了。

[ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [let][ˌem 'iː]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ?
the workmanship delightful ; let me open it ?
这 做工 愉快 ; 让 我 打开 它 ?

做工精美，让我打开看看吧？

[siːn] ['sɪksθ] . — [ˌskɑːnə'rɛl] , - [waɪf] .
SCENE VI . — SGANARELLE , SGANARELLE'S WIFE .
场景 六年级 . — 斯加纳雷尔 , - 妻子 .

第六场——斯加纳雷尔，斯加纳雷尔的妻子。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

(['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ə'ləʊn]) .
(Thinking himself alone) .
(思维 他自己 独自的) .

（独自一人想着）

[ðeɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
They thought her dead , but it was nothing at all !
他们 想法 她 死的 , 但 它 曾是 没有什么 在 全部 !

他们以为她死了，但其实她根本没死！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪəli] [wel] [ə'gen] .
She is already recovering and nearly well again .
她 是 已经 恢复中 和 几乎 出色地 再次 .

她已经开始康复，几乎完全痊愈了。

[bʌt; bət][ai] [siː] [maɪ][waɪf] .
But I see my wife .
但 我 看 我的 妻子 .

但我见到了我的妻子。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

(['θɪŋkɪŋ] [hɜː'self] [ə'ləʊn]) .
(Thinking herself alone) .
(思维 她自己 独自的) .

（独自一人想着）

[əʊ] ['hev(ə)n] !
O Heaven !
哦 天堂 !

天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] , [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .
It is a miniature , a fine picture of a handsome man .
它 是 一个 微型 , 一个 美好的 图片 的 一个 英俊的 男人 .

这是一幅微型画，画的是一位英俊的男子。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ʃəʊldə(r)]) .
(Aside , and looking over his wife's shoulder) .
(旁边 , 和 寻找 超过 他的 妻子的 肩膀) .

（他侧过头，越过妻子的肩膀看去。）

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][səʊ] ['kləʊsli] ?
What is this she looks at so closely ?
什么 是 这 她 看起来 在 所以 密切 ?

她如此仔细地看着的是什么？

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)][bəud][maɪ] ['ɒnə(r)] ['lɪt(ə)l] [gʊd] .
This picture bodes my honour little good .
这 图片 预兆 我的 荣誉 小的 好的 .

这张照片对我名誉来说恐怕不是什么好兆头。

[ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kriːp] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
A very ugly feeling of jealousy begins to creep over me .
一个 非常 丑陋的 感觉 的 妒忌 开始 到 潜行者 超过 我 .

一种非常难受的嫉妒感开始在我心中蔓延。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

([nɒt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]) .
(Not seeing her husband) .
(不是 看到 她 丈夫) .

（没见到她的丈夫）。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][maɪ][laɪf] !
I never saw anything more beautiful in my life !
我 绝不 锯 任何事物 更多的 美丽的 在 我的 生活 !

我这辈子都没见过这么美的东西!

[ðə; ði] ['wɜ:kmənʃɪp] [ɪz]['i:v(ə)n][ɒv; əv]['greɪtə(r)]['vælju:][ðæn; ðən][ðə; ði][gəʊld] !
The workmanship is even of greater value than the gold !
这 做工 是 甚至 的 更大的 价值 比 这 金子 !

其工艺价值甚至超过了黄金本身!

[əʊ] , [haʊ] [swi:t] [ˌaɪ 'ti:] [smelz] !
Oh , how sweet it smells !
哦 , 如何 甜的 它 气味 !

哦,闻起来好香啊!

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

(旁白)

[ðə; ði] [dju:s] !
The deuce !
这 二 !

二号!

[ʃi:; ʃi] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'ti:] !
She kisses it !
她 吻 它 !

她亲吻它!

[ai][ˌeɪ 'em] ['viktimaiz] !
I am victimized !
我 是 受害者 !

我是受害者!

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

([kən'tɪnju:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɒnəlɒg] .)
(Continues her Monologue .)
(继续 她 独白 .)

(她继续独白。)

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn]
I think it must be a charming thing to have such a fine - looking man
我 思考 它 必须 是 一个 迷人 事物 到 有 这样的 一个 美好的 - 寻找 男人
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['swi:thɑ:t] ;
for a sweetheart ;
为了 一个 亲爱的 ;

我觉得能和这么一位英俊潇洒的男士谈恋爱一定是一件很美好的事情;

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɜ:dʒ] [hɪz; ɪz][su:t] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [greɪt] .
if he should urge his suit very much the temptation would be great .
如果 他 应该 敦促 他的 套装 非常 很多 这 诱惑 会 是 伟大的 .

如果他极力主张诉讼,那诱惑将会非常大。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[waɪ] [hæv; həv] [ai] [nɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [maɪ]
why have I not a handsome man like this for my husband instead of my
为什么 有 我 不是 一个 英俊的 男人 喜欢 这 为了 我的 丈夫 反而 的 我的
['bu:bi] ,
booby ,
鲣鱼 ,

为什么我的丈夫不是像他这样英俊的男人，而是我的胸部?

[maɪ] [klɒd] - ['hɒpə(r)] ... ?
my clod - hopper ... ?
我的 泥块 - 料斗 ... ?

我的笨蛋......?

- .
SGAN .
- .

SGAN。

(['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]) .
(Snatching the portrait from her) .
(抢夺 这 肖像 从 她) .

(从她手中夺过画像)。

[wɒt] , ['hʌsi] !
What , hussey !
什么 , 赫西 !

什么，荡妇!

[hæv; həv] [ai] [kɔ:t] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] , ['slændərɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dɑ:lɪŋ]
have I caught you in the very act , slandering your honourable and darling
有 我 捕捉 你 在 这 非常 行为 , 诽谤 你的 光荣的 和 亲爱的
['hʌzbənd] ?
husband ?
丈夫 ?

我是否当场抓到你诽谤你正直亲爱的丈夫?

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [məʊst] ['wɜ:ði] [spaʊs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wel] [kən'sɪdəd] ,
According to you , most worthy spouse , and everything well considered ,
根据 到 你 , 最多 值得 配偶 , 和 一切 出色地 经过考虑的 ,

根据你，最值得尊敬的伴侣，以及所有经过深思熟虑的因素来看，

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] ?
the husband is not as good as the wife ?
这 丈夫 是 不是 作为 好的 作为 这 妻子 ?

丈夫不如妻子?

[ɪn] [bi:lzbəu:bz] [neɪm] ([ænd; ənd] [meɪ] [hi:; hi] [flai] [ə'weɪ] [wɪð] [ju:; jʊ]) , [wɒt] ['betə(r)] [mætʃ] [kʊd; kəd]
In Beelzebub's name (and may he fly away with you) , what better match could
在 别西卜的 姓名 (和 可能 他 飞 离开 和 你) , 什么 更好的 匹配 可以
[ju:; jʊ] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
you wish for ?
你 希望 为了 ?

以别西卜的名义（愿他带你飞走），你还能奢求比这更好的姻缘吗?

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [fɔ:lt] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [wɪð] [ˌem 'i:] ?
Is there any fault to be found with me ?
是 那里 任何 过错 到 是 成立 和 我 ?

我有什么过错吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðɪs] [ʃeɪp] , [ðɪs] [eə(r)] , [wɪtʃ] ['evribɒdi] [əd'maɪəz] ; [ðɪs] [feɪs] , [səʊ] [fɪt] [tuː; tə]
It seems that this shape , this air , which everybody admires ; this face , so fit to
它 似乎 那 这 形状 ， 这 空气 ， 哪个 大家 钦佩 ； 这 脸 ， 所以 合身 到
[ɪn'spaɪə(r)] [lʌv] ,
inspire love ,
启发 爱 ，

似乎正是这种体态，这种气质，令所有人赞叹；这张脸，如此适合激发爱意，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [feə(r)] [wʌnz] [saɪ] [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
for which a thousand fair ones sigh both night and day ; in a word ,
为了 哪个 一个 千 公平的 一个 叹 两个都 夜晚 和 天 ； 在 一个 单词 ，

无数佳人日夜为之叹息；总之，

[maɪ] [əʊn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [self] , [baɪ] [nəʊ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [miːnz] [pliːz] [juː; jʊ] .
my own delightful self , by no manner of means pleases you .
我的 自己的 愉快 自己 ， 经过 不 方式 的 方法 请 你 .

我这副可爱的模样，无论如何都无法让你满意。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['rævənəs] ['æpɪtaɪt] [juː; jʊ] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðə; ði]
Moreover , to satisfy your ravenous appetite you add to the husband the
而且 ， 到 满足 你的 贪婪的 食欲 你 添加 到 这 丈夫 这
['relɪʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gælənt] .
relish of a gallant .
尽情享用 的 一个 英勇 .

此外，为了满足你贪婪的胃口，你还给丈夫增添了绅士般的乐趣。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[ai] [siː] ['pleɪnli] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɒkjələ(r)] [rɪ'mɑːrks] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['klɪəli]
I see plainly the drift of your jocular remarks , though you do not clearly
我 看 显然 这 漂移 的 你的 诙谐 评论 ， 尽管 你 做 不是 清楚地
[ɪk'spres] [jɔː'self] .
express yourself .
表达 你自己 .

虽然你没有清楚地表达出来，但我清楚地明白了你玩笑话的意思。

[juː; jʊ] [ɪk'spekt] [baɪ] [ðiːz] [miːnz] ...
You expect by these means ...
你 预计 经过 这些 方法 ...

你期望通过这些方式……

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[traɪ] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] , [nɒt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] .
Try to impose upon others , not upon me , I pray you .
尝试 到 强加 之上 其他的 ， 不是 之上 我 ， 我 祈祷 你 .

请你尽量去刁难别人，不要刁难我。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] ['evɪdənt] ;
The fact is evident ;
这 事实 是 明显 ;

事实显而易见；

[ai] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] [hændz] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [ai] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] .
I have in my hands a convincing proof of the injury I complain of .
我 有 在 我的 双手 一个 令人信服的 证明 的 这 受伤 我 抱怨 的 .

我手头有确凿的证据，可以证明我所声称的伤情。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [tuː] ['æŋgri] ,
I am already too angry ,
我 是 已经 也 生气的 ,

我已经非常生气了，

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][mɔː(r)][səʊ][baɪ] ['eni] [freʃ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
and do not wish you to make me more so by any fresh insult .
和 做 不是 希望 你 到 制作 我 更多的 所以 经过 任何 新鲜的 侮辱 .

我不想你再用任何新的侮辱加重我的怒火。

[hɑːk] [jiː; ji] , [duː; də] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðɪs] ['prɪti] [θɪŋ] ; [kən'sɪdə(r)] ...
Hark ye , do not imagine that you shall keep this pretty thing ; consider ...
听着 是的 , 做 不是 想象 那 你 将 保持 这 漂亮的 事物 ; 考虑 ...

听着，别以为你能永远拥有这件漂亮的东西；想想……

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] .
I am seriously considering whether I shall break your neck .
我 是 严重地 考虑 无论 我 将 休息 你的 脖子 .

我正在认真考虑是否要扭断你的脖子。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
I wish I had but the original of this portrait in my power as much as
我 希望 我 有 但 这 原来的 的 这 肖像 在 我的 力量 作为 很多 作为
[ai][hæv; həv][ðə; ði]['kɒpi] .
I have the copy .
我 有 这 复制 .

我真希望我能拥有这幅肖像的原作，就像我拥有复制品一样。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [dɪə(r)] , [swiːt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] !
For nothing at all , dear , sweet object of my love !
为了 没有什么 在 全部 , 亲爱的 , 甜的 目的 的 我的 爱 !

亲爱的，我心爱的人，这一切都是无缘无故的！

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [rɒŋ] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ; [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
I am very wrong to speak out ; my forehead ought to thank you for
我 是 非常 错误的 到 说话 出去 ; 我的 前额 应该 到 感谢 你 为了
['meni] ['feɪvəz] [rɪ'siːvd] .
many favours received .
许多 恩惠 已收到 .

我真不该说出这些话；我的额头应该感谢你们给予我的诸多恩惠。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['leɪlioʊ]) .
(Looking at the portrait of Lelio) .
(寻找 在 这 肖像 的 莱利奥) .

（看着莱利奥的画像）

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːlɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪti] [bed] - ['feləʊ] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪn'sentɪv] [ɒv; əv]
There he is , your darling , the pretty bed - fellow , the wicked incentive of
那里 他 是 , 你的 亲爱的 , 这 漂亮的 床 - 同伴 , 这 邪恶 激励 的
[jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] [fleɪm] ,
your secret flame ,
你的 秘密 火焰 ,

他就是他，你的爱人，你英俊的床伴，你秘密情人的邪恶诱惑。

[ðə; ði] ['meri] [bleɪd] [wɪð] [huːm] ...
the merry blade with whom ...
这 欢乐 刀刃 和 谁 ...

那把快乐的利刃......

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[wɪð] [huːm] ?
With whom ?
和 谁 ?

和谁一起?

[gəʊ][ɒn] .
Go on .
去 在 .

继续。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[wɪð] [huːm] , [ai] [seɪ] ... [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] .
With whom , I say ... I am almost bursting with vexation .
和 谁 , 我 说 ... 我 是 几乎 爆发 和 烦恼 .

我说，跟谁在一起......我简直要气炸了。

[['fʊtnəʊt] : [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] : " [-] [kriːv] - .
[Footnote : The original has : " j'en creve d'ennuis .
[脚注 : 这 原来的 有 : " 杰恩 克雷夫 - .

[脚注：原文有："j'en creve d'ennuis。

" [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːd] [ɒn'wiː] , [wɪtʃ] [naʊ] ['əʊnli] [miːnz] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][maɪnd] , ['sɪgnɪfaɪd]
" The French word ennui , which now only means weariness of mind , signified
" 这 法语 单词 厌倦 , 哪个 现在 仅有的 方法 疲劳 的 头脑 , 表示
['fɔːməli] ['ɪndʒəri] ,
formerly injury ,
以前 受伤 ,

"法语单词ennui，现在仅表示精神疲惫，以前则表示伤害，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vekˈseɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˈheɪtrɪd] [kɔːzd] [ˌðeəˈbaɪ] ; [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [wɜːd] "
and the vexation or hatred caused thereby ; something like the English word "
和 这 烦恼 或者 仇恨 导致 从而 ; 某物 喜欢 这 英语 单词 "

[əˈnɔɪ] ,
annoy ,
烦人 ,

以及由此引起的恼怒或憎恨；类似于英语单词"annoy"的意思。

" [æz; əz] [ɪn] [ˈʃeɪkˌspɪərz] [ˈrɪtʃəd] [θriː] . , [viː] . [θriː] : " [sliːp] , [ˈrɪtʃmənd] , [sliːp] [ɪn] [piːs] ,
" as in Shakespeare's Richard III . , v . 3 : " Sleep , Richmond , sleep in peace ,
" 作为 在 莎士比亚的 理查德 三、 . , v . 3 : " 睡觉 , 里士满 , 睡觉 在 和平 ,

就像莎士比亚的《理查三世》第三幕中所说："睡吧，里士满，安息吧。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯加纳雷尔，或，自欺欺人的丈夫(Sganarelle, or, the Self-Deceived Husband)

第2/3页

[ænd; ənd] [weɪk] [ɪn][dʒɔɪ] ; [gʊd] ['eɪndʒəls] [gɑːd] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔːrz] [ə'nɔɪ] . "]
and wake in joy ; Good angels guard thee from the boar's annoy . "]
和 唤醒 在 喜悦 ; 好的 天使 警卫 你 从 这 野猪的 烦人 . "]
醒来时满心欢喜；善良的天使会守护你，免受野猪的骚扰。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .
SGAN 的妻子。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [sɒt] [miːn] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ?
What does the drunken sot mean by all this ?
什么 做 这 醉 酒 意思是 经过 全部 这 ?
这个醉汉到底是什么意思?

- .
SGAN .
- .
SGAN。

[juː; jʊ] [nəʊ] [bʌt; bət]
You know but
你 知道 但
你知道，但是

[tuː] [wel] , ['mɪsɪz] . ['ɪmpjədəns] .
too well , Mrs . Impudence .
也 出色地 , 太太 . 厚颜无耻 .
太好了，厚颜无耻夫人。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ˌskɑːnə'rɛl] ,
No one will call me any longer Sganarelle ,
不 一 将要 称呼 我 任何 更长 斯加纳雷尔 ,
再也不会有人叫我斯加纳雷尔了。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['siːnjɔː(r)][kɔː'r'nuːtəs] ; [maɪ]['ɒnə(r)][ɪz] [gɒn] ,
but every one will give me the title of Signor Cornutus ; my honor is gone ,
但 每一个 一 将要 给 我 这 标题 的 签名者 角状体 ; 我的 荣誉 是 已消失 ,
但人人都会称我为“科尔努图斯先生”；我的荣誉已荡然无存。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
but to reward you , who took it from me ,
但 到 报酬 你 , WHO 采取 它 从 我 ,
但为了报答你，你从我这里夺走了它，

[ai][ʃæl; ʃəl][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] [breɪk] [juː; jʊ][æn; ən][ɑːm] [ɔː(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][rɪbz] .
I shall at the very least break you an arm or a couple of ribs .
我 将 在 这 非常 至少 休息 你 一个 手臂 或者 一个 夫妻 的 肋骨 .
我至少会打断你的一条胳膊或者几根肋骨。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .
SGAN 的妻子。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] ?
How dare you talk to me thus ?
如何 敢 你 讲话 到 我 因此 ?

你竟敢这样跟我说话?

\- .
SGAN .
\- .

SGAN。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [pleɪ] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['devəlɪʃ] [præŋks] ?
How dare you play me these devilish pranks ?
如何 敢 你 玩 我 这些 恶魔般的 恶作剧 ?

你竟敢对我开这些恶作剧?

\- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
\- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[wɒt] ['devəlɪʃ] [præŋks] ?
What devilish pranks ?
什么 恶魔般的 恶作剧 ?

什么恶作剧?

[seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
Say what you mean .
说 什么 你 意思是 .

直言不讳。

\- .
SGAN .
\- .

SGAN。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] .
It is not worth complaining of .
它 是 不是 值得 抱怨 的 .

没什么好抱怨的。

[ə; eɪ] [stægz] [tɒp] - [nɒt] [ɒn][maɪ] [hed] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['ɔːnəmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi]
A stag's top - knot on my head is indeed a very pretty ornament for everybody
一个 雄鹿 顶部 - 结 在 我的 头 是 的确 一个 非常 漂亮的 装饰品 为了 大家
[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] .
to come and look at .
到 来 和 看 在 .

我头上顶着的鹿角状发髻确实是一个非常漂亮的装饰品，值得大家前来观赏。

\- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
\- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [in'sʌlt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [səʊ] ['grəʊsli] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] ,
After you have insulted your wife so grossly as to excite her thirst for vengeance ,
后 你 有 受辱 你的 妻子 所以 粗略地 作为 到 激发 她 口渴 为了 复仇 ,

当你对妻子做出极其恶劣的侮辱，激起她强烈的复仇欲望之后，

[juː; jʊ] ['stjuːpɪdli] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] ?
you stupidly imagine you can prevent the effects of it by pretending to be angry ?
你 愚蠢地 想象 你 能 防止 这 效果 的 它 经过 假装 到 是 生气的 ?

你竟然愚蠢地以为假装生气就能阻止它的影响?

[sʌtʃ] ['ɪnsələns] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [laɪk] [ə'keɪʒ(ə)n] .
Such insolence was never before known on the like occasion .
这样的 傲慢 曾是 绝不 前 已知 在 这 喜欢 场合 .

此前从未有过如此傲慢无礼的行为。

[ðə; ði] [ə'fendə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['kwɒrəl] .
The offender is the person who begins the quarrel .
这 罪犯 是 这 人 WHO 开始 这 争吵 .

挑起争端的人就是始作俑者。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wɒt] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['kriːtʃə(r)] !
what a shameless creature !
什么 一个 不要脸 生物 !

真是个无耻之徒！

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,
To see the confident behaviour of this woman ,
到 看 这 自信的 行为 的 这 女士 ,

看看这位女士自信的举止，

[wʊd] [nɒt] ['eni] [wʌn] [sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['vɜːtʃuəs] ?
would not any one suppose her to be very virtuous ?
会 不是 任何 一 认为 她 到 是 非常 有德行的 ?

难道没有人会认为她品德高尚吗?

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[ə'weɪ] , [gəʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , ['wiːd(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['mistrisiz] , [tel] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] ,
Away , go about your business , wheedle your mistresses , tell them you love them ,
离开 , 去 关于 你的 商业 , 哄骗 你的 情妇们 , 告诉 他们 你 爱 他们 ,

走开，去做你的事，讨好你的情妇们，告诉她们你爱她们。

[kə'res] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ]
caress them even , but give me back my picture , and do not make a
抚摸 他们 甚至 , 但 给 我 后退 我的 图片 , 和 做 不是 制作 一个
[dʒest][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
jest of me .
笑话 的 我 .

甚至可以抚摸它们，但请把我的照片还给我，不要取笑我。

([ʃiː; ʃi] ['snætʃɪz] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ]) .
(She snatches the picture from him and runs away) .
(她 抢夺 这 图片 从 他 和 跑步 离开) .

（她一把抢过照片，跑开了。）

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ;
So you think to escape me ;
所以 你 思考 到 逃脱 我 ;

你以为能逃脱我的掌控吗?

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][get][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
but I shall get hold of it again in spite of you .
但 我 将 得到 抓住 的 它 再次 在 尽管如此 的 你 .

但即便你阻挠，我也会再次得到它。

[siːn] [sevn] . — ['leɪlioʊ] , [grəus] - ['renei] .
SCENE VII . — LELIO , GROS - RENE .
场景 七 . — 莱利奥 , gros - 雷内 .

第七场——莱利奥，格罗雷内。

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
GR . - RE .
GR . - 关于 .

GR.-RE。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] ; [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ai] [mait] [biː; bi][səʊ][bəʊld] ,
Here we are at last ; but , sir , if I might be so bold ,
这里 我们 是 在 最后的 ; 但 , 先生 , 如果 我 可能 是 所以 大胆的 ,

我们终于到了；但是，先生，如果我冒昧地问一句，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] .
I should like you to tell me one thing .
我 应该 喜欢 你 到 告诉 我 一 事物 .

我想请你告诉我一件事。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[wel] , [spiːk] .
Well , speak .
出色地 , 说话 .

请说。

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
GR . - RE .
GR . - 关于 .

GR.-RE。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [pə'zest] [baɪ][sʌm; səm]['dev(ə)l][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
Are you possessed by some devil or other ,
是 你 拥有 经过 一些 魔鬼 或者 其他 ，

你是不是被魔鬼或其他什么东西附身了?

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [sɪŋk]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [fə'tiːgz] [æz; əz] [ðiːz] ?
that you do not sink under such fatigues as these ?
那 你 做 不是 下沉 在下面 这样的 疲劳 作为 这些 ？

你难道不会被这样的疲惫压垮吗?

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [həʊl] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['raɪdɪŋ] [lɒŋ] [steɪdʒɪz] ,
For eight whole days we have been riding long stages ,
为了 八 所有的 天 我们 有 到过 骑术 长的 阶段 ，

我们已经连续八天骑行长途路段了，

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['speərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪp] [ænd; ənd][spɜː(r)][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ɒn] [kən'faʊndɪd] [skruːz] ,
and have not been sparing of whip and spur to urge on confounded screws ,
和 有 不是 到过 节省 的 鞭 和 刺 到 敦促 在 令人困惑 螺丝 ，

并且毫不吝惜鞭打和鞭笞，以督促那些顽固的螺丝钉。

[huːz] [kɜːst; 'kɜːsɪd][trɒt] [ʃʊk] [ˌjuː 'es][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] ,
whose cursed trot shook us so very much that , for my part ,
谁 被诅咒的 小跑 摇晃 我们 所以 非常 很多 那 ， 为了 我的 部分 ，

那该死的脚步声让我们如此震惊，以至于就我而言，

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [lɪm] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][dʒɔɪnt] ;
I feel as if every limb was out of joint ;
我 感觉 作为 如果 每一个 肢 曾是 出去 的 联合的 ；

我感觉浑身四肢都脱臼了;

[wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːs] ['mɪshæp] [wɪtʃ] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ai] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] .
without mentioning a worse mishap which troubles me very much in a place I will not mention .
没有 提及 一个 更糟 意外 哪个 麻烦 我 非常 很多 在 一个 地方 我 将要 不是 提到 .

更何况，还有一件更糟糕的事情一直困扰着我，这件事发生的地方我不想说。

[ænd; ənd] [jet] , [nəʊ]['suːnə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][gəʊ][aʊt] [wel] [ænd; ənd] ['hɑːti] ,
And yet , no sooner are you at your journey's end , than you go out well and hearty ,
和 然而 ， 不 很快 是 你 在 你的 旅程 结尾 ， 比 你 去 出去 出色地 和 爽朗 ，

然而，你刚一到达旅程的终点，就精神抖擞、活力充沛地离开了。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [rest] , [ɔː(r)] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['mɔːs(ə)l] .
without taking rest , or eating the least morsel .
没有 采取 休息 ， 或者 吃 这 至少 小块 .

不休息，也不吃一口东西。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[maɪ] [heɪst] [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'lɑːmd] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'pɔːt]
My haste may well be excused , for I am greatly alarmed about the report
我的 匆忙 可能 出色地 是 已原谅 ， 为了 我 是 非常 惊慌 关于 这 报告
[ɒv; əv] ['siːliəz] ['mærɪdʒ] .
of Celia's marriage .
的 西莉亚的 婚姻 .

我的急躁情有可原，因为我听到西莉亚结婚的消息后非常担忧。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ə'dɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] ['evriθɪŋ] ,
You know I adore her , and , before everything ,
你 知道 我 崇拜 她 ， 和 ， 前 一切 ，

你知道我有多爱她，而且，在一切发生之前，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] ['ɒmɪnəs] ['ruːmə(r)] .
I wish to hear if there is any truth in this ominous rumour .
我 希望 到 听到 如果 那里 是 任何 真相 在 这 不祥的 谣言 .

我想知道这个不祥的传言是否属实。

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
GR . - RE .
GR . - 关于 .

GR.-RE。

[eɪ] , [sɜː(r)] ,
Ay , sir ,
哎 ， 先生 ，

是，先生。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [truːθ]
but a good meal would be of great use to you to discover the truth
但 一个 好的 一顿饭 会 是 的 伟大的 使用 到 你 到 发现 这 真相
[ɔː(r)] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'pɔːt] ;
or falsehood of this report ;
或者 谬误 的 这 报告 ;

但一顿丰盛的晚餐将有助于你辨别这份报告的真伪；

['daʊtləs] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌðeə'baɪ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv]
doubtless you would become thereby much stronger to withstand the strokes of
毫无疑问 你 会 变得 从而 很多 更强 到 经受 这 笔画 的
[feɪt] .
fate .
命运 .

毫无疑问，你因此会变得更加坚强，足以抵御命运的打击。

[ai] [dʒʌdʒ] [baɪ][maɪ] [əʊn] [self] , [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['fɑːstɪŋ] ,
I judge by my own self , for , when I am fasting ,
我 法官 经过 我的 自己的 自己 ， 为了 ，什么时候 我 是 禁食 ，

我以自己的内心来判断，因为，当我斋戒时，

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [gets] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pul] [ˌem 'iː] [daʊn] ;
the smallest disappointment gets hold of me and pulls me down ;
这 最小 失望 获得 抓住 的 我 和 拉 我 向下 ;

哪怕最小的失望都会让我情绪低落；

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæv; həv]['iːt(ə)n] [sə'fɪʃntli] [maɪ][səʊl] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] ['eniθɪŋ] ,
but when I have eaten sufficiently my soul can resist anything ,
但 什么时候 我 有 吃 足够 我的 灵魂 能 抵抗 任何事物 ，

但是当我吃饱喝足之后，我的灵魂就能抵抗任何事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mis'fɔːtʃənz] ['kænɒt] [dɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] .
and the greatest misfortunes cannot depress it .
和 这 最 不幸 不能 抑郁 它 .

即使遭遇最大的不幸也无法将其击垮。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [stʌf] [jɔː'self] [wel] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [tuː] ['kɔːʃəs] .
Believe me , stuff yourself well , and do not be too cautious .
相信 我 ， 东西 你自己 出色地 ， 和 做 不是 是 也 谨慎 .

相信我，尽情吃吧，不要太谨慎。

[tuː; tə] ['fɔːtɪfaɪ] [juː; jʊ] ['ʌndə(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [meɪ] [duː; də] ,
To fortify you under whatever misfortune may do ,
到 强化 你 在下面 任何 不幸 可能 做 ，

为了让你在遭遇任何不幸时都能坚强起来，

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['sɒrəʊ] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊt] [ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [waɪn] .
and in order to prevent sorrow from entering your heart , let it float in plenty of wine .
和 在 命令 到 防止 悲哀 从 进入 你的 心 ， 让 它 漂浮 在 很多 的 葡萄酒 .

为了防止悲伤侵入你的内心，就让它浸泡在大量的酒中吧。

[['fʊtnəʊt] : [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['plɔːtəs] - [kɜː'kjuːlɪˌəʊ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fɔːdʒəri] .
[Footnote : This is an imitation of Plautus ' Curculio , or the Forgery .
[脚注 : 这 是 一个 模仿 的 普劳图斯 - 库尔库利奥 , 或者 这 伪造 .

【脚注：这是对普劳图斯《库尔库利奥》或《伪作》的模仿。】

[ðə; ði] ['pærəsaɪt] [ɒv; əv] - , [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːs] , [sez] ([ˌaɪ 'aɪ] . [θriː]) :
The Parasite of Phaeaedromus , who gave his name to the piece , says (ii . 3) :
这 寄生虫 的 - , WHO 给予 他的 姓名 到 这 片 , 说道 (二、 . 3) :

《寄生虫之歌》（Phaeaedromus）以他的名字命名了这首诗，诗中写道（二、3）：

— " [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌn'dʌn] .
— " I am quite undone .
— " 我 是 相当 未完成 .

“我彻底崩溃了。”

[ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [siː] ; [maɪ] [maʊθ] [ɪz] ['bɪtə(r)] ; [maɪ] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] [blʌnt] ;
I can hardly see ; my mouth is bitter ; my teeth are blunted ;
我 能 几乎 看 ; 我的 嘴 是 苦的 ; 我的 牙齿 是 钝化 ;

我几乎看不见东西；我的嘴里发苦；我的牙齿变钝了；

[maɪ] [dʒɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['klæmi] [θruː] ['fɑːstɪŋ] ; [wɪð] [maɪ] ['entreɪlz] [ðʌs] [læŋk] [wɪð] ['æbstɪnəns] [frɒm; frəm] [fuːd] ,
my jaws are clammy through fasting ; with my entrails thus lank with abstinence from food ,
我的 下颚 是 湿冷的 通过 禁食 ; 和 我的 内脏 因此 空白 和 节制 从 食物 ,

我因禁食而下颚湿冷；我的肠胃也因长期缺乏食物而萎靡不振。

[ˌeɪ 'em] [ai] [kʌm] ... [lets] [kræm] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [fɜːst] ; [ðə; ði] ['gæmən] , [ðə; ði] ['ʌdə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrnl] ;
am I come ... Let's cram down something first ; the gammon , the udder , and the kernels ;
是 我 来 ... 我们来吧 塞满 向下 某物 第一的 ; 这 火腿 , 这 乳房 , 和 这 内核 ;

我来了……咱们先塞点东西过去吧；火腿、乳房和玉米粒；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stʌmək] , [wɪð] [hed] [ænd; ənd] [rəʊst] - [biːf] ,
these are the foundations for the stomach , with head and roast - beef ,
这些 是 这 基础 为了 这 胃 , 和 头 和 烤 - 牛肉 ,

这些是胃的基础，包括头和烤牛肉。

[ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [kʌp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [pɒt] , [ðæt] ['kaʊns(ə)l] [ɪ'nʌf] [meɪ] [biː; bi]
a good - sized cup and a capacious pot , that council enough may be
一个 好的 - 尺寸 杯子 和 一个 宽敞 锅 , 那 理事会 足够的 可能 是
[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] . "]
forthcoming . "]
即将推出 . "]

一个大小合适的杯子和一个容量充足的锅，或许就能得到足够的建议。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[ai] ['kænɒt] [iːt] .
I cannot eat .
我 不能 吃 .

我吃不下东西。

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
GR . - RE .
GR . - 关于 .

GR.-RE。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ai][kæn; kən] [iːt] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] [meɪ] [ai][biː; bi] [strʌk] [ded] !
I can eat very well indeed ; If it is not true may I be struck dead !
我 能 吃 非常 出色地 的确 ; 如果 它 是 不是 真的 可能 我 是 击 死的 !

我真的能吃得很好；如果不是真的，愿我被击毙！

([ə'laʊd]) .
(Aloud) .
(大声) .

（大声说）

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] ['prez(ə)ntli] .
For all that , your dinner shall be ready presently .
为了 全部 那 , 你的 晚餐 将 是 准备好 目前 .

尽管如此，您的晚餐马上就准备好了。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] .
Hold your tongue , I command you .
抓住 你的 舌头 , 我 命令 你 .

我命令你闭嘴。

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
GR . - RE .
GR . - 关于 .

GR.-RE。

[haʊ] ['bɑːbərəs] [ɪz] [ðæt] ['ɔːdə(r)] !
How barbarous is that order !
如何 野蛮 是 那 命令 !

这样的命令多么野蛮啊！

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] [ʌn'iːzi] .
I am not hungry , but uneasy .
我 是 不是 饥饿的 , 但 不安 .

我不饿，但感到不安。

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
GR . - RE .
GR . - 关于 .

GR.-RE。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [æz; əz] [wel] ,
And I am hungry and uneasy as well ,
和 我 是 饥饿的 和 不安 作为 出色地 ,

我也感到饥饿和不安。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [lʌv] - [ə'feə(r)] [in'grəus] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] .
to see that a foolish love - affair engrosses all your thoughts .
到 看 那 一个 愚蠢 爱 - 事务 令人着迷 全部 你的 想法 .

你会发现，一段愚蠢的恋情占据了你所有的思绪。

[['fʊtnəʊt] : ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə]
[Footnote : Shakespeare , in The Two Gentlemen of Verona
[脚注 : 莎士比亚 , 在 这 二 先生们 的 维罗纳

[脚注：莎士比亚，《维洛那二绅士》]

([ækt][ˌaɪ 'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ai]) , [hæz; həz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
(Act ii . , Sc . I) , has the following :
(行为 二、 . , Sc . 我) , 有 这 下列的 :

（第二幕，第一场）包含以下内容：

[spiːd] .
Speed .
速度 .

速度。

... [waɪ] [mjuːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? - [tɪz] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .
... Why muse you , sir ? ' tis dinner - time .
... 为什么 沉思 你 , 先生 ? - 的 晚餐 - 时间 .

……先生，您为何沉思？现在正是晚餐时间。

[væl] .
Val .
瓦尔 .

瓦尔。

[ai][hæv; həv] [daind] .
I have dined .
我 有 用餐 .

我已用餐。

[spiːd] .
Speed .
速度 .

速度。

[eɪ] , [bʌt; bət] ['hɑːkən] , [sɜː(r)] ; [ðəʊ] [ðə; ði] [kə'miːliən] , [lʌv] , [kæn; kən]
Ay , but hearken , sir ; though the chameleon , love , can
哎 , 但 倾听 , 先生 ; 尽管 这 变色龙 , 爱 , 能

是啊，但请听我说，先生；虽然变色龙般的爱情可以

[fiːd] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][wʌn] [ðæt] [ˌeɪ 'em] ['nʌrɪʃt] [baɪ][maɪ] ['vɪtlz] , [ænd; ənd] [wʊd]
feed on the air , I am one that am nourished by my victuals , and would
喂养 在 这 空气 ， 我 是 一 那 是 营养 经过 我的 食物 ， 和 会

我以空气为食，而我则以食物为食，并且会

[feɪn][hæv; həv] [miːt] .
fain have meat .
欣然 有 肉 .

想吃肉。

[əʊ] , [biː; bi][nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ; [biː; bi] [muːvd] , [biː; bi] [muːvd] .]
O , be not like your mistress ; be moved , be moved .]
哦 ， 是 不是 喜欢 你的 情妇 ； 是 已搬 ， 是 已搬 .]

哦，不要像你的女主人那样；要感动，要感动。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət][get][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][maɪ] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ,
Let me but get some information about my heart's delight , and without troubling me more ,
让 我 但 得到 一些 信息 关于 我的 心脏的 喜 ， 和 没有 令人不安的 我 更多的 ，

请允许我了解一下我心爱之人的情况，不要再给我添麻烦了。

[gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [miːl] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
go and take your meal if you like .
去 和 拿 你的 一顿饭 如果 你 喜欢 .

想吃就去吃吧。

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
GR . - RE .
GR . - 关于 .

GR.-RE。

[ai]['nevə(r)] [seɪ] [neɪ] [wen] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [kə'mændz] .
I never say nay when a master commands .
我 绝不 说 不 什么时候 一个 掌握 命令 .

主人命令我，我从不说不。

[siːn] [eɪtθ] . — ['leɪlioʊ] , [ə'ləʊn] .
SCENE VIII . — LELIO , alone .
场景 八 . — 莱利奥 ， 独自的 .

第八场——莱利奥独自一人。

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][maɪnd][ɪz] ['tɔːmentid] [baɪ] [tuː] ['meni] [t'ɛɹəz] ; [ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] ['siːliəz] [hænd] ,
No , no , my mind is tormented by too many terrors ; the father has promised me Celia's hand ,
不 ， 不 ， 我的 头脑 是 饱受折磨 经过 也 许多 恐怖 ； 这 父亲 有 承诺 我 西莉亚的 手 ，

不，不，我的脑海里充满了太多恐惧；父亲已经答应把西莉亚嫁给我了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [pruːfs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ðæt] [ai] [niːd] [nɒt][dɪ'speə(r)] .
and she has given me such proofs of her love that I need not despair :
和 她 有 给定 我 这样的 证明 的 她 爱 那 我 需要 不是 绝望 .

她用实际行动证明了她对我的爱，所以我无需绝望。

[siːn] [ɪks] . — [ˌskɑːnə'rɛl] , ['leɪlioʊ] .
SCENE IX . — SGANARELLE , LELIO .
场景 第九章 . — 斯加纳雷尔 , 莱利奥 .

场景九——斯加纳雷勒、莱利奥。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([nɒt] ['siːɪŋ] ['leɪlioʊ] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]) .
(Not seeing Lelio , and holding the portrait in his hand) .
(不是 看到 莱利奥 , 和 保持 这 肖像 在 他的 手) .

（他没有看到莱利奥，手里拿着画像）。

[ai] [hæv; həv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
I have got it .
我 有 得到 它 .

我明白了。

[ai] [kæn; kən] [naʊ] [æt; ət] [maɪ] ['leʒə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɑːskl] [huː] ['kɔːzɪz] [maɪ] [dɪs'ɒnə(r)] .
I can now at my leisure look at the countenance of the rascal who causes my dishonour .
我 能 现在 在 我的 闲暇 看 在 这 面容 的 这 恶棍 WHO 原因 我的 羞辱 .

现在我可以悠闲地看看那个让我蒙羞的无赖的脸了。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
I do not know him at all .
我 做 不是 知道 他 在 全部 .

我根本不认识他。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天！

[wɒt] [duː; də] [ai] [siː] ?
what do I see ?
什么 做 我 看 ?

我看到了什么？

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [maɪ] ['pɪktʃə(r)] , [wɒt] [ðen] [mʌst; məst] [ai] [bɪ'liːv] ?
If that be my picture , what then must I believe ?
如果 那 是 我的 图片 , 什么 然后 必须 我 相信 ?

如果那是我拍的照片，那我该相信什么？

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([nɒt] ['siːɪŋ] ['leɪlioʊ]) .
(Not seeing Lelio) .
(不是 看到 莱利奥) .

(没看到莱利奥)。

[ɑː] ! [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌskɑːnə'rɛl] !
Ah ! poor Sganarelle !
啊 ! 贫穷的 斯加纳雷尔 !

啊！可怜的斯加纳雷尔！

[jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [duːmd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ][sæd] [feɪt] !
your reputation is doomed , and to what a sad fate !
你的 名声 是 注定失败 , 和 到 什么 一个 伤心 命运 !

你的名誉完了，真是悲惨的下场！

[mʌst; məst] ... ([pə'siːvɪŋ] [ðæt] ['leɪlioʊ] [əb'zəːvz] [hɪm][hiː; hi][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]
Must ... (Perceiving that Lelio observes him he goes to the other side of
必须 ... (感知 那 莱利奥 观察 他 他 去 到 这 其他 边 的
[ðə; ði][steɪdʒ]) .
the stage) .
这 阶段) .

必须……(察觉到莱利奥在观察他，他走到舞台的另一边)。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

(旁白)

[ðɪs] [pledʒ] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ['kænɒt] [hæv; həv][left][ðə; ði][feə(r)][hændz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
This pledge of my love cannot have left the fair hands to which I gave it ,
这 保证 的 我的 爱 不能 有 左边 这 公平的 双手 到 哪个 我 给予 它 ,

我这份爱的誓言绝不会离开我亲手赠予的那双美丽的手。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːtlɪŋ] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
without startling my faith in her .
没有 令人震惊 我的 信仰 在 她 .

但丝毫没有动摇我对她的信任。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

(旁白)

['piːp(ə)l] [wɪl] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ˌhens'fɔːθ] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [tuː] ['fɪŋgəz] ;
People will make fun of me henceforth by holding up their two fingers ;
人们 将要 制作 乐趣 的 我 今后 经过 保持 向上 他们的 二 手指 ;

从今以后，人们会竖起两根手指来嘲笑我；

[sɔːŋz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
songs will be made about me ,
歌曲 将要 是 制成 关于 我 ,

会有人为我写歌，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [flɪŋ] [ɪn][maɪ] [tiːθ] [ðæt] ['skændələs] [ə'frʌnt] ,
and every time they will fling in my teeth that scandalous affront ,
和 每一个 时间 他们 将要 一扔 在 我的 牙齿 那 丑闻 冒犯 ,

每次他们都会用这种可耻的侮辱来攻击我，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [waɪf] [hæz; həz] ['prɪntɪd] [ə'pɒn] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
which a wicked wife has printed upon my forehead .
哪个 一个 邪恶 妻子 有 打印 之上 我的 前额 .

那是恶毒妻子印在我额头上的印记。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[duː; də] [ai] [dɪ'siːv] [maɪ'self] ?
Do I deceive myself ?
做 我 欺骗 我 ?

我是在自欺欺人吗?

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[əʊ] ! [dʒeɪd] !
Oh ! Jade !
哦 ! 玉 !

哦！翡翠！

[['fʊtnəʊt] : [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪz] - , [wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ,
[Footnote : The original is truande , which , as well as the masculine truand ,
[脚注 : 这 原来的 是 - , 哪个 , 作为 出色地 作为 这 男性 特鲁安德 ,
[ment] ,
meant ,
意思是 ,

[脚注：原文是 truande，它与阳性形式 truand 一样，都表示：

[ɪn] [əʊld] [frentʃ] , [ə; eɪ] ['vægəbɒnd] , [ə; eɪ] ['rɑːskl] ;
in old French , a vagabond , a rascal ;
在 老的 法语 , 一个 流浪汉 , 一个 恶棍 ;

在古法语中，指流浪汉、恶棍；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] " [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['truːənt] . "]
it is still retained in the English phrase " to play the truant . "]
它 是 仍然 保留 在 这 英语 短语 " 到 玩 这 逃学 . "]

它仍然保留在英语短语“to play the truant”中。

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌkəʊld] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] ?
were you impudent enough to cuckold me in the flower of my age ?
是 你 厚颜无耻 足够的 到 乌龟 我 在 这 花 的 我的 年龄 ?

你竟敢在我风华正茂之时让我戴绿帽子?

[ðə; ði] [waɪf] [tuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['rekən] ['hænsəm] !
The wife too of a husband who may be reckoned handsome !
这 妻子 也 的 一个 丈夫 WHO 可能 是 估计 英俊的 !

妻子也嫁给了一位相当英俊的丈夫！

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ə; eɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['æd(ə)l] - [peɪt] ['feləʊ] ...
and must be a monkey , a cursed addle - pated fellow ...
和 必须 是 一个 猴 , 一个 被诅咒的 鞍 - 铺垫 同伴 ...

一定是只猴子，一个该死的笨蛋……

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

([ə'saɪd] , ['lʊkɪŋ] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɪn] - [hænd]) .
(Aside , looking still at the portrait in Sganarelle's hand) .
(旁边 , 寻找 仍然 在 这 肖像 在 - 手) .

（旁白：目光仍然停留在斯加纳雷尔手中的画像上）。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɪ'steɪkən] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['veri] ['pɪktʃə(r)] .
I am not mistaken ; it is my very picture .
我 是 不是 错误 ; 它 是 我的 非常 图片 .

我没看错，这正是我的照片。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

(['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːdz] [hɪm]) .
(Turning his back towards him) .
(转弯 他的 后退 向 他) .

（他转身背对着他）

[ðɪs] [mæn] [siːm] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] .
This man seems very inquisitive .
这 男人 似乎 非常 好奇 .

这个人似乎很好奇。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .
I am very much surprised .
我 是 非常 很多 惊讶 .

我感到非常惊讶。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [æt; ət] ?
What would he be at ?
什么 会 他 是 在 ?

他会在哪里？

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .
I will speak to him .
我 将要 说话 到 他 .

我会和他谈谈。

([ə'laʊd]) .
(Aloud) .
(大声) .

（大声说）

[meɪ] [ai] ... ([ˌskɑːnə'rɛl] [gəʊz] ['fɑːðə(r)] [ɒf]) .
May I ... (Sganarelle goes farther off) .
可能 我 ... (斯加纳雷尔 去 更远 离开) .

我可以……（斯加纳雷尔走远了）。

[ai] [seɪ] , [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [wʌn] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .
I say , let me have one word with you .
我 说 , 让 我 有 一 单词 和 你 .

我说，请允许我说一句话。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [stɪl] ['fɑːðə(r)]) .
(Aside , and moving still farther) .
(旁边 , 和 移动 仍然 更远) .

（旁白，并继续向前移动）。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
What does he wish to tell me now ?
什么 做 他 希望 到 告诉 我 现在 ?

他现在想告诉我什么？

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [baɪ] [wɒt] ['æksɪdənt] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] ?
Will you inform me by what accident that picture came into your hands ?
将要 你 通知 我 经过 什么 事故 那 图片 来了 进入 你的 双手 ?

请问您是如何偶然得到这张照片的？

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ?
Why does he wish to know ?
为什么 做 他 希望 到 知道 ?

他为什么想知道?

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] … (['lʊkɪŋ] [æt; ət]['leɪlioʊ][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]) .
But I am thinking … (Looking at Lelio and at the portrait in his hand) .
但 我 是 思维 … (寻找 在 莱利奥 和 在 这 肖像 在 他的 手) .

但我正在想……（看着莱利奥和他手中的画像）。

[əʊ] ! [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ;
Oh ! upon my word , I know the cause of his anxiety ;
哦 ! 之上 我的 单词 , 我 知道 这 原因 的 他的 焦虑 ;

哦！我发誓，我知道他焦虑的原因了；

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)]['wʌndə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .
I no longer wonder at his surprise .
我 不 更长 想知道 在 他的 惊喜 .

我不再对他的惊讶感到惊讶了。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][mæn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [maɪ] [waɪfs] [mæn] .
This is my man , or rather , my wife's man .
这 是 我的 男人 , 或者 相当 , 我的 妻子的 男人 .

这是我的男人，或者更确切地说，是我妻子的男人。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[preɪ] , [rɪ'liːv] [maɪ] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] …
Pray , relieve my distracted mind , and tell me how you come by …
祈祷 , 缓解 我的 愣 头脑 , 和 告诉 我 如何 你 来 经过 …

请你祈祷，抚慰我纷乱的心灵，告诉我你是如何来到这里的……

\- .
SGAN .
\- .

SGAN。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [dis'təːb] [juː; jʊ] ; [ðɪs] ['pɔːtreɪt] , [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ʌn'izɪnɪs] ,
Thank Heaven , I know what disturbs you ; this portrait , which causes you some uneasiness ,
感谢 天堂 , 我 知道 什么 扰乱 你 ; 这 肖像 , 哪个 原因 你 一些 不安 ,

谢天谢地，我知道什么让你心烦；这幅画像让你有些不安。

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['laɪknəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [jɔːz] ;
is your very likeness , and was found in the hands of a certain acquaintance of yours ;
是 你的 非常 相似 , 和 曾是 成立 在 这 双手 的 一个 肯定 熟人 的 你的 ;

这幅画与你本人极为相似，是在你某个熟人的手中发现的；

[ðə; ði] [sɒft] [in'diəmənt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['leɪdi] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ]
the soft endearments which have passed between that lady and you are no
这 柔软的 爱称 哪个 有 通过了 之间 那 女士 和 你 是 不
['siːkrət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
secret to me .
秘密 到 我 .

那位女士和你之间那些温柔的亲昵话语，我并不知情。

[ai] ['kænɒt] [tel] ['weðə(r)] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['gælənt]
I cannot tell whether I have the honour to be known by your gallant
我 不能 告诉 无论 我 有 这 荣誉 到 是 已知 经过 你的 英勇
['lɔːdʃɪp] [ɪn] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['gæləntri] ;
lordship in this piece of gallantry ;
领主 在 这 片 的 英勇 ;

我无法判断我是否荣幸能在此英勇事迹中被您尊贵的阁下所铭记；

[bʌt; bət] [ˌhens'fɔːθ] , [biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [æn; ən] [ɪn'triːg] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd]
but henceforth , be kind enough to break off an intrigue , which a husband
但 今后 , 是 种类 足够的 到 休息 离开 一个 阴谋 , 哪个 一个 丈夫
[meɪ] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ;
may not approve of ;
可能 不是 批准 的 ;

但从今以后，请你体谅丈夫，及时结束这段他可能不赞成的婚外情；

[ænd; ənd] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['həʊli] [bɒndz] [ɒv; əv] ['wedlɒk] ...
and consider that the holy bonds of wedlock ...
和 考虑 那 这 圣 债券 的 婚姻 ...

并想想神圣的婚姻纽带……

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

[ʃiː; ʃi] [frɒm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [pledʒ] ...
She from whom you received this pledge ...
她 从 谁 你 已收到 这 保证 ...

你从她那里得到了这份承诺……

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[ɪz] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
Is my wife , and I am her husband .
是 我的 妻子 , 和 我 是 她 丈夫 .

她是我的妻子，我是她的丈夫。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?
Her husband ?
她 丈夫 ?

她的丈夫？

SGAN .

SGAN。

[jes] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
Yes , her husband , I tell you .
是的 , 她 丈夫 , 我 告诉 你 .

是的，我告诉你，是她丈夫。

[ðəʊ] ['mærid] [ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['meri] ; [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Though married I am far from merry ; you , sir , know the reason of it ;
尽管 已婚 我 是 远的 从 欢乐 ; 你 , 先生 , 知道 这 原因 的 它 ;

虽然已婚，但我并不快乐；先生，您知道其中的原因；

[ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'feə(r)] .
this very moment I am going to inform her relatives about this affair .
这 非常 片刻 我 是 去 到 通知 她 亲属 关于 这 事务 .

我马上就要把这件事告诉她的亲戚。

[['fʊtnəʊt] : [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz][mɑː'riː] - [tres] - ['mæri] ; ['lɪtərəli] , " ['hʌzbənd] ['veri] [sæd] ; "
[Footnote : The original has mari - tres - marri ; literally , " husband very sad ; "
[脚注 : 这 原来的 有 玛丽 - 特雷斯 - 结婚 ; 字面上地 , " 丈夫 非常 伤心 ; "
['mæri] ['biːɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)][sæd] :
marri being the old French for sad :
结婚 存在 这 老的 法语 为了 伤心 :

[脚注：原文为 mari-tres-marri；字面意思是“丈夫非常悲伤”；marri 是古法语中“悲伤”的意思：

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pleɪz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'nekʃn]
the ancient plays and tales are full of allusions to the connection
这 古老的 演出 和 故事 是 满的 的 暗示 到 这 联系
[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [wɜːdz] ,
between these two words ,
之间 这些 二 字 ,

古代戏剧和故事中充满了对这两个词之间联系的暗示，

[mɑː'riː][ænd; ənd]['mæri] .]
mari and marri .]
玛丽 和 结婚 .]

mari 和 marri。]

[siːn] [eks] . — ['leɪliəʊ] , [ə'ləʊn] .
SCENE X . — LELIO , alone .
场景 X . — 莱利奥 , 独自的 .

场景十——莱利奥独自一人。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[wɒt] [hæv; həv][ai] [hɜːd] !
what have I heard !
什么 有 我 听到 !

我听到了什么！

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðen] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌgliəst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
The report then was true that her husband was the ugliest of all his
这 报告 然后 曾是 真的 那 她 丈夫 曾是 这 最丑陋的 的 全部 他的
[seks] .
sex .
性别 .

当时的报道属实，她的丈夫是所有男性中最丑的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪθləs] [lɪps] [hæd; həd] ['nevə(r)] [swɔːn] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] ,

Even if your faithless lips had never sworn me more than a thousand times eternal love ,

甚至 如果 你的 不忠 嘴唇 有 绝不 宣誓 我 更多的 比 一个 千 时代 永恒 爱 ，

即使你那背信弃义的嘴唇从未向我许下过一千次永恒的爱的誓言，

[ðə; ði] [dɪs'gʌst] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [tʃɔɪs] [mait] [hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [sɪ'kjʊəd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] ...

the disgust you should have felt at such a base and shameful choice might have sufficiently secured me against the loss of your affection ...

这 厌恶 你 应该 有 毛毡 在 这样的 一个 根据 和 可耻 选择 可能 有 足够 安全 我 反对 这 损失 的 你的 感情 ...

你本应因这种卑劣可耻的选择而感到厌恶，这种厌恶或许足以让我免于失去你的爱……

[bʌt; bət] [ðɪs] [greɪt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ,

But this great insult , and the fatigues of a pretty long journey ,

但 这 伟大的 侮辱 ， 和 这 疲劳 的 一个 漂亮的 长的 旅行 ，

但是，这种莫大的侮辱，以及长途旅行带来的疲惫，

[prə'djuːs] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ai] [fiːl] [feɪnt] ,

produce all at once such a violent effect upon me , that I feel faint ,

生产 全部 在 一次 这样的 一个 暴力 影响 之上 我 ， 那 我 感觉 头晕的 ，

它一下子对我产生了如此强烈的反应，以至于我感到头晕目眩。

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['hɑːdli] [beə(r)] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and can hardly bear up under it .

和 能 几乎 熊 向上 在下面 它 .

他几乎无法承受这一切。

[siːn] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — ['leɪlioʊ] , - [waɪf] .

SCENE XI . — LELIO , SGANARELLE'S WIFE .

场景 十一 . — 莱利奥 ， - 妻子 .

第十一场——莱里奥，斯加纳雷尔的妻子。

- . - [es] [waɪf] .

SGAN . ' S WIFE .

- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [retʃ] ... (['siːɪŋ] ['leɪlioʊ]) .

In spite of me , my wretch ... (Seeing Lelio) .

在 尽管如此 的 我 ， 我的 可怜虫 ... (看到 莱利奥) .

尽管我，我的可怜虫……（看到莱利奥）。

[gʊd] [læk] !

Good lack !

好的 缺少 ！

真是太好了！

[wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?

what ails you ?

什么 疾病 你 ？

你怎么了？

[ai] [pə'siːv] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] [ə'weɪ] .

I perceive , sir , you are ready to faint away .

我 感知 ， 先生 ， 你 是 准备好 到 头晕的 离开 .

先生，我看得出您快要晕倒了。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪlnəs] [ðæt] [hæz; həz] [ə'tækt] [ˌem 'iː][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .
It is an illness that has attacked me quite suddenly .
它 是 一个 疾病 那 有 遭到攻击 我 相当 突然 .

我患上的这种病来得非常突然。

- [waɪf] .
SGAN'S WIFE .
- 妻子 .

斯甘的妻子。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [feɪnt] ; [step] [ɪn][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [steɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] .
I am afraid you shall faint ; step in here , and stay until you are better .
我 是 害怕的 你 将 头晕的 ; 步 在 这里 , 和 停留 直到 你 是 更好的 .

恐怕你会晕倒；进来待一会儿，直到你好些为止。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ai] [wɪl] [ək'sept] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .
For a moment or two I will accept of your kindness .
为了 一个 片刻 或者 二 我 将要 接受 的 你的 仁慈 .

我将暂时接受您的好意。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ˌskɑːnə'rɛl] , [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv] - [waɪf] .
SCENE XII . — SGANARELLE , A RELATIVE OF SGANARELLE'S WIFE .
场景 十二 . — 斯加纳雷尔 , 一个 相对的 的 - 妻子 .

第十二场——斯加纳雷尔，斯加纳雷尔妻子的亲戚。

[rel] .
REL .
关系 .

关系。

[ai] [kə'mend] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [æŋ'zaɪəti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [fraɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I commend a husband's anxiety in such a case , but you take fright a little
我 表彰 一个 丈夫的 焦虑 在 这样的 一个 案件 , 但 你 拿 惊吓 一个 小的
[tuː] ['heɪstɪli] .
too hastily .
也 草草 .

在这种情况下，我理解丈夫的担忧，但你反应过度了。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , ['kɪnzmən] , [dʌz] [nɒt] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)]
All that you have told me against her , kinsman , does not prove her
全部 那 你 有 讲述 我 反对 她 , 亲属 , 做 不是 证明 她
['gɪlti] .
guilty .
有罪的 .

亲戚，你告诉我的那些对她不利的事情，并不能证明她有罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒɪkt] ,
It is a delicate subject ,
它 是 一个 精美的 主题 ,

这是一个敏感话题。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]
and no one should ever be accused of such a crime unless it can be
和 不 一 应该 曾经 是 被告 的 这样的 一个 犯罪 除非 它 能 是

['fʊli] [pruːvd] .
fully proved .
完全 已证实 .

除非能够完全证实，否则任何人都不应该被指控犯有此类罪行。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ən'les] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
That is to say , unless you see it .
那 是 到 说 , 除非 你 看 它 .

也就是说，除非你亲眼看到。

[rel] .
REL .
关系 .

关系。

[tuː] [mʌtʃ] [heɪst] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kə'mɪt] [mɪ'steɪks] .
Too much haste leads us to commit mistakes .
也 很多 匆忙 线索 我们 到 犯罪 错误 .

操之过急会导致我们犯错。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Who can tell how this picture came into her hands , and , after all ,
WHO 能 告诉 如何 这 图片 来了 进入 她 双手 , 和 , 后 全部 ,

谁也说不清这张照片是怎么落到她手里的，毕竟，

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðə; ði][mæn] ?
whether she knows the man ?
无论 她 知道 这 男人 ?

她认识这个男人吗？

[siːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][sə'spekt] ,
Seek a little more information , and if it proves to be as you suspect ,
寻找 一个 小的 更多的 信息 , 和 如果 它 证明 到 是 作为 你 怀疑 ,

再多了解一些信息，如果结果正如你所怀疑的那样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fens] .
I shall be one of the first to punish her offence .
我 将 是 一 的 这 第一的 到 惩治 她 罪行 .

我将是第一批惩罚她罪行的人之一。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ˌskɑːnə'rɛl] , [ə'ləʊn] .
SCENE XIII . — SGANARELLE , alone .
场景 十三 . — 斯加纳雷尔 , 独自的 .

第十三场——斯加纳雷勒，独自一人。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [f'eəɹe] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [prə'siːd] ['kɔːʃəsli] .
Nothing could be said fairer ; it is really the best way to proceed cautiously .
没有什么 可以 是 说 更公平 ; 它 是 真的 这 最好的 方式 到 继续 谨慎地 .

这话说得再公平不过了；谨慎行事的确是最好的办法。

[pə'hæps] [aɪ][hæv; həv] [dremt] [ɒv; əv] [hɔːnz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɔːz] ,
Perhaps I have dreamt of horns without any cause ,
也许 我 有 梦见 的 角 没有 任何 原因 ,

或许我梦见了无缘无故的角，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [hæz; həz] ['kʌvəd] [maɪ] [braʊ] ['rɑːðə(r)] [ˌpreməˈtʃʊəli] .
and the perspiration has covered my brow rather prematurely .
和 这 汗 有 涵盖 我的 眉头 相当 过早 .

汗水过早地渗到了我的额头上。

[maɪ] [dɪs'ɒnə(r)] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [pruːvd] [baɪ] [ðæt] ['pɔːtreɪt] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] .
My dishonour is not at all proved by that portrait which frightened me so much .
我的 羞辱 是 不是 在 全部 已证实 经过 那 肖像 哪个 害怕 我 所以 很多 .

那幅令我恐惧不已的画像，丝毫没有证明我的耻辱。

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'devə(r)] [ðen] [baɪ][keə(r)] ...
Let me endeavour then by care ...
让 我 努力 然后 经过 关心 ...

那么，就让我尽我所能，谨慎行事吧……

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [ˌskɑːnə'rɛl] , - [waɪf] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]
SCENE XIV . — SGANARELLE , SGANARELLE'S WIFE , standing at the door of
场景 十四 . — 斯加纳雷尔 , - 妻子 , 常设 在 这 门 的
[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [wɪð] ['leɪlioʊ] .
her house , with LELIO .
她 房子 , 和 莱利奥 .

第十四场——斯加纳雷尔，斯加纳雷尔的妻子，和莱利奥站在她家门口。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]) .
(Aside seeing them) .
(旁边 看到 他们) .

（除了看到它们之外）。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wɒt] [duː; də][ai] [siː] ?
what do I see ?
什么 做 我 看 ?

我看到了什么?

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ,
there can be no more question about the portrait ,
那里 能 是 不 更多的 问题 关于 这 肖像 ,

关于这幅肖像画，已经没有任何疑问了。

[fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] [hɪə(r)][stændz][ðə; ði] ['veri] [mæn] , [ɪn]['prəupriːə][pə'səʊnə] .
for upon my word here stands the very man , in propria persona .
为了 之上 我的 单词 这里 站立 这 非常 男人 , 在 固有 角色 .

因为我以我的话语担保，眼前这个人就是本人。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[juː; jʊ] ['hʌri] [ə'weɪ] [tuː] [fɑːst] , [sɜː(r)] ; [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][səʊ] ['kwɪkli] ,
You hurry away too fast , sir ; if you leave us so quickly ,
你 匆忙 离开 也 快速地 , 先生 ; 如果 你 离开 我们 所以 迅速地 ,

先生，您走得太快了；如果您这么快就离开我们，

[juː; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] .
you may perhaps have a return of your illness .
你 可能 也许 有 一个 返回 的 你的 疾病 .

你的病情或许会复发。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːtɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd] [ə'sɪstəns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendəd] [ˌem 'iː] .
No , no , I thank you heartily for the kind assistance you have rendered me .
不 , 不 , 我 感谢 你 衷心地 为了 这 种类 协助 你 有 渲染 我 .

不，不，我衷心感谢您给予我的帮助。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

(旁白)

[ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [pə'laɪt] [tuː; tə] [hɪm] .
The deceitful woman is to the last polite to him .
这 欺骗性的 女士 是 到 这 最后的有礼貌的 到 他 .

这个诡诈的女人对他始终彬彬有礼。

(- [waɪf] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen]) .
(Sganarelle's Wife goes into the house again) .
(- 妻子 去 进入 这 房子 再次) .

(斯加纳雷尔的妻子再次走进屋子)。

[siːn] ['ɛks'viː] . — [ˌskɑːnə'rɛl] , ['leɪlioʊ] .
SCENE XV . — SGANARELLE , LELIO .
场景 十五 . — 斯加纳雷尔 , 莱利奥 .

第十五场——斯加纳雷尔、莱利奥。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː] , [let][ˌjuː 'es][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He has seen me , let us hear what he can say to me .
他 有 已见 我 , 让 我们 听到 什么 他 能 说 到 我 .

他见过我，让我们听听他会对我说什么。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

(旁白)

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[maɪ] [səʊl] [ɪz] [muːvd] !
my soul is moved !
我的 灵魂 是 已搬 !

我的灵魂深受感动!

[ðɪs] [saɪt] [in'spaiəz] [ˌem 'iː] [wɪð] ... [bʌt; bət] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [bleɪm] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'zentmənt] ,
this sight inspires me with ... but I ought to blame this unjust resentment ,
这 视线 鼓舞人心 我 和 ... 但 我 应该 到 责备 这 不公正 怨恨 ,

眼前的景象令我深受感动......但我应该把这一切归咎于这种不公正的怨恨。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ə'skraɪb] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə] [maɪ] ['mɜːsɪləs] [feɪt] ;
and only ascribe my sufferings to my merciless fate ;
和 仅有的 归咎于 我的 苦难 到 我的 无情 命运 ;

我将我的苦难仅仅归咎于我无情的命运;

[jet] [ai] ['kænɒt] [help] ['envi] [ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [hæz; həz] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
yet I cannot help envying the success that has crowned his passion .
然而 我 不能 帮助 羡慕 这 成功 那 有 加冕 他的 热情 .

但我仍然忍不住羡慕他凭借自己的热情所取得的成功。

([ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌskɑːnə'rɛl]) .
(Approaching Sganarelle) .
(接近 斯加纳雷尔) .

(接近斯加纳雷勒)

[əʊ] [tuː] ['hæpi] ['mɔːt(ə)l] [ɪn] ['hævɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [waɪf] .
O too happy mortal in having so beautiful a wife .
哦 也 快乐的 凡人 在 拥有 所以 美丽的 一个 妻子 .

拥有如此美丽的妻子,人间何等幸福!

[siːn] [ˌɛks'viː'aɪ] . — [ˌskɑːnə'rɛl] , ['siːliə] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , ['siːɪŋ] ['leɪlioʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] .
SCENE XVI . — SGANARELLE , CELIA , at her window , seeing Lelio go away .
场景 十六 . — 斯加纳雷尔 , 西莉亚 , 在 她 窗户 , 看到 莱利奥 去 离开 .

第十六幕——塞莉娅·斯加纳雷尔在窗边,看着莱利奥离开。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'ləʊn]) .
(Alone) .
(独自的) .

(独自的)。

[ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] ['prɪti] [pleɪn] .
This confession is pretty plain .
这 忏悔 是 漂亮的 清楚的 .

这份供词非常直白。

[hɪz; ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [spiːtʃ] [sə'praiziz] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hɔːnz] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'pɒn] [maɪ] [hed] .
His extraordinary speech surprises me as much as if horns had grown upon my head .
他的 非凡的 演讲 惊喜 我 作为 很多 作为 如果 角 有 生长 之上 我的 头 .

他那非同寻常的演讲让我感到无比惊讶，就像我的头上突然长出了角一样。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [weə(r)] ['leɪlioʊ] [went] [ɒf]) .
(Looking at the side where Lelio went off) .
(寻找 在 这 边 在哪里 莱利奥 去 离开) .

（看向莱利奥离开的那一边）。

[gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wei] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ['æktɪd][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] .
Go your way , you have not acted at all like an honourable man .
去 你的 方式 , 你 有 不是 行动 在 全部 喜欢 一个 光荣的 男人 .

走吧，你一点也不像个正直的人。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

([ə'saɪd] , ['entərɪŋ]) .
(Aside , entering) .
(旁边 , 进入) .

（旁白，进入）

[huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
Who can that be ?
WHO 能 那 是 ?

会是谁呢?

[dʒʌst] [naʊ] [ai] [sɔː] ['leɪlioʊ] .
Just now I saw Lelio .
只是 现在 我 锯 莱利奥 .

刚才我看到了莱利奥。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
Why does he conceal his return from me ?
为什么 做 他 隐藏 他的 返回 从 我 ?

他为什么要瞒着我他回来?

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['siːliə]) .
(Without seeing Celia) .
(没有 看到 西莉亚) .

（没有见到西莉亚）。

" [əʊ] [tuː] ['hæpi] ['mɔːt(ə)l][ɪn] ['hævɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][waɪf] !
" O too happy mortal in having so beautiful a wife !
" 哦 也 快乐的 凡人 在 拥有 所以 美丽的 一个 妻子 !

“啊，拥有如此美丽的妻子，人间也太幸福了！”

" [seɪ] ['rɑːðə(r)] , [ʌn'hæpi] ['mɔːt(ə)l] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [spaʊs] [θruː] [huːz] ['gɪlti]
" Say rather , unhappy mortal in having such a disgraceful spouse through whose guilty
" 说 相当 , 不开心 凡人 在 拥有 这样的 一个 可耻 配偶 通过 谁 有罪的
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

"不如说，一个不幸的凡人，嫁给了这样一个可耻的配偶，而这个配偶正是因为罪恶的激情而……"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [bʌt; bət] [tuː] [klɪə(r)] , [ai] [hæv; həv] [biːn] ['kʌkəʊld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
it is now but too clear , I have been cuckolded without any feeling of
它 是 现在 但 也 清除 , 我 有 到过 戴绿帽 没有 任何 感觉 的
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

现在一切都太清楚了，我被戴了绿帽子，对方却丝毫没有同情心。

[jet] [ai] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
Yet I allow him to go away after such a discovery ,
然而 我 允许 他 到 去 离开 后 这样的 一个 发现 ,

然而，在发现这样的事情之后，我还是允许他离开了。

[ænd; ənd] [stænd] [wɪð] [maɪ] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['sɪli] - ['bɪli] !
and stand with my arms folded like a regular silly - billy !
和 站立 和 我的 武器 折叠 喜欢 一个 常规的 愚蠢的 - 比利 !

然后像个傻瓜一样，双手抱胸站着！

[ai] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [nɒkt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒf] , [θrəʊn] [stəʊnz] [æt; ət] [hɪm] ,
I ought at least to have knocked his hat off , thrown stones at him ,
我 应该 在 至少 到 有 敲门 他的 帽子 离开 , 抛掷 石头 在 他 ,

我至少应该打掉他的帽子，朝他扔石头。

[ɔː(r)] [mʌd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ; [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [maɪ] [rɒθ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [ðə; ði] [həʊl]
or mud on his cloak ; to satisfy my wrath I should rouse the whole
或者 泥 在 他的 披风 ; 到 满足 我的 愤怒 我 应该 唤醒 这 所有的
['neɪbəhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

或者他斗篷上的泥污；为了平息我的怒火，我要唤醒整个街区。

[ænd; ənd] [kraɪ] , " [stɒp] , [θiːf] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɒnə(r)] !
and cry , " Stop , thief of my honour !
和 哭 , " 停止 , 贼 的 我的 荣誉 !

然后喊道："住手，窃取我荣誉的贼！"

" ['sel] .
" CEL .
" 细胞 .

"CEL。

([tuː; tə] [ˌskɑːnə'rɛl]) .
(To Sganarelle) .
(到 斯加纳雷尔) .

（致斯加纳雷尔）

[preɪ] , [sɜː(r)] ,
Pray , sir ,
祈祷 , 先生 ,

先生，请祈祷。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [huː] [went] [ə'weɪ] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
how came you to know this gentleman who went away just now and spoke to you ?
如何 来了 你 到 知道 这 绅士 WHO 去 离开 只是 现在 和 辐 到 你 ?

你是怎么认识刚才跟你说话的那位先生的?

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ai] [huː] [ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][waɪf] .
madam , it is not I who am acquainted with him ; it is my wife .
女士 , 它 是 不是 我 WHO 是 熟人 和 他 ; 它 是 我的 妻子 .

夫人，认识他的不是我，而是我的妻子。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[wɒt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðʌs] [dis'tə:b] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?
What emotion thus disturbs your mind ?
什么 情感 因此 扰乱 你的 头脑 ?

什么样的情绪让你心神不宁?

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[duː; də][nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] ; [ai][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɒrəʊ] ;
Do not blame me ; I have sufficient cause for my sorrow ;
做 不是 责备 我 ; 我 有 充足的 原因 为了 我的 悲哀 ;

不要责怪我；我的悲伤有充分的理由;

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bri:ð] ['plenti] [ɒv; əv] [saɪz] .
permit me to breathe plenty of sighs .
允许 我 到 呼吸 很多 的 叹息 .

请允许我尽情叹息。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'kɒmən] [griːf] ?
What can be the reason of this uncommon grief ?
什么 能 是 这 原因 的 这 罕见 悲伤 ?

这种罕见的悲伤究竟是什么原因造成的?

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] : [ai] ['tʃælɪndʒ] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [griːv] ,

If I am sad it is not for a trifle : I challenge other people not to grieve ,

如果 我 是 伤心 它 是 不是 为了 一个 琐事 : 我 挑战 其他 人们 不是 到 悲伤 ,

如果我感到悲伤，那绝非小事：我挑战其他人不要悲伤，

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ] [kən'dɪʃn] .

if they found themselves in my condition .

如果 他们 成立 他们自己 在 我的 状况 .

如果他们发现自己处在我的境地。

[juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [ʌn'hæpi] ['hʌzbəndz] .

You see in me the model of unhappy husbands .

你 看 在 我 这 模型 的 不开心 丈夫们 .

你从我身上看到的，就是不幸丈夫的典型例子。

[pɔː(r); pʊə(r)] - ['ɒnə(r)] [ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] ;

Poor Sganarelle's honour is taken from him ;

贫穷的 - 荣誉 是 已采取 从 他 ;

可怜的斯加纳雷尔的荣誉被剥夺了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒnə(r)] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] — [ðeɪ] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]['ɔːlsəʊ] .

but the loss of my honour would be small — they deprive me of my reputation also .

但 这 损失 的 我的 荣誉 会 是 小的 — 他们 剥夺 我 的 我的 名声 还 .

但是，我失去的荣誉微不足道——他们还剥夺了我的名誉。

['sel] .

CEL .

细胞 .

CEL。

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] ?

How do they do that ?

如何 做 他们 做 那 ?

他们是怎么做到的?

- .

SGAN .

- .

SGAN。

[ðæt] [fɒp] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['kʌkəʊld] [ˌem 'iː] — ['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ,

That fop has taken the liberty to cuckold me — saving your presence ,

那 纨绔子弟 有 已采取 这 自由 到 乌龟 我 — 保存 你的 在场 ,

那个纨绔子弟竟然敢背叛我——省得你一个人在场。

['mædəm] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [hæv; həv] [biːn] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][maɪ][waɪf] .

madam — and this very day my own eyes have been witness to a private interview between him and my wife .

女士 — 和 这 非常 天 我的 自己的 眼睛 有 到过 证人 到 一个 私人的 面试 之间 他 和 我的 妻子 .

夫人——就在今天，我亲眼目睹了他和我妻子之间的一次私人会面。

['sel] .

CEL .

细胞 .

CEL。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[hiː; hi] [huː] [dʒʌst] [naʊ] ...
He who just now ...
他 WHO 只是 现在 ...

刚才那个人……

\- .
SGAN .
\- .

SGAN。

[eɪ] , [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [brɪŋz] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ][waɪf] ,
Ay , ay , it is he who brings disgrace upon me ; he is in love with my wife ,
哎 , 哎 , 它 是 他 WHO 带来 耻辱 之上 我 ; 他 是 在 爱 和 我的 妻子 ,

唉，唉，是他让我蒙羞；他爱上了我的妻子。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .
and my wife is in love with him .
和 我的 妻子 是 在 爱 和 他 .

我妻子爱上了他。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai][faɪnd][ai][wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [ai] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['siːkrətli] ['əʊnli] [kən'siːld] [sʌm; səm]
I find I was right when I thought his returning secretly only concealed some
我 寻找 我 曾是 正确的 什么时候 我 想法 他的 返回 偷偷 仅有的 暗 一些
[beɪs] [dɪ'zaɪn] ;
base design ;
根据 设计 ;

我发现我的想法是对的，我当时认为他秘密回归只是为了掩盖一些基本计划；

[ai] ['trembld] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai] [sɔː] [hɪm] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][sæd] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd]
I trembled the minute I saw him , from a sad foreboding of what would
我 颤抖 这 分钟 我 锯 他 , 从 一个 伤心 不祥的预感 的 什么 会
['hæpən] .
happen .
发生 .

我一见到他就浑身颤抖，心中充满对即将发生的事情的悲伤预感。

\- .
SGAN .
\- .

SGAN。

[juː; jʊ] [ɪ'spaʊz] [maɪ] [kɔːz] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] ['evribɒdi] [ɪz][nɒt][səʊ] ['tʃærətəbli]
You espouse my cause with too much kindness , but everybody is not so charitably
你 支持 我的 原因 和 也 很多 仁慈 , 但 大家 是 不是 所以 慈善地
[dɪ'spəʊzd] ;
disposed ;
处置 ;

你对我的事业过于宽容，但并非每个人都如此仁慈；

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] , [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ɒv; əv] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pɑːt] ,
for many , who have already heard of my sufferings , so far from taking my part ,
为了 许多 , WHO 有 已经 听到 的 我的 苦难 , 所以 远的 从 采取 我的 部分 ,

许多人虽然已经听说了我的苦难，但他们非但没有与我同流合污，反而更加冷漠无情。

['əʊnli] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
only laugh at me .
仅有的 笑 在 我 .

你们都嘲笑我吧。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi][mɔː(r)] [beɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [vaɪl] [diːd] ?
Can anything be more base than this vile deed ?
能 任何事物 是 更多的 根据 比 这 卑鄙的 契据 ?

还有什么比这种卑鄙行径更下流的吗?

[ɔː(r)][kæn; kən][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] ?
or can a punishment be discovered such as he deserves ?
或者 能 一个 惩罚 是 发现 这样的 作为 他 值得 ?

或者能否找到他应得的惩罚?

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːði] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['ɑːftə(r)] [pə'luːtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [sʌtʃ] ['tretʃəri] ?
Does he think he is worthy to live , after polluting himself with such treachery ?
做 他 思考 他 是 值得 到 居住 , 后 污染 他自己 和 这样的 背信弃义 ?

他以如此背信弃义的行径玷污了自己，还觉得自己配活在这个世上吗?

[əʊ] ['hev(ə)n] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
O Heaven ! is it possible ?
哦 天堂 ! 是 它 可能的 ?

天哪！这可能吗?

\- .
SGAN .
\- .

SGAN。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [truː] .
It is but too true .
它 是 但 也 真的 .

确实如此。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[əʊ]['treɪtə(r)] , ['vɪlən] , [dɪ'siːtf(ə)l] , ['feɪθləs] [retʃ] !
O traitor , villain , deceitful , faithless wretch !
哦 叛徒 , 恶棍 , 欺骗性的 , 不忠 可怜虫 !

叛徒、恶棍、奸诈、不忠的恶棍啊！

\- .
SGAN .
\- .

SGAN。

[wɒt] [ə; eɪ] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['kriːtʃə(r)] !
What a kind - hearted creature !
什么 一个 种类 - 心地 生物 !

真是个心地善良的家伙!

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[nəʊ] , [nəʊ] , [hel] [hæz; həz] [nɒt] ['tɔːtʃə] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] !
No , no , hell has not tortures enough to punish you sufficiently for your guilt !
不 , 不 , 地狱 有 不是 酷刑 足够的 到 惩治 你 足够 为了 你的 有罪 !

不，不，地狱的酷刑还不足以惩罚你的罪行!

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] !
How well she talks !
如何 出色地 她 会谈 !

她说话真好听!

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[ðʌs] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [bəʊθ] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] !
Thus to abuse both innocence and goodness !
因此 到 虐待 两个都 无辜 和 善良 !

因此，这既是对纯真，也是对善良!

- .
SGAN .
- .

SGAN。

(['saɪɪŋ] [ə'laʊd]) .
(Sighing aloud) .
(叹息 大声) .

(大声叹息)

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[ə; eɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] ['nevə(r)][dɪd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ækʃ(ə)n] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [wɪð] [sʌtʃ]
A heart which never did the slightest action deserving of being treated with such
一个 心 哪个 绝不 做过 这 丝毫 行动 值得 的 存在 治疗 和 这样的
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [kən'tempt] .
insult and contempt .
侮辱 和 鄙视 .

一颗从未做过任何应该受到如此侮辱和蔑视的心。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[ðæts] [truː] .
That's true .
那就是 真的 .

这是真的。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[huː] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ... [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ;
Who far from ... but it is too much ;
WHO 远的 从 ... 但 它 是 也 很多 ;

距离很远……但这太多了；

[nɔː(r)][kæn; kən] [ðɪs] [hɑːt] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ræk] .
nor can this heart endure the thought of it without feeling on the rack .
也不 能 这 心 忍受 这 想法 的 它 没有 感觉 在 这 架子 .

这颗心一想到这件事就感到痛苦不堪。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [duː; də][nɒt] [dɪ'stres] [jɔː'self] [səʊ] [mʌtʃ] ;
My dear lady , do not distress yourself so much ;
我的 亲爱的 女士 , 做 不是 痛苦 你自己 所以 很多 ;

亲爱的女士，请不要太过忧虑；

[ˌaɪ 'tiː] [piəs] [maɪ] ['veri] [səʊl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [griːv] [səʊ][æt; ət][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
it pierces my very soul to see you grieve so at my misfortune .
它 穿孔 我的 非常 灵魂 到 看 你 悲伤 所以 在 我的 不幸 .

看到你为我的不幸而如此悲伤，我的心都碎了。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [dɪ'siːv] [jɔː'self] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][sɪt] [daʊn]
But do not deceive yourself so far as to fancy that I shall sit down
但 做 不是 欺骗 你自己 所以 远的 作为 到 想要 那 我 将 坐 向下
[ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lə'ment] ;
and do nothing but lament ;
和 做 没有什么 但 哀叹 ;

但不要自欺欺人地以为我会坐下来什么也不做，只是唉声叹气；

[nəʊ] , [maɪ] [hɑːt] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒ] ;
no , my heart knows how to act in order to be avenged ;
不 , 我的 心 知道 如何 到 行为 在 命令 到 是 复仇 ;
不，我的心知道如何才能复仇；

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][daɪ'vɜːt][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ai][gəʊ][tuː; tə][prɪ'peə(r)] ['evriθɪŋ] .
nothing can divert me from it ; I go to prepare everything .
没有什么 能 转移 我 从 它 ; 我 去 到 准备 一切 .
没有什么能分散我的注意力；我要去准备一切。

[siːn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [ˌskɑːnə'rɛl] , [ə'ləʊn] .
SCENE XVII . — SGANARELLE , alone .
场景 十七 . — 斯加纳雷尔 , 独自的 .
第十七场——斯加纳雷勒，独自一人。

[meɪ] ['hev(ə)n] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [wei] !
May Heaven keep her for ever out of harm's way !
可能 天堂 保持 她 为了 曾经 出去 的 伤害 方式 !
愿上天保佑她永远平安！

[haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː] !
How kind of her to wish to avenge me !
如何 种类 的 她 到 希望 到 报仇 我 !
她真好，竟然想为我报仇！

[hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][æt; ət][maɪ] [dɪs'ɒnə(r)] ['pleɪnli] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
Her anger at my dishonour plainly teaches me how to act .
她 愤怒 在 我的 羞辱 显然 教导 我 如何 到 行为 .
她对我蒙羞行为的愤怒，清楚地教会了我该如何行事。

['nəʊbədi][ʃʊd; ʃəd][beə(r)] [sʌtʃ] [ə'frʌnt] [æz; əz] [ðiːz] ['teɪmli] , [ən'les] [ɪn'diːd] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
Nobody should bear such affronts as these tamely , unless indeed he be a fool .
无人 应该 熊 这样的 侮辱 作为 这些 温顺地 , 除非 的确 他 是 一个 傻子 .
除非是傻子，否则任何人都不应该默默忍受这样的侮辱。

[let] [ˌjuː 'es] ['ðeəfɔː(r)] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ðɪs] ['rɑːskl] [huː] [hæz; həz] [in'sʌlt] [ˌem 'iː] ,
Let us therefore hasten to hunt out this rascal who has insulted me ,
让 我们 所以 趋 到 打猎 出去 这 恶棍 WHO 有 受辱 我 ,
因此，我们赶紧去抓捕这个侮辱我的恶棍吧！

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [pruːv] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [baɪ] [ə'vendʒɪŋ] [maɪ] [dɪs'ɒnə(r)] .
and let me prove my courage by avenging my dishonour .
和 让 我 证明 我的 勇气 经过 复仇 我的 羞辱 .
让我用复仇来证明我的勇气，洗刷我的耻辱。

[['fʊtnəʊt] : [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [əd'ventʃə(r)] [ɪz][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['fæbjəlɪst][lɑː] [fɑːn'teɪn] .
[Footnote : A similar adventure is told of the renowned fabulist La Fontaine .
[脚注 : 一个 相似的 冒险 是 讲述 的 这 著名 寓言家 拉 方丹 .
【脚注：著名寓言家拉封丹也有过类似的冒险经历。】

[wʌn] [deɪ] [sʌm; səm][wʌn] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] - ,
One day some one informed him that Poignan ,
一 天 一些 一 知情的 他 那 - ,
有一天，有人告诉他，波尼昂

[ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [drə'guːn] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
a retired captain of dragoons and one of his friends ,
一个 退休 队长 的 龙骑兵 和 一 的 他的 朋友们 ,
一位退役龙骑兵上尉和他的一个朋友，

[wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)] [tuː] ['ɪntɪmət] [wɪð] ['mædəm] [lɑː] [fɑːn'teɪn] ,
was by far too intimate with Madame La Fontaine ,
曾是 经过 远的 也 亲密的 和 夫人 拉 方丹 ,
他与拉封丹夫人关系过于亲密。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɒnə(r)] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['dju:əl] [wɪð] [hɪm] .
and that to avenge his dishonour he ought to fight a duel with him .
和 那 到 报仇 他的 羞辱 他 应该 到 斗争 一个 决斗 和 他 .

为了报复他所受的羞辱，他应该与他决斗。

[lɑ:] [fɑ:n'teɪn] [kɔ:lz] [ə'pɒn] - [æt; ət][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [telz] [hɪm][tu:; tə] [dres] ,
La Fontaine calls upon Poignan at four o'clock in the morning , tells him to dress ,
拉 方丹 呼叫 之上 - 在 四 点钟 在 这 早晨 , 讲述 他 到 裙子 ,

拉封丹凌晨四点去拜访波尼昂，让他穿好衣服。

[teɪks] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,
takes him out of town ,
需要 他 出去 的 镇 ,

把他带出城，

[ænd; ənd] [ðen] ['ku:lli] [sez] " [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [əd'vaɪzd][tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['dju:əl] [wɪð] [hɪm]
and then coolly says " that he has been advised to fight a duel with him
和 然后 冷静地 说道 " 那 他 有 到过 建议 到 斗争 一个 决斗 和 他

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['ɒnə(r)] .
in order to avenge his wounded honour .
在 命令 到 报仇 他的 受伤 荣誉 .

然后冷静地说："有人建议他与他决斗，以报复他受辱的名誉。"

" [su:n] [lɑ:] [fɑ:n'teɪnz] [sɒ:d] [flaɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [frendz] [gəʊ][tu:; tə] ['brekfəst] ,
" Soon La Fontaine's sword flies out of his hand , the friends go to breakfast ,
" 很快 拉 方丹的 剑 苍蝇 出去 的 他的 手 , 这 朋友们 去 到 早餐 ,

"不久，拉封丹的剑从他手中飞了出去，朋友们去吃早餐了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .]
and the whole affair is at an end .]
和 这 所有的 事务 是 在 一个 结尾 .]

整件事到此结束。

[ai] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [rəʊg] , [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ,
I will teach you , you rogue , to laugh at my expense ,
我 将要 教 你 , 你 流氓 , 到 笑 在 我的 费用 ,

我会让你这个无赖付出代价，让你知道嘲笑我的下场！

[ænd; ənd][tu:; tə] ['kʌkəʊld] ['pi:p(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['eni] [rɪ'spekt] .
and to cuckold people without showing them any respect .
和 到 乌龟 人们 没有 显示 他们 任何 尊重 .

并且毫无尊重地给别人戴绿帽子。

(['ɑ:ftə(r)]['gəʊɪŋ] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [steps] [hi:; hi] ['kɒmz] [bæk] [ə'gen] .)
(After going three or four steps he comes back again .)
(后 去 三 或者 四 步骤 他 来 后退 再次 .)

（走了三四步后，他又折返回来。）

[bʌt; bət]['dʒentli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ðɪs] [mæn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [hɒt] - ['hedɪd]
But gently , if you please , this man looks as if he were very hot - headed
但 轻轻地 , 如果 你 请 , 这 男人 看起来 作为 如果 他 是 非常 热的 - 标题

[ænd; ənd] ['pæʃənət] ;
and passionate ;
和 热情的 ;

但请轻声细语地说，这个人看起来好像非常冲动热情；

[hi:; hi] [meɪ] , [pə'hæps] , ['hi:pɪŋ] [wʌn][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə'pɒn][ə'nʌðə(r)] ,
he may , perhaps , heaping one insult upon another ,
他 可能 , 也许 , 堆积 一 侮辱 之上 其他 ,

他或许会接连不断地进行侮辱，

[ˈɔːnəmənt] [maɪ] [bæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [maɪ] [braʊ] .

ornament my back as well as he has done my brow .

装饰品 我的 后退 作为 出色地 作为 他 有 完毕 我的 眉头 .

他像修饰我的眉毛一样修饰了我的背部。

[[ˈfʊtnəʊt] : [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [ɒn] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈrendəd] [ɪn]

[Footnote : In the original there is a play on words which cannot be rendered in

[脚注 : 在 这 原来的 那里 是 一个 玩 在 字 哪个 不能 是 渲染 在

[ˈɪŋglɪʃ] .

English .

英语 .

[脚注：原文中有一个无法用英语表达的文字游戏。

[ɪl] [pɔret] [bjɛ] ... [ˈtʃɑːdʒə(r)][diː][ˈbɔɪz][məʊn][dɒs] [kɔm] , [ɪl][ə; eɪ][feɪt] [mɔːt] [frʌnt] .

Il pourrait bien ... charger de bois mon dos comme , il a fait mort front .

il 可能 好 ... 充电器 德 男孩们 星期一 做 comme , il 一个 事实 死亡 正面 .

Il pourrait bien ... Charged de bois mon dos comme, il a fait mort front.

[ˈbɔɪz] [miːnz] " [stɪk] " [ænd; ənd] " [stæg] - [ˈæntləz] . "]

Bois means " stick " and " stags ' antlers . "]

布伊斯 方法 " 戳 " 和 " 雄鹿 - 鹿角 . "]

Bois 的意思是“棍子”和“鹿角”。

[ai] [dɪˈtest] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ðiːz] [ˈfaɪəri] [ˈtempəz] , [ænd; ənd][ˈvɑːstli]

I detest , from the bottom of my heart , these fiery tempers , and vastly

我 厌恶 , 从 这 底部 的 我的 心 , 这些 火热 脾气 , 和 非常

[prɪˈfɜː(r)] [ˈpiːsəbl] [ˈpiːp(ə)l] .

prefer peaceable people .

更喜欢 和平的 人们 .

我从心底里厌恶这种暴躁的脾气，更喜欢爱好和平的人。

[ai][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [biːt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈbiːt(ə)n] ;

I do not care to beat for fear of being beaten ;

我 做 不是 关心 到 打 为了 害怕 的 存在 被打败 ;

我不敢打人，因为害怕被打；

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz][maɪ] [prɪˈdɒmɪnənt] [ˈvɜːtʃuː] :

a gentle disposition was always my predominant virtue :

一个 温和的 处置 曾是 总是 我的 主要的 美德 :

性情温和一直是我的主要美德：

[bʌt; bət][maɪ] [ˈɒnə(r)] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri] [ai][ʃʊd; ʃəd][əˈvendʒ] [sʌtʃ] [æn; ən]

But my honour tells me that it is absolutely necessary I should avenge such an

但 我的 荣誉 讲述 我 那 它 是 绝对地 必要的 我 应该 报仇 这样的 一个

[ˈaʊtreɪdʒ][æz; əz] [ðɪs] .

outrage as this .

暴行 作为 这 .

但我的荣誉感告诉我，我必须为这种暴行复仇。

[let] [ˈɒnə(r)] [seɪ] [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪks] , [ðə; ði] [djuːs] [teɪk] [hɪm] [huː] [ˈlisən] .

Let honour say whatever it likes , the deuce take him who listens .

让 荣誉 说 任何 它 点赞 , 这 二 拿 他 WHO 听着 .

让荣誉随它怎么说吧，听它的人必遭报应。

[səˈpəʊz] [naʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði][ˈhɪərəʊ] ,

Suppose now I should play the hero ,

认为 现在 我 应该 玩 这 英雄 ,

假设我现在要扮演英雄，

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [peɪnz] [æn; ən] ['ʌgli] [θrʌst] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][kəʊld] [stiːl] [kwaɪt]
and receive for my pains an ugly thrust with a piece of cold steel quite
和 收到 为了 我的 疼痛 一个 丑陋的 推力 和 一个 片 的 寒冷的 钢 相当
[θruː] [maɪ] ['stʌmək] ;
through my stomach ;
通过 我的 胃 ;

作为对我痛苦的补偿，我被一根冰冷的钢条狠狠地刺穿了腹部；

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] [spredz] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] , [tel] [ˌem 'iː] [ðen] ,
when the news of my death spreads through the whole town , tell me then ,
什么时候 这 消息 的 我的 死亡 传播 通过 这 所有的 镇 , 告诉 我 然后 ,

当我的死讯传遍全城时，请告诉我。

[maɪ] ['ɒnə(r)] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
my honour , shall you be the better of it .
我的 荣誉 , 将 你 是 这 更好的 的 它 .

大人，您定能做得更好。

[['fʊtnəʊt] : [kəm'peə(r)][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pɑːt] [fɜːst] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .
[Footnote : Compare in Shakespeare's Part First of King Henry IV .
[脚注 : 比较 在 莎士比亚的 部分 第一的 的 国王 亨利 第四 .

[脚注：与莎士比亚的《亨利四世》第一部分进行比较。

[viː] . [ai] , [fɔlstæfs] [spiːtʃ] [ə'baʊt] ['ɒnə(r)] .]
v . I , Falstaff's speech about honour .]
v . 我 , 福斯塔夫的 演讲 关于 荣誉 .]

v. I，福斯塔夫关于荣誉的演讲。

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [tuː] ['melənkəli] [æn; ən] [ə'bəʊd] ,
The grave is too melancholy an abode ,
这 严重 是 也 忧郁 一个 住所 ,

坟墓是个太过阴郁的居所。

[ænd; ənd] [tuː] [ˌʌn'həʊlsəm] [fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒlɪk] ; [æz; əz]
and too unwholesome for people who are afraid of the colic ; as
和 也 不健康的 为了 人们 WHO 是 害怕的 的 这 绞痛 ; 作为
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

而且对于害怕婴儿肠绞痛的人来说，这种食物也太不健康了；至于我，

[ai][faɪnd] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
I find , all things considered , that it is , after all ,
我 寻找 , 全部 事物 经过考虑的 , 那 它 是 , 后 全部 ,

综合所有因素来看，我认为最终的确如此。

['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌkəʊld] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ded] .
better to be a cuckold than to be dead .
更好的 到 是 一个 乌龟 比 到 是 死的 .

宁愿被戴绿帽也不愿死去。

[wɒt] [hɑːm] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
What harm is there in it ?
什么 伤害 是 那里 在 它 ?

这样做有什么害处呢?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] [mænz] [legz] ['krʊkɪd] ?
Does it make a man's legs crooked ?
做 它 制作 一个 男人的 腿 歪 ?

它会使人的腿弯曲吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ?
does it spoil his shape ?
做 它 剧透 他的 形状 ?

这会破坏他的体型吗?

[ðə; ði] [pleɪg] [teɪk] [hɪm] [huː] [fɜːst] [ɪn'ventɪd] ['biːɪŋ] [griːvd] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,
The plague take him who first invented being grieved about such a delusion ,
这 瘟疫 拿 他 WHO 第一的 发明 存在 伤心 关于 这样的 一个 错觉 ,

瘟疫会带走第一个发明为这种妄想而悲伤的人。

[lɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [mæn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] ['wʊmən] [meɪ] [duː; də] .
linking the honour of the wisest man to anything a fickle woman may do .
链接 这 荣誉 的 这 最明智的 男人 到 任何事物 一个 反复无常 女士 可能 做 .

将最睿智男人的荣誉与一个反复无常的女人可能做的任何事联系起来。

[sɪns] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [ɪz] ['raɪtli] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kraɪmz] , [haʊ] [kæn; kən]
Since every person is rightly held responsible for his own crimes , how can
自从 每一个 人 是 没错 握住 负责任的 为了 他的 自己的 犯罪 , 如何 能
['aʊə(r)] ['ɒnə(r)] ,
our honour ,
我们的 荣誉 ,

既然每个人都理应为自己的罪行负责，那么我们的荣誉又怎能……

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['krɪmɪn(ə)l] ?
in this case , be considered criminal ?
在 这 案件 , 是 经过考虑的 刑事 ?

在这种情况下，是否会被认定为犯罪?

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
We are blamed for the actions of other people .
我们 是 被指责 为了 这 行动 的 其他 人们 .

我们却要为他人的行为承担责任。

[ɪf] ['aʊə(r)] [waɪvz] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'triːg] [wɪð] ['eni] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
If our wives have an intrigue with any man , without our knowledge ,
如果 我们的 妻子们 有 一个 阴谋 和 任何 男人 , 没有 我们的 知识 ,

如果我们的妻子在我们不知情的情况下与任何男人有染，

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [mʌst; məst] [fɔːl] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [bæks] ; [ðeɪ] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd] [wiː; wi]
all the mischief must fall upon our backs ; they commit the crime and we
全部 这 恶作剧 必须 落下 之上 我们的 背部 ; 他们 犯罪 这 犯罪 和 我们
[ɑː(r); ə(r)] ['rekən] ['gɪlti] .
are reckoned guilty .
是 估计 有罪的 .

所有的恶果都必须由我们承担；他们犯了罪，我们却被算作罪犯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] [ə'bjuːs] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['gʌvənmənt] [ʃʊd; ʃəd] ['remədi] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] .
It is a villainous abuse , and indeed Government should remedy such injustice .
它 是 一个 邪恶的 虐待 , 和 的确 政府 应该 补救 这样的 不公正 .

这是极其恶劣的滥用职权行为，政府理应纠正这种不公正现象。

[hæv; həv] [wiː; wi] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['æksɪdənts] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə] [juː 'es] ['weðə(r)] [wiː; wi] [laɪk]
Have we not enough of other accidents that happen to us whether we like
有 我们 不是 足够的 的 其他 事故 那 发生 到 我们 无论 我们 喜欢
[ðem; ðəm] [ɔː(r)] [nɒt] ?
them or not ?
他们 或者 不是 ?

难道我们遭遇的其他意外事故还不够多吗? 无论我们喜欢与否，这些意外都会发生在我们身上。

[duː; də][nɒt] ['kwɔrəlz] , ['lɔːsuːts] , ['hʌŋgə(r)] , [θɜːst] , [ænd; ənd] ['sɪknəs] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]
Do not quarrels , lawsuits , hunger , thirst , and sickness sufficiently disturb the
做 不是 争吵 , 诉讼 , 饥饿 , 口渴 , 和 疾病 足够 打扰 这
['iːv(ə)n] ['tenə] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ?
even tenour of our lives ?
甚至 男高音 的 我们的 生活 ?

争吵、诉讼、饥饿、口渴和疾病难道还不足以扰乱我们生活的平静吗?

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][mʌst; məst]['stjuːpɪdli] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['aʊə(r)] [hedz] [tuː; tə] [griːv] [ə'baʊt]
and yet we must stupidly get it into our heads to grieve about
和 然而 我们 必须 愚蠢地 得到 它 进入 我们的 头部 到 悲伤 关于
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n] .
something which has no foundation .
某物 哪个 有 不 基础 .

然而，我们却愚蠢地陷入了为毫无根据的事情悲伤的情绪中。

[let] [ˌjuː 'es] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'spaɪz] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] [fɪəz] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'bʌv] [saɪz] [ænd; ənd]
Let us laugh at it , despise such idle fears , and be above sighs and
让 我们 笑 在 它 , 鄙视 这样的 闲置的 恐惧 , 和 是 多于 叹息 和
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

让我们嘲笑它，鄙视这种无谓的恐惧，超脱于叹息和泪水之上。

[ɪf] [maɪ][waɪf][hæz; həz] [dʌn] [ə'mɪs] , [let][hɜː(r); hə(r)][kraɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪks] ,
If my wife has done amiss , let her cry as much as she likes ,
如果 我的 妻子 有 完毕 错误 , 让 她 哭 作为 很多 作为 她 点赞 ,

如果我妻子做错了事，就让她尽情哭泣吧。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [wiːp] [wen] [ai][hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] [rɒŋ] ?
but why should I weep when I have done no wrong ?
但 为什么 应该 我 哭泣 什么时候 我 有 完毕 不 错误的 ?

但我又没有做错什么，为什么要哭泣呢?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [frə'tɜːnəti] ,
After all , I am not the only one of my fraternity ,
后 全部 , 我 是 不是 这 仅有的 一 的 我的 兄弟会 ,

毕竟，我的兄弟会里不止我一个人这样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and that should console me a little .
和 那 应该 安慰 我 一个 小的 .

这应该能让我稍微感到安慰。

['meni] ['piːp(ə)l][ɒv; əv][ræŋk] [siː] [ðeə(r)] [waɪvz] [kə'dʒəul] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt]
Many people of rank see their wives cajoled , and do not say a word about
许多 人们 的 秩 看 他们的 妻子们 哄骗 , 和 做 不是 说 一个 单词 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

许多有头有脸的人看到自己的妻子被哄骗，却对此只字不提。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'frʌnt] ,
Why should I then try to pick a quarrel for an affront ,
为什么 应该 我 然后 尝试 到 挑选 一个 争吵 为了 一个 冒犯 ,

那我为什么要无缘无故地找茬呢?

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] ?
which is but a mere trifle ?
哪个 是 但 一个 仅仅 琐事 ?

这难道不是一件微不足道的小事吗?

[ðeɪ] [wɪl] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [əˈvendʒɪŋ] [maɪˈself] ,
They will call me a fool for not avenging myself ,
他们 将要 称呼 我 一个 傻子 为了 不是 复仇 我 ,

他们会说我没有为自己报仇是愚蠢的。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtə(r)] [fuːl] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .
but I should be a much greater fool to rush on my own destruction .
但 我 应该 是 一个 很多 更大的 傻子 到 匆忙 在 我的 自己的 破坏 .

但如果我贸然走向自我毁灭，那我才是更大的愚蠢。

([ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək]) .
(Putting his hand upon his stomach) .
(推杆 他的 手 之上 他的 胃) .

（他把手放在肚子上）

[aɪ] [fiːl] , [haʊˈevə(r)] , [maɪ] [baɪl] [ɪz] [stɜːd] [ʌp] [hɪə(r)] ;
I feel , however , my bile is stirred up here ;
我 感觉 , 然而 , 我的 胆汁 是 搅拌 向上 这里 ;

但我感觉我的怒火在这里被激了起来；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlməʊst] [pəˈsweɪdz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] [ˈmænli] [ˈækʃ(ə)n] .
it almost persuades me to do some manly action .
它 几乎 说服 我 到 做 一些 男子气概 行动 .

它几乎让我想要做出一些男子汉气概的举动。

[eɪ] , [ˈæŋgə(r)] [gets] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ;
Ay , anger gets the better of me ;
哎 , 愤怒 获得 这 更好的 的 我 ;

唉，我一生气就控制不住自己；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈrɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [tuː] !
it is rather too much of a good thing to be a coward too !
它 是 相当 也 很多 的 一个 好的 事物 到 是 一个 懦夫 也 !

做个懦夫也太好过头了！

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [riˈvendʒ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [θiːf] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈɒnə(r)] .
I am resolved to be revenged upon the thief of my honour .
我 是 已解决 到 是 复仇 之上 这 贼 的 我的 荣誉 .

我决心向窃取我荣誉的窃贼复仇。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ikˈsait] [maɪ] [ˈɑːdə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] ,
Full of the passion which excites my ardour , and in order to make a beginning ,
满的 的 这 热情 哪个 兴奋 我的 热情 , 和 在 命令 到 制作 一个 开始 ,

满怀激情，为了迈出第一步，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [ˈevriweə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [laɪz] [wɪð] [maɪ] [waɪf] .
I shall go and tell everywhere that he lies with my wife .
我 将 去 和 告诉 到处 那 他 谎言 和 我的 妻子 .

我要到处宣扬他与我妻子有染。

[siːn] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — - , [ˈsiːliə] , [ˈsiːliəz] [meɪd] .
SCENE XVIII . — GORGIBUS , CELIA , CELIA'S MAID .
场景 十八 . — - , 西莉亚 , 西莉亚的 女佣 .

第十八场——戈尔吉布斯、西莉亚、西莉亚的女仆。

[ˈsel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[jes] , [ai] [wɪl] [jiːld] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][səʊ][dʒʌst][ə; eɪ] [lɔː] , ['fɑːðə(r)] ;

Yes , I will yield willingly to so just a law , father ;

是的 , 我 将要 屈服 心甘情愿 到 所以 只是 一个 法律 , 父亲 ;

是的，父亲，我愿意服从如此公正的法律；

[juː; jʊ][kæn; kən] ['friːli] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪ][hænd] ;

you can freely dispose of my heart and my hand ;

你 能 自由 处置 的 我的 心 和 我的 手 ;

你可以随意处置我的心和我的手；

[ai] [wɪl] [saɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] ,

I will sign the marriage contract whenever you please ,

我 将要 符号 这 婚姻 合同 每当 你 请 ,

我随时都可以签署结婚协议。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [maɪ]['djuːti] .

for I am now determined to perform my duty .

为了 我 是 现在 决定 到 履行 我的 责任 .

因为我已下定决心履行我的职责。

[ai][kæn; kən] [kə'mɑːnd] [maɪ] [əʊn] [,inkli'neiʃən] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ]['ɔːdə(r)][ˌem 'iː]

I can command my own inclinations , and shall do whatever you order me

我 能 命令 我的 自己的 倾向 , 和 将 做 任何 你 命令 我

.

:

.

我可以控制自己的欲望，我会执行你命令我的任何操作。

[gɔːd͡ʒ] .

GORG .

戈尔格 .

戈尔格。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [pliːz] [ˌem 'iː][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] !

How she pleases me by talking in this manner !

如何 她 请 我 经过 说 在 这 方式 !

她这样说话真让我高兴！

[ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] !

Upon my word !

之上 我的 单词 !

我发誓！

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ai] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [kʌt] [ə; eɪ]['keɪpə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

I am so delighted that I would immediately cut a caper or two ,

我 是 所以 高兴极了 那 我 会 立即地 切 一个 跳跃 或者 二 ,

我高兴极了，恨不得马上摘一两棵刺山柑。

[wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [huː] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

were people not looking on , who would laugh at it .

是 人们 不是 寻找 在 , WHO 会 笑 在 它 .

如果周围有人在看，他们会嘲笑这件事。

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [ai] [seɪ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] ;

Come hither , I say , and let me embrace you ; there is no harm in that ;

来 这里 , 我 说 , 和 让 我 拥抱 你 ; 那里 是 不 伤害 在 那 ;

过来，让我拥抱你；这样做并没有什么坏处；

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [meɪ] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [laɪks] , [wɪ'ðaʊt] ['ɡɪvɪŋ] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['skænd(ə)l] .

a father may kiss his daughter whenever he likes , without giving any occasion for scandal .

一个 父亲 可能 吻 他的 女儿 每当 他 点赞 ， 没有 给予 任何 场合 为了 丑闻 .

父亲可以随时亲吻女儿，而不会引起任何丑闻。

[wel] , [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] [ə'biːdiənt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['twenti] [j'iəz] ['jʌŋɡə] .

Well , the satisfaction of seeing you so obedient has made me twenty years younger .

出色地 ， 这 满意 的 看到 你 所以 听话 有 制成 我 二十 年 年轻 .

看到你如此听话，我感觉自己年轻了二十岁。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — ['siːliə] , ['siːliəz] [meɪd] .

SCENE XIX . — CELIA , CELIA'S MAID .

场景 十九 . — 西莉亚 ， 西莉亚的 女佣 .

第十九幕——西莉亚，西莉亚的女仆。

[meɪd] .

MAID .

女佣 .

女佣。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] .

This change surprises me .

这 改变 惊喜 我 .

这一变化让我感到惊讶。

['sel] .

CEL .

细胞 .

CEL。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ai][ækt] [ðʌs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'stiːm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

When you come to know why I act thus , you will esteem me for it .

什么时候 你 来 到 知道 为什么 我 行为 因此 ， 你 将要 尊重 我 为了 它 .

当你明白我这样做的原因后，你会因此而敬重我。

[meɪd] .

MAID .

女佣 .

女佣。

[pə'hæps] [səʊ] .

Perhaps so .

也许 所以 .

或许如此。

['sel] .

CEL .

细胞 .

CEL。

[nəʊ] [ðen] [ðæt] ['leɪlioʊ][hæz; həz] ['wuːndɪd] [maɪ] [hɑːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

Know then that Lelio has wounded my heart by his treacherous behaviour ,

知道 然后 那 莱利奥 有 受伤 我的 心 经过 他的 奸诈 行为 ，

所以你要知道，莱利奥的背信弃义的行为伤透了我的心。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [wɪ'ðaʊt] ...
and has been in this neighbourhood without ...
和 有 到过 在 这 邻里 没有 ...

并且一直居住在这个社区……

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['kʌmz] .
Here he comes .
这里 他 来 .

他来了。

[siːn] ['eks 'eks] . — ['leɪlioʊ] , ['siːliə] , ['siːliəz] [meɪd] .
SCENE XX . — LELIO , CELIA , CELIA'S MAID .
场景 xx . — 莱利奥 , 西莉亚 , 西莉亚的 女佣 .

第二十场——莱利奥、西莉亚、西莉亚的女仆。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ai] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [hɪə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ...
Before I take my leave of you for ever , I will at least here tell you that ...
前 我 拿 我的 离开 的 你 为了 曾经 , 我 将要 在 至少 这里 告诉 你 那 ...

在我永远离开你们之前，我至少要在这里告诉你们……

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɪnsələnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ?
are you insolent enough to speak to me again ?
是 你 傲慢的 足够的 到 说话 到 我 再次 ?

你竟敢再跟我说话?

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[ai] [əʊn] [maɪ] ['ɪnsələns] [ɪz] [greɪt] ,
I own my insolence is great ,
我 自己的 我的 傲慢 是 伟大的 ,

我承认我的傲慢是件好事，

[ænd; ənd] [jet] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] ['greɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [ai] [ʌp'breid] [juː; jʊ] .
and yet your choice is such I should not be greatly to blame if I upbraided you .
和 然而 你的 选择 是 这样的 我 应该 不是 是 非常 到 责备 如果 我 责备 你 .

然而，既然是你的选择，如果我责备你，我也不应该过多责怪你。

[lɪv; laɪv] , [lɪv; laɪv] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] [lɑːf] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːði] ['hʌzbənd] ,
Live , live contented , and laugh when you think of me , as well as your worthy husband ,
居住 , 居住 满足 , 和 笑 什么时候 你 思考 的 我 , 作为 出色地 作为 你的 值得 丈夫 ,

好好生活，活得充实快乐，想起我和你优秀的丈夫时，要开怀大笑。

[ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] .
of whom you have reason to be proud .
的 谁 你 有 原因 到 是 自豪的 .

你完全有理由为他们感到骄傲。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[jes] , ['treɪtə(r)] , [ai] [wɪl] [lɪv; laɪv][səʊ] ,
Yes , traitor , I will live so ,
是的 , 叛徒 , 我 将要 居住 所以 ,

是的，叛徒，我会这样活下去。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [məʊst] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] [meɪ] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] .
and I trust most earnestly that the thought of my happiness may disturb you .
和 我 相信 最多 切实 那 这 想法 的 我的 幸福 可能 打扰 你 .

我真心相信，我的幸福可能会让你感到不安。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[waɪ] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ?
Why this outbreak of passion ?
为什么 这 暴发 的 热情 ?

为什么会突然爆发这种激情?

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd][ɑːsk] [wɒt] [kraɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ?
You pretend to be surprised , and ask what crimes you have committed ?
你 假装 到 是 惊讶 , 和 问 什么 犯罪 你 有 坚定的 ?

你假装很惊讶，然后问你犯了什么罪?

[siːn] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — ['siːliə] , ['leɪlioʊ] , [ˌskɑːnə'rɛl] [ɑːmd] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ] , ['siːliəz] [meɪd] .
SCENE XXI . — CELIA , LELIO , SGANARELLE armed cap - a - pie , CELIA'S MAID .
场景 二十一 . — 西莉亚 , 莱利奥 , 斯加纳雷尔 武装 帽 - 一个 - 馅饼 , 西莉亚的 女佣 .

第 21 场：西莉亚、莱利奥、手持小馅饼的斯加纳雷勒、西莉亚的女仆。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[ai][weɪdʒ][wɔː(r)] , [ə; eɪ][wɔː(r)][ɒv; əv] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] [ə'genst] [ðɪs] ['rɒbə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ɒnə(r)] ,
I wage war , a war of extermination against this robber of my honour ,
我 工资 战争 , 一个 战争 的 灭绝 反对 这 强盗 的 我的 荣誉 ,

我将向这个窃取我荣誉的窃贼宣战，一场彻底消灭他的战争！

[huː] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] [hæz; həz] ['sʌlid] [maɪ][feə(r)] [neɪm] .
who without mercy has sullied my fair name .
WHO 没有 怜悯 有 污秽 我的 公平的 姓名 .

他毫不留情地玷污了我的名誉。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

([tuː; tə]['leɪlioʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˌskɑːnə'rɛl]) .
(To Lelio , pointing to Sganarelle) .
(到 莱利奥 , 指向 到 斯加纳雷尔) .

（对莱利奥说，指着斯加纳雷勒）。

[lʊk] [ɒn] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɑːnsə(r)] .
Look on this man , and then you will require no further answer .
看 在 这 男人 , 和 然后 你 将要 要求 不 更远 回答 .

看看这个人，你就无需再寻找其他答案了。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [glɑːns] [æt; ət][hɪm][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'bæʃ] [juː; jʊ] .
A mere glance at him is sufficient to abash you .
一个 仅仅 瞥一眼 在 他 是 充足的 到 惊讶 你 .

只需看他一眼，就足以让你感到羞愧。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [blʌʃ] .
It ought rather to make you blush .
它 应该 相当 到 制作 你 脸红 .

这应该让你脸红才对。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯加纳雷尔，或，自欺欺人的丈夫(Sganarelle, or, the Self-Deceived Husband)

第3/3页

[maɪ] [rɒθ] [ɪz] [naʊ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [vent] [ɪt'self] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [wʌn] ; [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ;
My wrath is now disposed to vent itself upon some one ; my courage is at its height ;
我的 愤怒 是 现在 处置 到 发泄 本身 之上 一些 一 ; 我的 勇气 是 在 它是 高度 ;

我现在怒火中烧，恨不得找个人发泄；我的勇气也达到了顶峰；

[ɪf] [ai] [miːt] [hɪm] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [blʌd] [ʃed] .
if I meet him , there will be blood shed .
如果 我 见面 他 , 那里 将要 是 血 棚 .

如果我遇到他，必将血流成河。

[jes] , [ai] [hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] .
Yes , I have sworn to kill him , nothing can keep me from doing so .
是的 , 我 有 宣誓 到 杀 他 , 没有什么 能 保持 我 从 正在做 所以 .

是的，我已经发誓要杀了他，没有什么能阻止我这么做。

[weər'evə(r)] [ai] [siː] [hɪm] [ai] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [hɪm] .
Wherever I see him I will dispatch him .
无论 我 看 他 我 将要 派遣 他 .

无论在哪里见到他，我都会除掉他。

(['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ˌhɑː'fweɪ] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['leɪlioʊ]) .
(Drawing his sword halfway and approaching Lelio) .
(绘画 他的 剑 半 和 接近 莱利奥) .

（他拔出剑，走向莱利奥）。

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [θrʌst] ...
Right through the middle of his heart I shall thrust ...
正确的 通过 这 中间 的 他的 心 我 将 推力 ...

我要直刺他的心脏……

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

(['tɜːnɪŋ] [raʊnd]) .
(Turning round) .
(转弯 圆形的) .

（转身）

[ə'genst] [huːm] [duː; də] [juː; jʊ] [beə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] ?
Against whom do you bear such a grudge ?
反对 谁 做 你 熊 这样的 一个 怨恨 ?

你究竟对谁怀有如此深仇大恨?

\- .
SGAN .
\- .

SGAN。

[ə'genst] [nəʊ][wʌn] .
Against no one .
反对 不 一 .

没有对抗任何人。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðʌs] [ɪn] ['ɑːmə(r)] ?
Why are you thus in armour ?
为什么 是 你 因此 在 盔甲 ?

你为何身披盔甲?

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dres] [ai][pʊt][ɒn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][reɪn] [ɒf] .
It is a dress I put on to keep the rain off .
它 是 一个 裙子 我 放 在 到 保持 这 雨 离开 .

这是我用来挡雨的裙子。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

(旁白)

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] !
what a satisfaction it would be for me to kill him !
什么 一个 满意 它 会 是 为了 我 到 杀 他 !

杀了他该有多么痛快啊!

[let] [ˌjuː 'es] [plʌk] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Let us pluck up courage to do it .
让 我们 采摘 向上 勇气 到 做 它 .

让我们鼓起勇气去做这件事吧。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

(['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ə'gen]) .
(Turning round again) .
(转弯 圆形的 再次) .

(再次转身)

[heɪ] ?
Hey ?
嘿 ?

嘿?

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[ai] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
I did not speak .
我 做过 不是 说话 .

我没有说话。

([ə'saɪd] , ['bɒksɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ]) .
(Aside , boxing his own ears , and thumping himself to raise his courage) .
(旁边 , 拳击 他的 自己的 耳朵 , 和 怦 他自己 到 增加 他的 勇气) .

（一边打自己的耳朵，一边捶打自己以壮胆。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [maɪ] [əʊn] ['kaʊədɪs] !
I am enraged at my own cowardice !
我 是 愤怒 在 我的 自己的 怯懦 !

我对自己懦弱的行为感到无比愤怒!

['tʃɪkɪn] - [hɑːtɪd] [pɒl'truːn] !
Chicken - hearted poltroon !
鸡 - 心地 懦夫 !

胆小鬼!

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ɔːt] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] .
What you have seen ought to satisfy you , but it appears to offend you .
什么 你 有 已见 应该 到 满足 你 , 但 它 出现 到 得罪 你 .

你所看到的应该让你满意，但它似乎冒犯了你。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[jes] [θruː] [hɪm] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['feɪθlɪsnəs] [ðæt] ['evə(r)] [rɒŋd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvərz] [hɑːt] ,
Yes through him I know you are guilty of the greatest faithlessness that ever wronged a faithful lover's heart ,
是的 通过 他 我 知道 你 是 有罪的 的 这 最 不忠 那 曾经 冤枉 一个 忠实 恋人的 心 ,

是的，通过他，我知道你犯下了有史以来最大的背信弃义之罪，深深伤害了忠贞恋人的心。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] [ɪk'skjuːs] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] .
and for which no excuse can be found .
和 为了 哪个 不 原谅 能 是 成立 .

对此，没有任何借口可言。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[waɪ] [hæv; həv] [ai] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] ?
Why have I not a little more courage ?
为什么 有 我 不是 一个 小的 更多的 勇气 ?

为什么我就不能再勇敢一点呢?

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[ɑː] , ['treɪtə(r)] , [spiːk] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [səʊ] [ʌn'mænli] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [ə; eɪ] ['mænə(r)] .
Ah , traitor , speak not to me in so unmanly and insolent a manner .
啊 , 叛徒 , 说话 不是 到 我 在 所以 不男子气概 和 傲慢的 一个 方式 .

啊，叛徒，不要用如此无礼傲慢的方式跟我说话。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[juː; jʊ] [siː] , [ˌskɑːnə'rɛl] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɒrəl] : ['kʌrɪdʒ] , [maɪ] [læd] , [biː; bi] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['vɪgərəs] .
You see , Sganarelle , she takes up your quarrel : courage , my lad , be a trifle vigorous .
你 看 , 斯加纳雷尔 , 她 需要 向上 你的 争吵 : 勇气 , 我的 小伙子 , 是 一个 琐事 蓬勃 .

你看，斯加纳雷尔，她接过了你的争端：孩子，鼓起勇气，要稍微强硬一点。

[naʊ] , [biː; bi] [bəʊld] , [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['nəʊb(ə)l] ['efət] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [tɜːnd] .
Now , be bold , try to make one noble effort and kill him whilst his back is turned .
现在 , 是 大胆的 , 尝试 到 制作 一 高贵 努力 和 杀 他 而 他的 后退 是 转向 .

现在，大胆一点，做一次高尚的努力，趁他转身的时候杀了他。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

([huː] [hæz; həz] [muːvd] [ˌæksɪ'dentəli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bæk] , [miːts] [ˌskɑːnə'rɛl] , [huː] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
(Who has moved accidentally a few steps back , meets Sganarelle , who was drawing near to kill him .
(WHO 有 已搬 偶然 一个 很少 步骤 后退 , 满足 斯加纳雷尔 , WHO 曾是 绘画 靠近 到 杀 他 .

（他不小心后退了几步，遇到了正要靠近杀他的斯加纳雷尔。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [rɪ'triːts]) .
The latter is frightened , and retreats) .
这 后者 是 害怕 , 和 静修) .

后者感到害怕，便退缩了。

[sɪns] [maɪ] [wɜːdz] ['kɪnd(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [rɒθ] , ['mædəm] ,
Since my words kindle your wrath , madam ,
自从 我的 字 点燃 你的 愤怒 , 女士 ,

夫人，既然我的话激怒了您，

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'pruːv] ,
I ought to show my satisfaction with what your heart approves ,
我 应该 到 展示 我的 满意 和 什么 你的 心 批准 ,

我应该对你内心认可的事情表示满意。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [kə'mend] [ðə; ði] ['lʌvli] [tʃɔɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .
and here commend the lovely choice you have made .
和 这里 表彰 这 迷人的 选择 你 有 制成 .

在此，我要赞扬你做出的这个美好的选择。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[jes] , [jes] , [maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kænɒt] [biː; bi] [bleɪmd] .
Yes , yes , my choice is such as cannot be blamed .
是的 , 是的 , 我的 选择 是 这样的 作为 不能 是 被指责 .

是的，是的，我的选择无可指摘。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[juː; jʊ][duː; də] [wel] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .
You do well to defend it .
你 做 出色地 到 保卫 它 .

你捍卫它做得很好。

\- .
SGAN .
\- .

SGAN。

[nəʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wel] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ] [raɪts] , [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
No doubt , she does well to defend my rights , but what you have done ,
不 怀疑 , 她 做 出色地 到 保卫 我的 权利 , 但 什么 你 有 完毕 ,

毫无疑问，她尽力维护我的权利，但是你所做的，

[sɜː(r)] , [ɪz] [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] ; [ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ; [wɜː(r); wə(r)][ai]
sir , is not according to the laws ; I have reason to complain ; were I
先生 , 是 不是 根据 到 这 法律 ; 我 有 原因 到 抱怨 ; 是 我
[les] [dɪ'skriːt] ,
less discreet ,
较少的 慎重 ,

先生，这不符合法律规定；我有理由投诉；如果我当时不够谨慎，

[mʌtʃ] [blʌd] [wʊd] [biː; bi] [ʃed] .
much blood would be shed .
很多 血 会 是 棚 .

将会血流成河。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[ɒv; əv] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] ?
Of what do you complain ?
的 什么 做 你 抱怨 ?

你抱怨什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] ...
And why this ...
和 为什么 这 ...

为什么会这样......

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[duː; də] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] .
Do not say a word more .
做 不是 说 一个 单词 更多的 .

不要再说一个字。

[juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] [wel] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] [ˌem 'iː] .
You know too well where the shoe pinches me .
你 知道 也 出色地 在哪里 这 鞋 捏 我 .

你太清楚这双鞋哪里会夹到我了。

[bʌt; bət] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt]
But conscience and a care for your own soul should remind you that
但 良心 和 一个 关心 为了 你的 自己的 灵魂 应该 提醒 你 那
[maɪ] [waɪf] [ɪz] [maɪ] [waɪf] ,
my wife is my wife ,
我的 妻子 是 我的 妻子 ,

但是，你的良知和对自身灵魂的关切应该提醒你，我的妻子就是我的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [jɔːz] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['veri] [nəʊz] [ɪz] [nɒt] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd]
and that to make her yours under my very nose is not acting like a good
和 那 到 制作 她 你的 在下面 我的 非常 鼻子 是 不是 表演 喜欢 一个 好的
['krɪstʃən] .
Christian .
基督教 .

在我眼皮底下把她变成你的，这可不像个好基督徒该有的样子。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [miːn] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] !
Such a suspicion is mean and ridiculous !
这样的 一个 怀疑 是 意思是 和 荒谬的 !

这种怀疑既卑鄙又荒谬!

['hɑːbə(r)] [nəʊ] ['skruːplz] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] : [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
Harbour no scruples on that point : I know she belongs to you ;
港口 不 顾虑 在 那 观点 : 我 知道 她 属于 到 你 ;

在这一点上，我毫不犹豫：我知道她是你的;

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ...
I am very far from being in love with ...
我 是 非常 远的 从 存在 在 爱 和 ...

我离爱上......还差得很远呢

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[əʊ] ! ['treɪtə(r)] !
Oh ! traitor !
哦 ! 叛徒 !

哦！叛徒！

[haʊ] [wel] [juː; jʊ] [dɪ'semb(ə)l] !
how well you dissemble !
如何 出色地 你 掩饰 !

你伪装得真好！

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[duː; də] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ai] ['fɒstə(r)] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [niːd] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ?
do you imagine I foster a thought which need disturb his mind ?
做 你 想象 我 促进 一个 想法 哪个 需要 打扰 他的 头脑 ?

你认为我会让他产生一种会扰乱他心绪的想法吗?

[wʊd] [juː; jʊ] ['slɑːndə(r)] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊədli] ['ækʃ(ə)n] ?
Would you slander me by accusing me of such a cowardly action ?
会 你 诽谤 我 经过 指控 我 的 这样的 一个 胆小 行动 ?

你竟敢诽谤我，指控我做出如此懦弱的行为?

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[spiːk] , [spiːk] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [kæn; kən] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
Speak , speak to himself ; he can enlighten you .
说话 , 说话 到 他自己 ; 他 能 开导 你 .

对着他说话，跟他说话；他能启发你。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([tuː; tə] ['siːliə]) , [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɑːgjuː] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] ,
(To Celia) , No , no , you can argue much better than I can ,
(到 西莉亚) , 不 , 不 , 你 能 争论 很多 更好的 比 我 能 ,

（对西莉亚说）不，不，你的辩论能力比我强多了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .
and have treated the matter in the right way .
和 有 治疗 这 事情 在 这 正确的 方式 .

并且已经妥善处理了此事。

[siːn] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — ['siːliə] , ['leɪlioʊ] , [ˌskɑːnə'rɛl] , - [waɪf] , ['siːliəz] [meɪd] .
SCENE XXII . — CELIA , LELIO , SGANARELLE , SGANARELLE'S WIFE , CELIA'S MAID .
场景 二十二 . — 西莉亚 , 莱利奥 , 斯加纳雷尔 , - 妻子 , 西莉亚的 女佣 .

场景二十二——西莉亚、莱利奥、斯加纳雷尔、斯加纳雷尔的妻子、西莉亚的女仆。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

([tuː; tə] ['siːliə]) .
(To Celia) .
(到 西莉亚) .

（对西莉亚说）

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪn'klaɪnd] , ['mædəm] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt]
I am not inclined , Madam , to show that
我 是 不是 倾斜 , 女士 , 到 展示 那

夫人，我并不打算表明这一点。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊvə(r)] - ['dʒeləs] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [fuːl] , [ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
I am over - jealous ; but I am no fool , and can see what is going on .
我 是 超过 - 嫉妒的 ; 但 我 是 不 傻子 , 和 能 看 什么 是 去 在 .

我嫉妒心很强；但我并不傻，我看得出来发生了什么事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ə'muə] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] ['veri] [streɪndʒ] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['betə(r)]
There are certain amours which appear very strange ; you should be better
那里 是 肯定 爱神 哪个 出现 非常 奇怪的 ; 你 应该 是 更好的

有些盔甲看起来非常奇怪；你应该更好

[ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən][ɪn][si'djuːs, -'duːs-][ə; eɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] [ə'ləʊn] .
employed than in seducing a heart which ought to be mine alone .
受雇 比 在 诱惑 一个 心 哪个 应该 到 是 矿 独自的 .

与其费尽心思去勾引那颗本该只属于我的心，不如去做点别的事。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
This declaration of her love is plain enough .
这 宣言 的 她 爱 是 清楚的 足够的 .

她这番示爱之言已足够直白。

[['fʊtnəʊt] : [sʌm; səm] ['kɔmənˌteɪtəz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['leɪlioʊ] [huː] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] , [bʌt; bət]
[Footnote : Some commentators think it is Lelio who utters these words , but
[脚注 : 一些 评论员 思考 它 是 莱利奥 WHO 说话 这些 字 , 但
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['klɪəli] ['siːliəz] .]
they are clearly Celia's .]
他们 是 清楚地 西莉亚的 .]

【脚注：一些评论家认为这些话是莱利奥说的，但很明显是西莉亚说的。】

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) .
(To his wife) .
(到 他的 妻子) .

（对他的妻子）

[huː] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['bægɪdʒ] ?
Who sent for you , baggage ?
WHO 发送 为了 你 , 行李 ?

谁派人来接你，行李？

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][skəʊld][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [teɪks] [maɪ] [pɑːt] ,
You come and scold her because she takes my part ,
你 来 和 骂 她 因为 她 需要 我的 部分 ,

你跑来责骂她，就因为她站在我这边。

[waɪlst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['gælənt] .
whilst you are afraid of losing your gallant .
而 你 是 害怕的 的 输 你的 英勇 .

而你却害怕失去你的勇气。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] ['enibɒdi] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][hɪm] .
Do not suppose anybody has a mind to him .
做 不是 认为 任何人 有 一个 头脑 到 他 .

不要以为有人会对他有意见。

(['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] ['leɪlioʊ]) .
(Turning towards Lelio) .
(转弯 向 莱利奥) .

（转向莱利奥）

[juː; jʊ] [siː] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv][təʊld][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You see whether I have told a falsehood , and I am very glad of it .
你 看 无论 我 有 讲述 一个 谬误 , 和 我 是 非常 高兴的 的 它 .

你看清了我是否说了谎，我对此感到非常高兴。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
What can be the meaning of this ?
什么 能 是 这 意义 的 这 ?

这句话是什么意思？

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wen] [ðɪs] [ɪn'tæŋglmənt] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'rævəld] .
Upon my word , I do not know when this entanglement will be unravelled .
之上 我的 单词 , 我 做 不是 知道 什么时候 这 纠缠 将要 是 解开 .

恕我直言，我不知道这桩纠葛何时才能解开。

[ai][hæv; həv][traɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have tried for a pretty long time to comprehend it ,
我 有 尝试 为了 一个 漂亮的 长的 时间 到 理解 它 ,

我尝试了很久都无法理解它，

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ai][hɪə(r)][ðə; ði] [les] [ai] [ˌʌndə'stænd] .
but the more I hear the less I understand .
但 这 更多的 我 听到 这 较少的 我 理解 .

但我听得越多，就越不明白。

['riːəli] [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][ˌɪntə'fɪə(r)][æt; ət][lɑːst] .
Really I think I must interfere at last .
真的 我 思考 我 必须 干扰 在 最后的 .

看来我最终还是必须出手干预了。

(['pleɪsɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'twiːn] ['leɪlioʊ][ænd; ənd]['siːliə]) .
(Placing herself between Lelio and Celia) .
(放置 她自己 之间 莱利奥 和 西莉亚) .

（她站在莱利奥和西莉亚之间）。

['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ,
Answer me one after another ,
回答 我 一 后 其他 ,

请逐一回答我。

[ænd; ənd] ([tuː; tə]['leɪlioʊ]) [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ðɪs] ['leɪdi][ɒv; əv] ?
and (To Lelio) allow me to ask what do you accuse this lady of ?
和 (到 莱利奥) 允许 我 到 问 什么 做 你 控 这 女士 的 ?

（对莱利奥说）请问，你指控这位女士犯了什么罪？

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd] [fə'sʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
That she broke her word and forsook me for another .
那 她 打破 她 单词 和 放弃 我 为了 其他 .

她违背了诺言，抛弃了我，投入了别人的怀抱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ai] ['heɪs(ə)nd] ['hɪðə(r)] ,
As soon as I heard she was going to be married I hastened hither ,
作为 很快 作为 我 听到 她 曾是 去 到 是 已婚 我 加快 这里 ,

我一听说她要结婚，就赶紧赶了过来。

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [lʌv] , [ænd; ənd][nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [fə'gɒtn] ;
carried away by an irrepressible love , and not believing I could be forgotten ;
携带 离开 经过 一个 不可抑制的 爱 , 和 不是 相信 我 可以 是 被遗忘的 ;

被无法抑制的爱冲昏了头脑，不相信自己会被遗忘；

[bʌt; bət] [dɪ'skʌvəd] , [wen] [ai] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] .
but discovered , when I arrived here , that she was married .
但 发现 , 什么时候 我 到达的 这里 , 那 她 曾是 已婚 .

但当我来到这里时，才发现她已经结婚了。

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚！

[tuː; tə] [huːm] ?
To whom ?
到 谁 ?

对谁？

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˌskɑːnə'rɛl]) .
(Pointing to Sganarelle) .
(指向 到 斯加纳雷尔) .

（指向斯加纳雷勒）

[tuː; tə][hɪm] .
To **him** **.**
到 他 .

对他来说。

[meɪd] .
MAID **.**
女佣 .

女佣。

[haʊ] ! [tuː; tə][hɪm] ?
How **!** **to** **him** **?**
如何 ! 到 他 ?

怎么可能！对他来说?

[lɛl] .
LEL **.**
哈哈 .

哈哈。

[jes] , [tuː; tə][hɪm] .
Yes **,** **to** **him** **.**
是的 , 到 他 .

是的，对他来说。

[meɪd] .
MAID **.**
女佣 .

女佣。

[huː] [təʊld][juː; jʊ][səʊ] ?
Who **told** **you** **so** **?**
WHO 讲述 你 所以 ?

谁告诉你的?

[lɛl] .
LEL **.**
哈哈 .

哈哈。

[hɪm'self] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
Himself **,** **this** **very** **day** **.**
他本人 , 这 非常 天 .

他本人，就在今天。

[meɪd] .
MAID **.**
女佣 .

女佣。

([tuː; tə] [ˌskɑːnə'rɛl]) [ɪz] [ðɪs] [truː] ?
(**To** **Sganarelle** **)** **Is** **this** **true** **?**
(到 斯加纳雷尔) 是 这 真的 ?

（对 Sganarelle 说）这是真的吗?

\- .
SGAN **.**
\- .

SGAN。

[ai] ?
I **?**
我 ?

我?

[ai][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [waɪf] .
I told him I was married to my own wife .
我 讲述 他 我 曾是 已婚 到 我的 自己的 妻子 .

我告诉他，我已经结婚了，我的妻子是我自己的妻子。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[dʒʌst] [naʊ] , [waɪlst] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]['pɪktʃə(r)] , [juː; jʊ] [siːmd] ['greɪtli] [muːvd] .
Just now , whilst you looked at my picture , you seemed greatly moved .
只是 现在 , 而 你 看起来 在 我的 图片 , 你 似乎 非常 已搬 .

刚才你看着我的照片时，似乎非常感动。

\- .
SGAN .
\- .

SGAN。

[truː] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
True , here it is .
真的 , 这里 它 是 .

没错，就是这里。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

([tuː; tə] [ˌskɑːnə'rɛl]) .
(To Sganarelle) .
(到 斯加纳雷尔) .

（致斯加纳雷尔）

[juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [frɒm; frəm] [huːz] [hændz][juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [pledʒ]
You also told me that she , from whose hands you had received this pledge
你 还 讲述 我 那 她 , 从 谁 双手 你 有 已收到 这 保证
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,
of her love ,
的 她 爱 ,

你还告诉我，就是她，那个你从她手中收到这份爱的誓言的人，

[wɒz; wəz][dʒɔɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] ['wedlɒk] .
was joined to you in the bonds of wedlock .
曾是 加入 到 你 在 这 债券 的 婚姻 .

已与你结为夫妻。

\- .
SGAN .
\- .

SGAN。

[nəʊ] [daʊt] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) , [fɔː(r); fə(r)][ai] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
No doubt (pointing to his wife) , for I snatched it from her ,
不 怀疑 (指向 到 他的 妻子) , 为了 我 抢夺 它 从 她 ,

毫无疑问（指着他的妻子），因为我是从她那里抢过来的。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪdnəs] [hæd; həd][ai][nɒt] [dʌn] [səʊ] .
and should not have discovered her wickedness had I not done so .
和 应该 不是 有 发现 她 邪恶 有 我 不是 完毕 所以 .

如果不是我这么做，我本不应该发现她的邪恶。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['graʊndləs] [kəm'pleɪnt] ?
What do you mean by your groundless complaint ?
什么 做 你 意思是 经过 你的 无根据的 抱怨 ?

你所谓的毫无根据的抱怨是什么意思?

[ai] [faʊnd] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [baɪ] ['æksɪdənt] .
I found this portrait at my feet by accident .
我 成立 这 肖像 在 我的 脚 经过 事故 .

我偶然间在脚边发现了这幅画像。

['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [stɔːm] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [reɪdʒ] ,
After you had stormed without telling me the cause of your rage ,
后 你 有 暴风雨 没有 讲述 我 这 原因 的 你的 愤怒 ,

你一声不吭地就冲了过来，没有告诉我你生气的原因。

[ai] [sɔː] [ðɪs] ['dʒentlmən] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['leɪlioʊ]) ['nɪəli] ['feɪntɪŋ] , [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
I saw this gentleman (pointing to Lelio) nearly fainting , asked him to come in ,
我 锯 这 绅士 (指向 到 莱利奥) 几乎 昏厥 , 问 他 到 来 在 ,

我看到这位先生（指着莱利奥）几乎晕倒了，就请他进来。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðen] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
but did not even then discover that he was the original of the picture .
但 做过 不是 甚至 然后 发现 那 他 曾是 这 原来的 的 这 图片 .

但即便如此，他也没有发现自己就是这幅画的原作者。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['biːɪŋ] [lɒst] ; [ai] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [wen] [swuːn] ,
I was the cause of the portrait being lost ; I let it fall when swooning ,
我 曾是 这 原因 的 这 肖像 存在 丢失的 ; 我 让 它 落下 什么时候 晕倒 ,

那幅画像的遗失是我造成的；我晕倒的时候让它掉在了地上。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ([tuː; tə] [ˌskɑːnə'rɛl]) ['kaɪndli] ['kærid] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
and when you (to Sganarelle) kindly carried me into the house .
和 什么时候 你 (到 斯加纳雷尔) 亲切地 携带 我 进入 这 房子 .

当你（对斯加纳雷尔）好心地把我抱进屋里的时候。

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [help] [juː; jʊ] [hæd; həd] [stɪl] [biːn] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] ,
You see that without my help you had still been at a loss ,
你 看 那 没有 我的 帮助 你 有 仍然 到过 在 一个 损失 ,

你看，如果没有我的帮助，你仍然会束手无策。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [niːd] [ɒv; əv] ['helɪbɔː(r)] .
and that you had some need of hellebore .
和 那 你 有 一些 需要 的 嚏根草 .

而且你似乎需要一些嚏根草。

[['fʊtnəʊt] : [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ðə; ði] [ˌhelɪ'bɔrəs] [ɒ'fɪsaɪnəlɪs][ɔː(r)][ˌɔːrien'teɪlɪs][wɒz; wəz][held]
[Footnote : Among the ancients the helleborus officinalis or orientalis was held
[脚注 : 之中 这 古代人 这 嚏根草 药用 或者 东方 曾是 握住
[tuː; tə][kjʊə(r)][ɪn'sænəti] ; [hens] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] .]
to cure insanity ; hence the allusion .]
到 治愈 疯狂 ; 因此 这 典故 .]

【脚注：古代人认为铁筷子（Helleborus officinalis 或 helleborus orientalis）可以治疗精神疾病；因此有了这个典故。】

\- .
SGAN .
\- .

SGAN。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðɪs] ?
Shall we believe all this ?
将 我们 相信 全部 这 ?

我们应该相信这一切吗？

[ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [braʊ] .
I have been very much frightened for my brow .
我 有 到过 非常 很多 害怕 为了 我的 眉头 .

我一直很担心我的眉毛。

\- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
\- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[ai][hæv; həv][nɒt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][maɪ][fɪə(r)] ; [haʊ'evə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [krɪ'djuːləti] [meɪ] [biː; bi] ,
I have not quite recovered from my fear ; however agreeable credulity may be ,
我 有 不是 相当 恢复 从 我的 害怕 ; 然而 同意 轻信 可能 是 ,

我还没完全从恐惧中恢复过来；然而，轻信或许令人愉悦，

[ai][ˌeɪ 'em][bəuθ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] .
I am both to be deceived .
我 是 两个都 到 是 受骗 .

我既会被欺骗，也会被欺骗。

\- .
SGAN .
\- .

SGAN。

([tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) .
(To his wife) .
(到 他的 妻子) .

（对他的妻子）

[wel] , [let][ˌjuː 'es]['mjuːtʃuəli] [sə'pəʊz] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
Well , let us mutually suppose ourselves to be people of honour .
出色地 , 让 我们 相互 认为 我们自己 到 是 人们 的 荣誉 .

好吧，让我们都假设自己是有荣誉感的人。

[ai][rɪsk][mɔː(r)][ɒn][maɪ][saɪd][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də][ɒn] [jɔːz] ; [ək'sept] , ['ðeəfɔː(r)] ,
I risk more on my side than you do on yours ; accept , therefore ,
我 风险 更多的 在 我的 边 比 你 做 在 你的 ; 接受 , 所以 ,

我这边承担的风险比你那边大；因此，接受吧。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ə'du:] , [wɒt] [ai] [prə'pəʊz] .
without much ado , what I propose .
没有 很多 阿多 , 什么 我 提出 .

无需赘言，我的提议如下。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][səʊ] , [bʌt; bət][wəʊ][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ai][dɪ'skʌvə(r)] ['eniθɪŋ] .
Be it so , but wo be to you if I discover anything .
是 它 所以 , 但 wo 是 到 你 如果 我 发现 任何事物 .

就算如此，但如果我发现了什么，你就惨了。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

([tu:; tə]['leɪlioʊ] , ['ɑ:ftə(r)] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)]) .
(To Lelio , after whispering together) .
(到 莱利奥 , 后 耳语 一起) .

（与莱利奥低声交谈后）

[ji:; ji] ['hevənz] !
Ye heavens !
叶 天 !

我的天哪！

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
if it be so , what have I done ?
如果 它 是 所以 , 什么 有 我 完毕 ?

如果真是这样，我做了什么？

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə][fɪə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['æŋgə(r)] !
I ought to fear the consequences of my own anger !
我 应该 到 害怕 这 结果 的 我的 自己的 愤怒 !

我应该畏惧自己愤怒的后果！

['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [fɔ:ls] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'vendʒ] ,
Thinking you false , and wishing to be avenged ,
思维 你 错误的 , 和 祝 到 是 复仇 ,

认为你是骗子，想要报复，

[ai][ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['məʊmənt] [kəm'plaɪd] [wɪð] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['wɪʃɪz] ,
I in an unhappy moment complied with my father's wishes ,
我 在 一个 不开心 片刻 遵命 和 我的 父亲的 愿望 ,

在极度不情愿的情况下，我遵从了父亲的意愿。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ'self][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [hænd] ,
and but a minute since engaged myself to marry a man whose hand ,
和 但 一个 分钟 自从 已订婚的 我 到 结婚 一个 男人 谁 手 ,

就在一分钟前，我向一位男士求婚，他的手，

[ʌn'tɪl] [ðen] , [ai] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd] .
until then , I always had refused .
直到 然后 , 我 总是 有 拒绝 .

在此之前，我一直拒绝。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [gri:vz] [ˌem 'i:][məʊst][ɪz] ...
I have made a promise to my father , and what grieves me most is ...
我 有 制成 一个 承诺 到 我的 父亲 , 和 什么 悲伤 我 最多 是 ...

我向父亲许下了承诺，而最令我难过的是……

[bʌt; bət][ai] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] .
But I see him coming .
但 我 看 他 未来 .

但我看到他来了。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
He shall keep his word with me .
他 将 保持 他的 单词 和 我 .

他必会信守对我的承诺。

[siːn] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . — - , ['siːliə] , ['leɪlioʊ] , [ˌskɑːnə'rɛl] , - [waɪf] ,
SCENE XXIII . — GORGIBUS , CELIA , LELIO , SGANARELLE , SGANARELLE'S WIFE ,
场景 二十三 . — - , 西莉亚 , 莱利奥 , 斯加纳雷尔 , - 妻子 ,
['siːliəz] [meɪd] .
CELIA'S MAID .
西莉亚的 女佣 .

第二十三场——戈尔吉布斯、西莉亚、莱利奥、斯加纳雷尔、斯加纳雷尔的妻子、西莉亚的女仆。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] , [ɪn'fleɪmd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːdə(r)] ,
Sir , you see I have returned to this town , inflamed with the same ardour ,
先生 , 你 看 我 有 返回 到 这 镇 , 发炎的 和 这 相同的 热情 ,

先生，您看，我又回到了这座城镇，心中依然充满着同样的热情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [həʊp] [tuː; tə]
and now I suppose you will keep your promise , which made me hope to
和 现在 我 认为 你 将要 保持 你的 承诺 , 哪个 制成 我 希望 到
['mæri] ['siːliə] ,
marry Celia ,
结婚 西莉亚 ,

现在我想你会信守诺言，这让我燃起了娶西莉亚的希望。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'wɔːd] [maɪ] [ɪn'tens] [lʌv] .
and thus reward my intense love .
和 因此 报酬 我的 激烈的 爱 .

以此回报我炽热的爱。

[gɔːd͡ʒ] .
GORG .
戈尔格 .

戈尔格。

[sɜː(r)] , [huːm] [ai] [siː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] [ɪn'fleɪmd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːdə(r)] ,
Sir , whom I see returned to this town inflamed with the same ardour ,
先生 , 谁 我 看 返回 到 这 镇 发炎的 和 这 相同的 热情 ,

先生，我看到您带着同样的热情回到了这座城市，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [sə'pəuz] [ai] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə] ['mæri]
and who now supposes I will keep my promise , which made you hope to marry
和 WHO 现在 假设 我 将要 保持 我的 承诺 , 哪个 制成 你 希望 到 结婚
['siːliə] ,
Celia ,
西莉亚 ,

现在谁又认为我会信守承诺，让你抱有娶西莉亚的希望呢？

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'wɔ:d] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tens] [lʌv] , [ai][ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:rdʃɪps] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['sɜ:vənt]
and thus reward your intense love , I am your lordship's very humble servant
和 因此 报酬 你的 激烈的 爱 ， 我 是 你的 领主的 非常 谦逊的 仆人
.
.
.

为了报答您深沉的爱，我谨作您最卑微的仆人。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[wɒt] , [sɜ:(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [ju:; jʊ] [frʌ'streɪt] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ?
What , sir , is it thus you frustrate my expectations ?
什么 ， 先生 ， 是 它 因此 你 阻挠 我的 期望 ?

先生，您为何如此令我失望?

[gɔ:d͡ʒ] .
GORG .
戈尔格 .

戈尔格。

[eɪ] , [sɜ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] [ai][du:; də][maɪ]['dju:ti] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɔ:tə(r)] [əu'bei][ˌem 'i:] [tu:] .
Ay , sir , it is thus I do my duty , and my daughter obeys me too .
哎 ， 先生 ， 它 是 因此 我 做 我的 责任 ， 和 我的 女儿 服从 我 也 .

是的，先生，我就是这样尽职尽责的，我的女儿也听我的话。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[maɪ]['dju:ti] [kəm'pelz] [ˌem 'i:] , ['fɑ:ðə(r)] , [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tu:; tə][hɪm] .
My duty compels me , father , to make good your promise to him .
我的 责任 强制 我 ， 父亲 ， 到 制作 好的 你的 承诺 到 他 .

父亲，我的职责迫使我履行您对他的承诺。

[gɔ:d͡ʒ] .
GORG .
戈尔格 .

戈尔格。

[ɪz] [ðɪs] [əu'bei] [maɪ] [kə'mændz] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də] ?
Is this obeying my commands as a daughter ought to do ?
是 这 服从 我的 命令 作为 一个 女儿 应该 到 做 ?

这样才算是女儿该有的样子，听从我的命令吗?

[dʒʌst] [naʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['kaɪndli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔ:dz] ['vɑ:lɛər] ,
Just now you were very kindly disposed towards Valere ,
只是 现在 你 是 非常 亲切地 处置 向 瓦莱尔 ，

刚才你对瓦莱尔非常友善，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['kwɪkli] ... [ai] [si:] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [hu:] ['sɜ:t(ə)nli] ['kɒmz] [tu:; tə]
but you change quickly ... I see his father approaching , who certainly comes to
但 你 改变 迅速地 ... 我 看 他的 父亲 接近 ， WHO 当然 来 到
[ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
arrange about the marriage .
安排 关于 这 婚姻 .

但你变化很快……我看到他父亲走过来，肯定是来安排婚事的。

[siːn] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . — - , - , [ˈsiːliə] , [ˈleɪlioʊ] , [ˌskɑːnəˈrɛl] ,
SCENE XXIV . — VILLEBREQUIN , GORGIBUS , CELIA , LELIO , SGANARELLE ,
场景 二十四 . — - , - , 西莉亚 , 莱利奥 , 斯加纳雷尔 ,
- [waɪf] , [ˈsiːliəz] [meɪd] .
SGANARELLE'S WIFE , CELIA'S MAID .
- 妻子 , 西莉亚的 女佣 .

第二十四场——维勒布勒昆、戈尔吉布斯、西莉亚、莱利奥、斯加纳雷尔、斯加纳雷尔的妻子、西莉亚的女仆。

[gɔːd͡ʒ] .
GORG .
戈尔格 .

戈尔格。

[wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][ˈhɪðə(r)] , [em] . - ?
What brings you hither , M . Villebrequin ?
什么 带来 你 这里 , M . - ?

维勒布雷金先生，您为何来到这里？

[vɪl] .
VILL .
村庄 .

村。

[æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ˈsiːkrət] , [wɪtʃ] [ai][ˈəʊnli] [dɪˈskʌvəd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,
An important secret , which I only discovered this morning ,
一个 重要的 秘密 , 哪个 我 仅有的 发现 这 早晨 ,

我今天早上才发现一个重要的秘密，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kəmˈpliːtli] [prɪˈvents] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ai] [meɪd] [wɪð]
and which completely prevents me from keeping the engagement I made with
和 哪个 完全地 阻止 我 从 保持 这 订婚 我 制成 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

这让我完全无法履行与你之间的约定。

[maɪ] [sʌn] , [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪˈspaʊz] , [hæz; həz] [dɪˈsiːvd]
My son , whom your daughter was going to espouse , has deceived
我的 儿子 , 谁 你的 女儿 曾是 去 到 支持 , 有 受骗
[ˈevribɒdi] ,
everybody ,
大家 ,

我的儿子，也就是你女儿原本要嫁的人，欺骗了所有人。

[ænd; ənd] [biːn] [ˈsiːkrətli] [ˈmærid] [ðiːz] [fɔː(r)] [mʌnθs] [pɑːst][tuː; tə] [liːz] .
and been secretly married these four months past to Lise .
和 到过 偷偷 已婚 这些 四 几个月 过去的 到 莉丝 .

过去四个月里，他一直与莉丝秘密结婚。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] [kəˈnekʃ(ə)nz] ,
Her friends , her fortune , and her family connections ,
她 朋友们 , 她 财富 , 和 她 家庭 连接 ,

她的朋友、财富和家族关系，

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ðɪs] [əˈlaɪəns] ; [ænd; ənd] [hens] [ai] [kʌm]
make it impossible for me to break off this alliance ; and hence I come
制作 它 不可能的 为了 我 到 休息 离开 这 联盟 ; 和 因此 我 来
[tuː; tə][juː; jʊ] ... .
to you ... .
到 你 ... .

这使我无法解除联盟；因此我来找你……

[gɔːd͡ʒ] .
GORG .
戈尔格 .

戈尔格。

[preɪ] , [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
Pray , say no more .
祈祷 , 说 不 更多的 .

祈祷吧，无需多言。

[ɪf] ['vɑːlɛər][hæz; həz] ['mærid] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ai] ['kænɒt] [dɪs'gaɪz]
If Valere has married some one else without your permission , I cannot disguise
如果 瓦莱尔 有 已婚 一些 一 别的 没有 你的 允许 , 我 不能 伪装
[frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

如果瓦莱尔未经你允许就与他人结婚，我无法瞒过你。

[ðæt] [ai][maɪ'self] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['prɒmɪst] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['siːliə] [tuː; tə]['leɪlioʊ] , [ɪn'daʊd] [wɪð] ['evri]
that I myself long ago , promised my daughter Celia to Lelio , endowed with every
那 我 我 长的 前 , 承诺 我的 女儿 西莉亚 到 莱利奥 , 捐赠 和 每一个
['vɜːtʃuː] ,
virtue ,
美德 ,

很久以前，我已将我的女儿西莉亚许配给莱利奥，他拥有所有美德。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tə'deɪ] [prɪ'vents] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [tʃuːzɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hʌzbənd]
and that his return today prevents me from choosing any other husband
和 那 他的 返回 今天 阻止 我 从 选择 任何 其他 丈夫
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

而他今天的归来，使我无法再为她选择其他丈夫。

[vɪl] .
VILL .
村庄 .

村。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [pliːz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
Such a choice pleases me very much .
这样的 一个 选择 请 我 非常 很多 .

这样的选择令我非常满意。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[ðɪs] ['ɒnɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪl] [kraʊn] [maɪ] [deɪz] [wɪð] [ɪ'tɜːn(ə)l] [blɪs] .
This honest intention will crown my days with eternal bliss .
这 诚实的 意图 将要 王冠 我的 天 和 永恒 极乐 .

这份真诚的愿望将为我的生活带来永恒的幸福。

[gɔːd͡ʒ] .
GORG .
戈尔格 .

戈尔格。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
Let us go and fix the day for the wedding .
让 我们 去 和 使固定 这 天 为了 这 婚礼 .

我们去定一下婚礼日期吧。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'ləʊn]) .
(Alone) .
(独自的) .

（独自的）。

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][mɔː(r)] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] ['viktimaiz] ?
Was there ever a man who had more cause to think himself victimized ?
曾是 那里 曾经 一个 男人 WHO 有 更多的 原因 到 思考 他自己 受害者 ?

还有谁比他更有理由认为自己是受害者吗?

[juː; jʊ] [pə'siːv] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ˌprɒbə'bɪləti] [meɪ] [kri'eɪt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ]
You perceive that in such matters the strongest probability may create in the mind a
你 感知 那 在 这样的 事情 这 最强 可能性 可能 创造 在 这 头脑 一个
[rɒŋ] [bɪ'liːf] .
wrong belief .
错误的 信仰 .

你意识到，在这样的事情上，最有可能的结果反而会在人们心中造成错误的信念。

['ðeəfɔː(r)] [rɪ'membə(r)] , ['nevə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['evriθɪŋ] .
Therefore remember , never to believe anything even if you should see everything .
所以 记住 , 绝不 到 相信 任何事物 甚至 如果 你 应该 看 一切 .

所以记住，即使你亲眼所见，也永远不要相信任何事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神